

NHKテレビ

日本語講座

しん  
新

# にほんごで くらそう

The All New Getting Along in Japanese  
Novo Vamos Aprender Japonês

새 일본어로 생활하자  
新编 生活 日语

じゅうに

いち

12・1

2005

2006

にせんご ねんど しがつ くがつ さい ほう そう

●2005年度 4月～9月の再放送です ●



きょういく  
NHK教育テレビ  
ほうそく さんようび  
放送 ● 金曜日

午後 11:10～11:30

さい ほう そう もく よう び  
再放送 ● 木曜日  
午後 0:10～0:30

語学シリーズ

# 日本語

**The sooner, The better!**

*Are you ready to speak Japanese beautifully?*

## JAPANESE COURSES

**with Qualified and Motivated teachers!**

### General Courses

- Full-time, Group & Private Lessons  
5 days/week, 2 days/week, 1 day/week  
Morning・Afternoon・Evening
- Daily Conversation
- Preparation for Proficiency Test Level 1~4
- Business Japanese



### Morning Full-time Course for Beginners

- 5 days/week 9:00-12:10
- Place:Shinjuku

### The 20<sup>th</sup> Anniversary 10% off Campaign!!

~ for Private Lessons ~  
until December, 2005

at the school / on location

|                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| 1 hour<br>10 times    | ¥63,000<br>→ ¥56,700 |
| 1.5 hours<br>10 times | ¥94,500<br>→ ¥85,050 |

- ◆ Registration fee ¥10,500 (incl. tax)
- ◆ Transportation fee will be charged.

### Study Abroad Japan

- April, July, October and January
- Visa Available
- Place:Shibuya, Ikebukuro, Osaka

SHIBUYA

☎03-3409-0157

SHINJUKU

☎03-3345-5781

IKEBUKURO

☎03-3590-0740

YOKOHAMA

☎045-312-5759

OSAKA

☎06-6635-1735

URL <http://www.arc-eg.com/nihongo/>

E-MAIL:[arc@arc.ac.jp](mailto:arc@arc.ac.jp)

**ARC**  
ARC ACADEMY

日本語教育振興協会認定校 JAPANESE LANGUAGE SCHOOL 日本語教師養成講座

**アークアカデミー**

にほんごこうざ

NHKテレビ

日本語講座

新

# にほんごで くらそう

じゅうに いち  
12・1  
2005 月 2006

The All New Getting Along in Japanese  
Novo Vamos Aprender Japonês

새 일본어로 생활하자

新編 生活日語 ●2005年度4月～9月の再放送です●

■監修 みずたに おさむ なごやがいこくごだいがくがくちょう  
水谷 修 (名古屋外国語大学学長)

■講師・カリキュラムデザイン作成・テキスト執筆  
さくせい しつびつ  
せい とこはがくえんだいがくきょうじゅ  
清 ルミ (常葉学園大学教授)

■翻訳 ほんやく  
Cory Blandford/Kazue Imasato/文珍瑛/顧蘭亭

NHK教育テレビ

放送 ● 金曜日 午後 11:10～11:30  
再放送 ● 木曜日 午後 0:10～0:30

2005(平成17)年12月1日発行  
編集 日本放送協会・日本放送出版協会

© 2005 日本放送協会

協力 NHKエデュケーションナル

発行 日本放送出版協会

〒150-8081 東京都渋谷区宇田川町41-1

<http://www.nhk-book.co.jp>

振替 00110-1-49701

印刷 廉昌堂印刷/大熊整美堂

製本 藤田製本

※本誌の無断複写(コピー)は、著作権法上の例外を除き、著作権侵害となります。



第9回

|  |                          |
|--|--------------------------|
| じゅうにがつふつか きん ご ご                                       | さいはうそう じゅうにがつよう か もく ご ご |
| <b>12月2日(金) 午後11:10~11:30 再放送 12月8日(木) 午後0:10~0:30</b> |                          |
| 申し出る .....   | 13                       |
| Offering to Do Things .....                            | 18                       |
| Oferecendo-se para realizar algo .....                 | 20                       |
| 자청 하다 .....  | 22                       |
| 提议 .....   | 24                       |

|   |                            |
|---|----------------------------|
| じゅうにがつこのか きん ご ご  | さいはうそう じゅうにがつじゅうごにち もく ご ご |
| <b>12月9日(金) 午後11:10~11:30 再放送 12月15日(木) 午後0:10~0:30</b> |                            |
| 希望を述べる .....  | 29                         |
| Expressing Wishes .....                                 | 34                         |
| Expressando um desejo .....                             | 36                         |
| 희망을 말하다 .....   | 38                         |
| 诉说自己的愿望 .....   | 40                         |

|  |                            |
|--|----------------------------|
| じゅうにがつじゅうろくにち きん ご ご                                     | さいはうそう じゅうにがつにじゅうにち もく ご ご |
| <b>12月16日(金) 午後11:10~11:30 再放送 12月22日(木) 午後0:10~0:30</b> |                            |
| いたわる .....   | 45                         |
| Consoling .....  | 50                         |
| Demonstrando consideração .....                          | 52                         |
| 위로 하다 .....  | 54                         |
| 安慰他人 .....   | 56                         |

|  |                             |
|--|-----------------------------|
| じゅうにがつにじゅうさんになんに きん ご ご                                  | さいはうそう じゅうにがつにじゅうくにち もく ご ご |
| <b>12月23日(金) 午後11:10~11:30 再放送 12月29日(木) 午後0:10~0:30</b> |                             |
| 不満を伝える .....   | 61                          |
| Complaining .....  | 66                          |
| Demonstrando insatisfação .....                          | 68                          |
| 불만을 전하다 .....  | 70                          |
| 表达自己的不满情绪 .....  | 72                          |

|  |                       |
|--|-----------------------|
| じゅうにがつさんじゅうにち きん ご ご                                   | さいはうそう いちがついつか もく ご ご |
| <b>12月30日(金) 午後11:10~11:30 再放送 1月5日(木) 午後0:10~0:30</b> |                       |
| 相手にすすめる .....  | 77                    |
| Offering .....   | 82                    |
| Oferecendo algo .....                                  | 84                    |
| 상대방에게 권하다 .....  | 86                    |
| 劝对方做某事 .....   | 88                    |

第  
14  
回

|   |                         |
|---|-------------------------|
| いちがつむいか きん ご ご  | さいはうそう いちがつじゅうにち もく ご ご |
| <b>1月6日(金) 午後11:10~11:30 再放送 1月12日(木) 午後0:10~0:30</b> |                         |
| こういいう<br>好意を受ける .....                                 | 93                      |
| Receiving Kindness .....                              | 98                      |
| Recebendo uma gentileza .....                         | 100                     |
| 다른 사람의 친절을 받아들이다 .....                                | 102                     |
| 接受別人的好意 .....   | 104                     |

第  
15  
回

|  |                          |
|--|--------------------------|
| いちがつじゅうさんにお きん ご ご                                     | さいはうそう いちがつじゅうくにち もく ご ご |
| <b>1月13日(金) 午後11:10~11:30 再放送 1月19日(木) 午後0:10~0:30</b> |                          |
| ふつとうつた<br>不都合を伝える .....                                | 109                      |
| Expressing Inconvenience .....                         | 114                      |
| Transmitindo uma inconveniência .....                  | 116                      |
| 사정이 좋지 못하다는 것을 전하다 .....                               | 118                      |
| 告诉別人自己不方便 .....  | 120                      |

第  
16  
回

|  |                            |
|--|----------------------------|
| いちがつはつつか きん ご ご  | さいはうそう いちがつにじゅうろくにち もく ご ご |
| <b>1月20日(金) 午後11:10~11:30 再放送 1月26日(木) 午後0:10~0:30</b> |                            |
| きょうしめく<br>恐縮する .....                                   | 125                        |
| Feeling Obliged .....                                  | 130                        |
| Agradecendo humildemente .....                         | 132                        |
| 죄송스럽게 여기다 .....  | 134                        |
| 感到过意不去 .....   | 136                        |

第  
17  
回

|   |                      |
|---|----------------------|
| いちがつじゅうしちにお きん ご ご                                    | さいはうそう にがつふつか もく ご ご |
| <b>1月27日(金) 午後11:10~11:30 再放送 2月2日(木) 午後0:10~0:30</b> |                      |
| き<br>聞いてもらった礼を言う .....                                | 141                  |
| Thanking Someone for Listening .....                  | 146                  |
| Agradecendo pela atenção recebida .....               | 148                  |
| 들어 줘서 고맙다고 말하다 .....                                  | 150                  |
| 感谢他人听自己诉说苦衷 .....                                     | 152                  |

---

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| こうし<br>講師からあなたに .....        | 4   |
| しょつせんじょしょうかい<br>出演者紹介 .....  | 7   |
| とうじょうじんぶつ<br>スキットの登場人物 ..... | 8   |
| ごじゅうおんず<br>五十音図 .....        | 158 |

# 講師からあなたに

清  
せい  
ル  
ミ

一緒に学習しはじめて2か月たちましたね。10、11月の表現はもうすっかり使いこなせるようになったでしょうか。主人公のアンナは、パートにも慣れ、パート先の店長や同僚とより深く関わりはじめます。また、保育所の同級生のお母さんや家に出入りしはじめた夫の同僚などとも、今まで以上に積極的に関わっていこうとします。そして、アンナはいよいよ今月から茶道のけいこを始めます。茶道の先輩や先生など、人間関係もますます広がりますね。

12、1月は、申し出る、希望を述べる、いたわる、相手にすすめる、不都合を伝える、好意を受けるなどの場面で、親しい人に言う場合と、目上や親しくない人に言う場合の二通りを基礎編と応用編で紹介します。地域で暮らしている皆さん、仕事をしている皆さんにとって、役に立つ日本語の表現がたくさん出てきますよ。「暮らしの漢字」コーナー、心情表現を紹介する「きょうのひとこと」のコーナーも、楽しくて便利な表現がいっぱいです。

毎月最後の回は、気持ちの伝え方を学ぶ特別な週です。12月は親しい人に対するうつ積した気持ちの表し方、1月は愚痴や悩みを受け止めてもらったときのお礼の気持ちの表し方です。お楽しみに。

(注) 言語によって、紙面の都合により掲載していない部分があります。

## From the Teacher to You

Well, it has been two months since we started studying together. I hope that you feel you have completely mastered the expressions we learned in October and November.

Our heroine Anna will grow more accustomed to her part-time job and begin to interact more deeply with her manager and co-worker. She will also try to become more involved with the mothers of Sara's classmates at nursery school as well as with her husband's colleague, who has begun to come over to their house regularly. Anna will also finally start her tea ceremony lessons this month. Her tea ceremony teacher and classmates will represent only the beginning of her growing circle of interpersonal relationships.

In December and January, we will present a basic skit covering interactions with people you are close to and an advanced skit covering interactions with superiors and people you do not know so well. These skits will involve a variety of situations such as: offering to do something, expressing your wishes, consoling someone, offering someone something, indicating that something is inconvenient, and receiving a favor from someone. You are sure to find many Japanese expressions that will be of use to you in your life at work and in the community. You will also pick up many convenient and enjoyable expressions in our "Kanji in Daily Life" segment and our "Word of the Day" segment, where we present vocabulary for describing emotions.

The final week each month will be devoted to a special lesson on conveying your feelings. In December you will learn how to express your pent-up feelings to those close to you, and in January you will learn how to thank people for listening to your complaints and worries.

Please stay tuned!

SEI Rumi

---

## Mensagem da professora

Bem, passaram-se dois meses desde que começamos a estudar juntos. Espero que estejam conseguindo utilizar as expressões estudadas nos meses de outubro e novembro.

Anna, a protagonista deste livro, já se acostumou com o trabalho de meio turno e começa a criar um relacionamento ainda mais estreito com o gerente e a colega do restaurante. Do mesmo modo, ela tenta tomar a iniciativa para estreitar ainda mais seus laços com as mães de outras crianças da creche e com o colega de trabalho do marido que começou a frequentar sua casa. Anna, a partir deste mês, finalmente inicia suas aulas da cerimônia do chá. Sua rede de relacionamento humano se amplia cada vez mais, com a veterana e a professora da cerimônia do chá, entre outras pessoas.

Nos meses de dezembro e janeiro, apresentaremos duas maneiras diferentes de como dirigir-se, a uma pessoa íntima no diálogo básico e a uma pessoa de posição superior ou mais velha no diálogo avançado, em situações como: oferecendo-se para realizar algo, transmitindo uma inconveniência, recebendo uma gentileza, etc. Serão abordadas várias expressões peculiares da língua japonesa, úteis tanto para aqueles que vivem na comunidade local como aqueles que trabalham. Já, "Kanji na vida diária" e "Palavra do dia" serão espaços divertidos e repletos de expressões práticas, nos quais são apresentados vocabulários que exprimem os sentimentos.

A última lição de cada mês será uma semana especial na qual aprenderão a como expressar seus sentimentos. No mês de dezembro será abordada, a forma de expressar seus sentimentos acumulados a uma pessoa íntima, e no mês de janeiro, a forma de expressar o sentimento de gratidão no momento que suas lamúrias e preocupações são ouvidas.

Bom estudo!

SEI Rumi

## 강사가 시청자에게

함께 공부한 지 벌써 두 달이 지났습니다. 일상 생활 속에서 10, 11월에 배운 표현을 말할 수 있게 되었습니까?

주인공 안나는 파트타임 일에도 익숙해졌고 일하는 레스토랑의 책임자나 동료와도 좋은 관계를 맺기 시작했습니다. 또 보육소 친구 어머니들이나 집에 놀러 오기 시작한 남편의 동료와도 더욱 친해지려고 노력하고 있습니다. 안나는 드디어 이번 달부터 다도를 배우기 시작합니다. 다도를 배우는 선배나 선생님 등 인간 관계가 점점 더 넓어질 것이라고 생각합니다.

12, 1월에는 자청할 때, 희망을 말할 때, 누군가를 위로할 때, 상대방에게 권할 때, 사정이 좋지 못하다는 것을 전할 때, 다른 사람의 친절을 받아들일 때로, 친한 사람에게 말하는 경우와 웃 사람이나 관계가 먼 사람에게 말하는 경우를 나누어 기초편과 응용편에 소개하겠습니다. 지역 사회에서 생활하시는 분이나 직장 생활을 하시는 분에게 도움이 되는 일본어 표현을 가득 실었습니다. 「생활 한자」 코너와 심정적인 표현을 소개하는 「오늘의 한마디」 코너에도 재미있게 그리고 알기 쉬운 표현을 가득 실었습니다.

매달 마지막 회는 감정을 전하는 방법을 배우는 특별한 주입니다. 12월에는 친한 사람에게 쌓인 감정을 표현하는 방법, 1월에는 다른 사람이 푸념이나 고민을 들어 주었을 때 감사의 마음을 표현하는 방법을 배웁니다. 기대해 주십시오.

清 ルミ(세이 루미)

## 致观众朋友

和大家一起开始学习已经两个月了，十月～十一月份学的表达方式大家都完全掌握了吧。

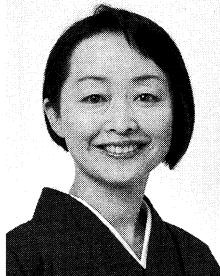
主人公安娜也已经适应了在餐厅的工作，开始与餐厅的经理以及同事有了更进一步的交往。同时，安娜也比以往更为积极、主动地与孩子所在托儿所的其他母亲、开始频繁地来访的丈夫的同事等进行交往。另外，从本月起安娜终于要开始学习茶道了。加上与茶道学习班的老师和师姐等的交往，安娜的人际关系网也在不断扩大。

在十二月～一月的讲座中，我们安排了“提议”、“诉说自己的愿望”、“安慰他人”、“劝对方做某事”、“告诉别人自己不方便”以及“接受别人的好意”等场景。通过基础篇和应用篇两种短剧，分别向大家介绍就上述内容在与关系亲密的人以及与长辈、上司或是关系疏远的人说话时使用的不同表达方式。讲座中的很多日语表达方式，对于在各个地区生活以及工作的观众朋友来说，一定会起到帮助作用。同时，“生活中的汉字”栏目以及介绍表达心理活动词汇的“今日一词”栏目中也收录了很多既有意思而且使用方便的词句。

每个月的最后一周，我们将特别安排大家学习如何向人表达自己的心情、感受。十二月份将介绍向关系亲密的人诉说压抑在自己心里的不满情绪时的表达方式；一月份的内容是向倾听了自己的苦衷或烦恼并予以理解的人表示感谢的表达方式。届时欢迎大家收看。

清 ルミ

しゅつ えん しゃ しょう かい  
出演者紹介



◆講師 清 ルミ (せい るみ)

どこはがくえんだいがくがいここのがくぶきょうじゅけいさいさんぎょうじょいごうどう  
常葉学園大学外国語学部教授。経済産業省・EU委員会共同プログラム  
からいほんじょうひんせきにんしゃほんげんじぶんかげんしゅうせきにんしゃほんしきせんもん  
グラム管理対象日本言語文化研修責任者を兼職。専門は  
にほんごあいういがくいふんかへいこくくわむしゅうにほんご教育学と異文化コミュニケーション。米国国務省日  
ほんごけんしゅうじょかんわせだいがくこうじへげんしきがいこくがん  
本語研修所教官、早稲田大学講師などを経て現職。外交官、  
はんげんごぶんかきょうういくせいあふきかんしょいひ  
ビジネスマンへの日本言語文化教育、政府機関招聘による  
かいがいほんしょあよいんしどうとにほんじんにほんごきょうういくたずな  
海外での現職教員指導等のほか、日本人のための日本語教育にも携わる。

ねんにほんごきょうういくがくしおうじゅうじょくじゅうじょくちゅうじょくちゅうじょく  
「2005年日本語教育学会奨励賞」受賞。著書に『Crash Course Japanese for  
Business』『創造的授業の発想と着眼点』『ビデオ教え方のコツ』(以上アルク)、  
『コミュニケーション教育の現状と課題』(共著、英潮社)『異文化コミュニケーション研究法』(共著、有斐閣)など。趣味は伝統芸芸品をたずねる旅、布い  
けんしゅうほうきょううちゅうゆうひかんのりたづねるたびぬの  
ーション研究法』(共著、有斐閣)など。趣味は伝統芸芸品をたずねる旅、布い  
じり、おいしいものを食べること作ること。特技は温熱療法(療術師)。

◆Renato Brandão (ヘナート・ブランドオ)



ブラジル・サンパウロ出身。オーストラリア・メルボルン大学  
卒業。大学時代、歌舞伎や能、狂言などを学び、日本文化へ  
の関心を強める。現在、慶應義塾幼稚舎で英語を教えるほか、  
NHK国際放送やC/Sに出演。趣味は、舞台・クラシック音楽  
鑑賞、弓道、旅行。日本語は個人的に先生について勉強中。

◆Lawrence Lein (ローレンス・レイン)



台湾、台北出身。12歳でアメリカへ移り、ブラウン大学卒業(化  
がくせんこうねんらいにほんごがつこうべんきょうおんはる  
学専攻)。2001年に来日し、JET日本語学校で勉強。2004年春、  
わせただいがくだいがくいんたいへいようけんきゅうかこくさいかんけいしゅうりょう  
早稲田大学大学院アジア太平洋研究科(国際関係)修士修了。  
ねんあそだいたいがくだいがくいりこけんきゅうかがくもくらうりゅうい  
2005年秋まで早稲田大学大学院理工研究科等履修生、その  
ごけいじゅうじゅくがくいんりこくいんりこくうんきゅうかせいぶつかくしゅしきかてい  
後、慶應義塾大学大学院理工研究科(生物化学)修士課程。趣  
みたたはうだいからてりうこうにほんみりょくに  
味はゴルフ、テニス、食べ放題、空手、旅行。日本の魅力は日  
ほんごれいぎぶんかぶしどうたたもの  
本語、礼儀、文化、武士道、食べ物。

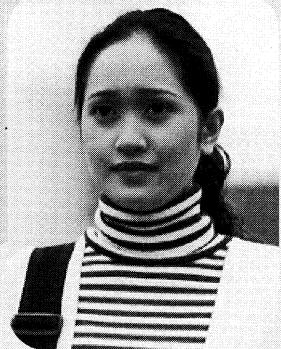
◆金 美廷 (キム・ミジョン)

かんこくしゃっしんかいじゅつだいがくえんぱくかそくぎょうかんこく  
韓国・ソウル出身。ソウル芸術大学(演劇科)卒業。韓国  
でドラマに多数出演。趣味は、音楽・映画鑑賞。日本の  
ファッショなどに関心があり、2004年1月から日本語学  
こうかよはじふんとうめう  
校に通い始め、奮闘中。

## スキットの登場人物

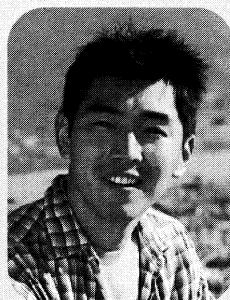
### 主人公：小野アンナ（下村レイシェル）

27歳。日本人男性とフィリピンで結婚し、  
日本にやってきた。



### 夫：小野 学（米村仁志）

30歳。従業員30人のOA機器販売会社で  
営業をしている。



### しゅうとめ：小野節子（藤あゆみ）

数か月前に家を二世帯住宅に改築し、息子の  
家族と同居を始めた。知人の事務所の経理を  
手伝っている。



### 子ども：小野サラ（Sarah Greathouse）

4歳。保育所に通っている。



てんちょう　おお　き　こう　じ　まち　だ　あきひさ  
**店長：大木浩二（町田彰久）**

ちい　けん  
小さなレストランのオーナー兼シェフ。



みせ　どうりょう　さ　とう　けい　こ　み　しま  
**店の同僚：佐藤恵子（三島せつこ）**

あさはや　じ　かん　たんとう  
朝早い時間を担当。



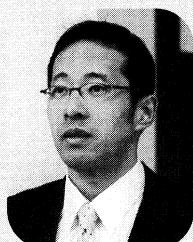
ほ　いくしょ　ははおや　なかま　く　ほ　ま　ゆ　み　あ　なみあつ　こ  
**保育所の母親仲間：久保真由美（阿南敦子）**

むす　こ　ほ　いくしょ　おな　び　よう　し  
サラと息子が保育所で同じクラス。美容師。



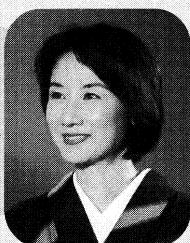
おつと　かいしゃ　どうりょう　まつ　もと　だい　すけ　さ　の　たかし  
**夫の会社の同僚：松本大介（佐野崇）**

さい　どくしん  
30歳。独身。



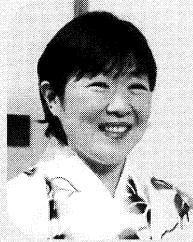
き　どう　せんせい　さわ　き　きょう　こ　つか　だ　わ　か　の  
**茶道の先生：沢 京子（塚田若乃）**

ゆうじん  
しゅうとめの友人。



き　どう　せんばい　ふく　だ　あき　こ　ひらつじ　あさ　こ  
**茶道の先輩：福田明子（平辻朝子）**

さわ　さ　どう　きょうしつ　ねんかよ　せ　わ　す  
沢さんの茶道教室に10年通っている。世話好き。



## Cast of Characters

**Main character:** ONO Anna (SHIMOMURA Rachel)

27. Married a Japanese man in the Philippines and then came to Japan.

**Anna's Husband:** ONO Manabu (YONEMURA Hitoshi)

30. Works in sales in an office equipment sales company with 30 employees.

**Anna's Mother-in-Law:** ONO Setsuko (FUJI Ayumi)

Renovated her home several months ago to accommodate two generations of family, and began living with her son and his family. She helps out with accounting in a friend's office.

**Anna's Daughter:** ONO Sara (Sarah GREATHOUSE) 4. Attends nursery school.

4. Attends nursery school.

**Manager:** OKI Koji (MACHIDA Akihisa) Owner/chef of a small restaurant.

**Anna's co-worker:** SATO Keiko (MISHIMA Setsuko) On the early morning shift.

**Mother of nursery school classmate:** KUBO Mayumi (ANAMI Atsuko)

A hairstylist whose son is in Sara's class at nursery school.

**Husband's colleague:** MATSUMOTO Daisuke (SANO Takashi) 30. Single.

**Tea ceremony teacher:** SAWA Kyoko (TSUKADA Wakano)

Friend of Anna's mother-in-law.

**Tea ceremony classmate:** HUKUDA Akiko (HIRATSUJI Asako)

Attending Mrs. Sawa's tea ceremony class for 10 years. Likes to help .

## Apresentacao dos personagens

**Personagem principal:** Ono Anna (Shimomura Rachel)

27 anos. Casou-se com um japonês nas Filipinas e veio para o Japão.

**Marido de Anna:** Ono Manabu (Yonemura Hitoshi)

30 anos. Trabalha no setor de vendas em uma empresa de máquinas e equipamentos para escritório com 30 funcionários.

**Sogra de Anna:** Ono Setsuko (Fuji Ayumi)

Há alguns meses, reformou sua casa para comportar duas gerações de famílias e começou a viver com a família do filho. Ajuda na contabilidade do escritório de um conhecido.

**Filha de Anna:** Ono Sara (Sarah Greathouse) 4 anos. Frequentava a creche.

**Gerente:** Oki Koji (Machida Akihisa)

Dono e cozinheiro de um pequeno restaurante.

**Colega de trabalho do restaurante:** Sato Keiko (Mishima Setsuko)

Trabalha no horário matutino.

**Amiga da creche:** Kubo Mayumi (Anami Atsuko)

Sara e seu filho são colegas da creche. Atua como cabeleireira.

**Colega de trabalho do marido:** Matsumoto Daisuke (Sano Takashi) 30 anos. Solteiro.

**Professora da cerimônia do chá:** Sawa Kyoko (Tsukada Wakano)

Amiga da sogra de Anna.

**Veterana da cerimônia do chá:** Fukuda Akiko (Hiratsuji Asako)

Frequenta as aulas da cerimônia do chá de Sawa-san há 10 anos.

Gosta de ajudar as pessoas.

## 등장인물 소개

주인공 : 小野アンナ 오노 앤나 (下村レイシェル)

27살. 필리핀에서 일본 남자와 결혼해서 일본에 왔다.

남편 : 小野学 오노 마나부 (米村仁志)

30살. 종업원 30명이 있는 OA기기판매 회사에서 영업을 하고 있다.

시어머니 : 小野節子 오노 세츠코 (藤あゆみ)

몇 개월 전에 집을 2세대 주택으로 개축하고 아들 가족과 동거를 시작했다.  
친구 사무실에서 경리를 도와 주고 있다.

딸 : 小野サラ 오노 사라 (サラ・グレートハウス) 4살. 보육소에 다닌다.

책임자 : 大木浩二 오카 코지 (町田彰久) 작은 레스토랑 주인 겸 요리사.

가게 동료 : 佐藤恵子 사토 케이코 (三島せつこ)

이쁜 아침을 담당.

보육소 친구 엄마 : 久保真由美 쿠보 마유미 (阿南敦子)

아들이 사라와 같은 반. 미용사.

남편 회사 동료 : 松本大介 마쓰모토 다이스케 (佐野崇) 30세. 독신.

다도 선생님 : 沢京子 사와 교코 (塚田若乃)

시어머니의 친구.

다도 선배 : 福田明子 후쿠다 아키코 (平辻朝子)

사와 씨의 다도 교실에 10년 다니고 있다. 남을 돌봐 주는 것을 좋아한다.

## 出场人物介绍

主人公 : 小野安娜 (下村レイシェル)

女, 27岁。与日本人在菲律宾结婚后来到日本。

丈夫 : 小野学 (米村仁志)

30岁。在一家办公自动化设备销售公司从事营业工作，公司有三十名职工。

婆婆 : 小野节子 (藤あゆみ)

几个月前将住宅改建为两代同堂式住宅后开始与儿子一家同住。在熟人开办的事务所帮忙做会计工作。

孩子 : 小野萨拉 (サラ・グレートハウス) 4岁。上托儿所。

餐厅经理 : 大木浩二 (町田彰久) 经营一家小型餐厅并兼任厨师。

餐厅同事 : 佐藤恵子 (三島せつこ)

负责早班时间的工作。

托儿所的孩子母亲 : 久保真由美 (阿南敦子)

美发师，儿子和萨拉在托儿所同班。

丈夫的同事 : 松本大介 (佐野崇) 30岁, 未婚。

茶道老师 : 泽 京子 (塚田若乃)

婆婆的朋友。

茶道班的师姐 : 福田明子 (平辻朝子)

是一位乐于助人的人，在泽老师的茶道教室学习茶道已经10年了。

# NHKテレビ 語学番組放送時刻表

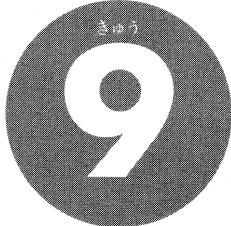
〈2005年10月～2006年3月〉

## 《教育テレビ》

\*印は再放送です。

| 曜日   | 月  | 火                | 水                     | 木           | 金                               | 土                              | 日            |
|------|----|------------------|-----------------------|-------------|---------------------------------|--------------------------------|--------------|
| 時刻   | 30 |                  |                       |             | ロシア語<br>会話                      | 30                             |              |
| 午前 5 |    |                  |                       |             |                                 | 55                             |              |
|      | 55 |                  |                       |             |                                 |                                |              |
| 6    | 00 | ドイツ語<br>会話*      | スペイン語<br>会話*          | 中国語<br>会話*  | フランス語<br>会話*                    | イタリア語<br>会話*                   | アラビア語<br>会話* |
|      | 25 |                  |                       |             |                                 |                                | 00           |
|      | 45 | ミニ英会話・とっさのひとこと   |                       |             |                                 | 45                             |              |
|      | 50 | 英会話              | いまから<br>出直し           | 3か月<br>トピック |                                 | 50                             |              |
| 7    | 00 | エンジョイ<br>スピーキング* | 英語塾*                  | 英会話*        |                                 | 10                             |              |
|      | 10 |                  |                       |             |                                 |                                |              |
| 午後 0 | 00 | 100語でスタート! 英会話*  |                       |             |                                 | 00                             |              |
|      | 10 | 英会話              | いまから<br>出直し           | 3か月<br>トピック | NHK<br>日本語講座<br>新にほんごで<br>くらそう* | 10                             |              |
|      | 30 | エンジョイ<br>スピーキング* | 英語塾*                  | 英会話*        |                                 | 30                             |              |
| 9    | 55 |                  |                       |             | ミニ英会話・<br>とっさの<br>ひとこと          | 55                             |              |
|      | 00 |                  |                       |             |                                 | 00                             |              |
| 11   | 00 | 100語でスタート! 英会話   |                       |             |                                 | 00                             |              |
|      | 10 | 中国語<br>会話        | 英会話                   | いまから<br>出直し | 3か月<br>トピック                     | NHK<br>日本語講座<br>新にほんごで<br>くらそう | 10           |
|      | 25 |                  | エンジョイ<br>スピーキング       | 英語塾         | 英会話                             |                                |              |
|      | 30 | フランス語<br>会話      | アンヨンハシムニカ<br>～ハングル講座～ | ドイツ語<br>会話  | スペイン語<br>会話                     |                                | 30           |
|      | 50 |                  |                       |             |                                 |                                |              |
|      | 55 | イタリア語<br>会話      | アジア語楽紀行               |             |                                 |                                | 55           |
| 深夜 0 | 15 |                  |                       |             |                                 | 00                             |              |
|      | 45 | アラビア語<br>会話      |                       |             |                                 |                                |              |
| 1    | 35 |                  |                       |             | 100語で<br>スタート!                  | 35                             |              |
| 2    | 15 |                  |                       |             | 英会話*                            | 15                             |              |

だい  
第



かい  
回

放送

じゅうにがつふつか きんようび  
12月2日 (金曜日)

Friday, December 2

Sexta-feira, 2 de dezembro

12월2일 (금요일)

12月2日 (星期五)

再放送

じゅうにがつようか もくようび  
12月8日 (木曜日)

Thursday, December 8

Quinta-feira, 8 de dezembro

12월8일 (목요일)

12月8日 (星期四)

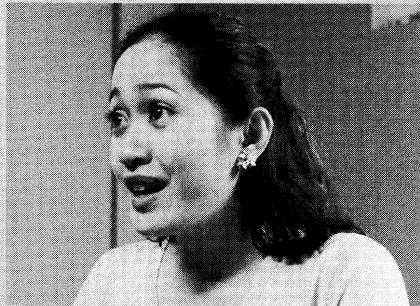
## もう で 申し出る

Offering to Do Things

Oferecendo-se para realizar algo

자청하다

提议



ひと なに もう で い  
人に何かを申し出るとき、どう言いますか？

What do you say when you want to offer to do something for someone?

O que dizer quando deseja oferecer-se para realizar algo a uma pessoa?

다른 사람에게 뭔가를 자청할 때 어떻게 말합니까?

向他人提议由自己来做某事时，该怎么说？



きそへん  
基礎編

きっさてん さどう せんぱい  
喫茶店で茶道の先輩と。



アンナ：ああ、痛かった！

先輩：そうでしょうねえ。

次からはフレアースカートがいいわよ、楽だから。

アンナ：ああ、そうですね。そうします！

先輩：それからお茶室ではね、アクセサリーは全部はずすの。

時計もね。

アンナ：あ、知らなかった…。そうなんですか。

先輩：そう。覚えておくといいわね。

さ、そろそろ行きましょうか。

アンナ：あ、今日はあたしに払わせてください。

いろいろ教えていただいたので…。

これからもよろしくお願いします。

◆覚えておこう！……………

痛かった：「痛い」の過去の形。体に苦痛を感じたことを表す。

そうでしょうねえ：相手の言ったことを「自分もそう予想した」と伝えたいときのあいづちの表現。

フレアースカートがいいわよ：「フレアースカート」はすぐが広いスカート。

茶室：茶道をする特別な部屋のこと。

アクセサリーは全部はずすの：「アクセサリー」は耳、首、手首、指などにつける飾り物。「はずす」はついているものを取り除くこと。

じゅうようひょうけん  
重要表現

あたしに払わせてください。

相手の分まで払いたいとき、相手が負担に感じないように、また失礼にならないように、相手に頼む形で申し出る表現です。

「あたしに」(女性の場合。男性は「わたしに」か「ぼくに」)+「払わせてください」「払わせて」「払う」の使役の形のテ形)+「ください」(依頼を表す)で「自分が払う」という意味になります。このように「(自分)+に+動詞の使役の形のテ形+ください」の形で言うと、失礼にはなりません。

つか  
●使いこなそう！

あたしに はら 払わせて ください。

(相手がたくさん荷物を持ってるので、手伝いたいとき)

「ぼくに も 持たせて ください。」

(台所で料理を手伝いたいとき)

「わたしに てつだ 手伝わせて ください。」

そうなんですか：初めて聞いたときや聞いてびっくりしたときのあいづちのひょうげん表現。

さ：「さあ」を省略した口語の表現。人に誘いかけるときの合図。

そろそろ行きましょうか：「そろそろ」は「もうまもなく何かをする時間だ」というときの表現。「そろそろ行きましょうか」は相手に一緒に行くことを促すときの表現。イントネーションで最後を上げると相手の気持ちを聞いている意味になり、下げるとき同意を求める意味になる。

教えていただいたので：「教えていただいた」は「教えてもらう」の過去のかたちといいごひょうげんの表現。「ので」は理由を表す。

これからもよろしくお願いします：今回世話をした相手に、将来も世話になることを予想して相手にあいさつする表現。

ポイント▶

めうえひとかんけいとおひと  
ていわい  
ひらでひょうげんおぼ  
申し出るときの表現を覚えましょう。

おようへん  
応用編

さき  
パート先で。

てんちょう  
店長：あ、そう。わかった。はいはい。（電話を切る）

こま  
困ったなあ…。

アンナ：どうしたんですか？

てんちょう  
店長：うちのが、今日、店出られないってさ。

はいたつ  
配達のおにぎり、どうすりやいいんだよ。

アンナ：あの、あたしでよければやらせていただきますが…。

あいだむりいやす  
この間も無理言って休ませていただきましたし。

てんちょう  
店長：そお？ でも、おにぎり、作れる？

アンナ：はい、よく作ります。子どものお弁当ですけど。

てんちょう  
店長：あ、そう。じゃ、早速頼むよ。

おぼ  
◆覚えておこう！……

こま  
困ったなあ：何か問題が起きたとき、自分で自分に言う表現。

うちの：この場合は「妻」の意味。話し手と文脈によって、「夫」や「子ども」などの家族や、同じ会社や同じグループの人を指すこともある。

で  
出られないって：「出られない」は「出る」の可能の形「出られる」の否定の形。「って」は他人から聞いたことを人に伝えるときの表現。

おにぎり：ご飯を球の形や三角に丸め、外側をのりで巻いた食べ物。

どうすりやいいんだ：「どうすりや」は「どうすれば」をくずした口語の

しょうようひょうげん  
重要表現

あたしでよければやらせていただきますが…。

①

②

① 目上の人や関係の遠い人に、失礼にならないように丁寧に、自分が何かすることを申し出るときの表現です。

「あたし」(女性の場合)。男性は「わたし」か「ぼく」+「で」(妥協を表す助詞) + 「よければ」('よい'の仮定の形) で、自分が申し出ることを謙虚に表す表現です。「自分では不十分かもしれないが、自分でいいと思ってくれるなら」という意味です。

② 「やらせて」('やる'の使役の形のテ形) + 「いただきます」('もらう'のマス形「もらいます」の敬語の表現) + 「が…」(相手の反応を待つときの丁寧な文の終わり方) で、「自分がやります」ということを相手に丁寧に伝える表現です。

### ●こうも言えます！

あたし

わたし

ぼく

やらせて

させて

よければ

いただきますが…。

ひょうげん かいかつ ほうほう 表現。解決の方法がわからなくて困っていることを表す。  
むりい やす 無理言って休ませていただきましたし：「無理言って」は「無理を言って」の「を」を省略した口語の表現。「休ませていただきました」は「休んだ」を丁寧に表現している。「し」は、理由を表す。

そお？：相手の言ったことにびっくりしたときのくだけたあいづちの表現。  
さっそくの さっそく いま 早い 早速頼むよ：「早速」は「今すぐ」の意味。

### Basic Skit: At a café with a tea ceremony classmate.

Anna: Oh, that hurt!

Classmate: I'm sure it did.

You should wear a flared skirt next time. It's more comfortable.

Anna: Oh, you're right. I'll do that!

Classmate: And in the tea room, you should take off all of your accessories.

Your watch, too.

Anna: Oh, I didn't know. Is that right?

Classmate: Yes. You should keep it in mind. Well, shall we be going?

Anna: Oh, please let me pay today.

You taught me so much today. I hope you'll keep helping me.

### Key Expressions

#### Atashi ni harawasete kudasai.

This expression can be used to offer to pay for something. Asking for permission to pay in this way can help you avoid seeming impolite or making the other person feel bad.

The “*atashi ni*” in the expression is a feminine pronoun meaning “me” (men should use “*watashi ni*” or “*boku ni*”). “*Harawasete kudasai*” consists of “*harawasete*,” the *te* form of the verb “*harau*” (“to pay”) in its causative form (meaning “let” or “make”). It is followed by “*kudasai*,” which is used to make a request. Together the expression means “Please let me pay.” This pattern of “(First person pronoun) + *ni* + the *te* form of a verb in the causative + *kudasai*” is a good way to make an offer without seeming impolite.

### ◆ Break It Down!

**Itakatta:** Past tense of the *i*-adjective “*itai*” (“painful”). Used when some part of your body hurts.

**Soo deshoor nee:** An utterance used to indicate that you had also had the same idea as the other person.

**Fureaa sukaato ga ii wa yo:** A “*fureaa sukaato*” is a skirt with a wide hem.

**Cha-shitsu:** A special room for performing the tea ceremony.

**Akusesarrii wa zenbu hazusu no:** “*Akusesarrii*” are decorative items worn on the ears, neck, wrists, fingers, etc. “*Hazusu*” means “to remove.”

**Soo na n desu ka:** An utterance made when hearing something for the first time or when you are surprised at what you have heard.

**Sa:** A colloquial abbreviation of “*saa*.” A verbal cue that you are about to propose doing something.

**Sorosoro ikimashoo ka:** “*Sorosoro*” is an expression used when you want to say that it is almost time to do something. “*Sorosoro ikimashoo ka*” is an expression used to encourage the other person to go with you. Raising your intonation at the end will mean that you are asking the other person if they are ready to go, and lowering it will indicate that you think it is time to be going and that you want the other person to agree with you.

**Oshiete itadaita no de:** “*Oshiete itadaita*” is an honorific form of “*oshiete morau*” (“to have someone tell/teach you something”) in the past tense. “*No de*” means “because.”

**Kore kara mo yoroshiku o-negai-shimasu:** An expression used to thank someone who has already helped you while also indicating your hope that he or she will continue to help you.

**Objective:** To learn even more polite expressions for offering to do something for superiors and people with whom you are not very close.

**Advanced Skit:** *At Anna's part-time job.*

Manager: Oh, I see. I understand. Okay, okay. (Hangs up phone) Darn...

Anna: What's the matter?

Manager: My wife says she can't come in today.

What am I going to do about the rice balls that need to be delivered?

Anna: Well, if you're all right with me doing it, I'd be happy to.

I did trouble you by begging you to let me off the other day.

Manager: Really? Can you make rice balls?

Anna: Yes, I often make them. They're usually for my daughter's lunchbox, though.

Manager: Oh, I see. Well, I'll take you up on that right now, then.

## ◆ Key Expressions

### ① *Atashi de yokereba* ② *yarasete itadakimasu ga...*

- ① This is a polite, inoffensive way to offer to do something for a superior or someone with whom you are not close. The “*atashi*” in the expression is a feminine pronoun meaning “me” (men should use “*watashi*” or “*boku*”). It is followed by “*de*,” a particle indicating compromise. “*Yokereba*” is the provisional form of “*yoi*” (“good”). Together the expression means “I might not be adequate, but if you think that I will do...,” and is a humble way to offer to do something.
- ② “*Yarasete*” is the causative form of “*yaru*” (“to do”). “*Itadakimasu*” is the honorific form of “*morau*” (“to receive”) in its *masu* form. It is followed by “*ga*,” a polite way to finish a sentence when waiting for your listener’s reaction. The entire expression is a polite way to let the other person know that you will do something.

## ◆ Break It Down!

*Komatta naa:* An expression spoken to one’s self when a problem has occurred.

*Uchi no:* Refers in this case to the manager’s wife. Depending on the speaker and the context, it can refer to family members such as one’s husband or child, or it can refer to people belonging to the same group as the speaker such as work colleagues.

*Derarenai tte:* “*Derarenai*” is the negative form of “*deru*” (“to go/come out”) in its potential form. “*Tte*” is used when sharing secondhand information.

*O-nigiri:* Rice shaped into balls or triangles and wrapped in seaweed.

*Doo surya ii n da:* “*Doo sury*” is a colloquial corruption of “*doo sureba*” (“what to do”). It indicates that you are at a loss because you do not know what to do.

*Muri itte yasumasete itadakimashita shi:* “*Muri itte*” is a colloquial contraction of “*muri o itte*” (“to make a difficult request”). Here “*yasumasete itadakimashita*” politely expresses the same idea as “*yasunda*” (“took off”). “*Shi*” indicates that you are giving a reason.

*Soo?:* An informal utterance used when you are surprised by what someone has said.

*Sassoku tanomu yo:* “*Sassoku*” means “right away.”

### Diálogo básico: Com uma veterana da cerimônia do chá na cafeteria.

Anna: Ah, como doeu!

Veterana: Imagino que sim.

Da próxima vez venha com uma saia rodada, pois é mais confortável.

Anna: Ah, é mesmo. Vou fazer isso sim!

Veterana: E na sala da cerimônia do chá, é preciso tirar todos os acessórios do corpo.

Até mesmo o relógio.

Anna: Ah, eu não sabia... É mesmo?

Veterana: É. É bom saber isso. Bem, vamos indo?

Anna: Ah, deixe-me pagar hoje.

É que você me ensinou várias coisas...

Conto com seu auxílio daqui para frente também.

### Expressões-chave

#### Atashi ni harawasete kudasai.

Expressão usada para se oferecer, em forma de pedido ao interlocutor, para pagar sua parte da conta também, tomando o cuidado para que não se sinta desconfortável e também para não soar como desrespeito.

É formada pela estrutura “*atashi ni*” (usada no caso de mulheres. Homens usam “*watashi ni*” ou “*boku ni*”) + “*harawasete kudasai*” {“*harawasete*” (forma “te” da forma causativa do verbo “*harau*”) + “*kudasai*” (indica solicitação)}, cujo significado é “deixe-me pagar”. Deste modo, usando a estrutura “(eu) + *ni* + forma “te” da forma causativa do verbo + *kudasai*”, pode-se criar uma oração que não soa como desrespeito.

### ◆ Vamos aprender!

***Itakatta:*** Forma no passado do adjetivo terminado em “*i*”, “*ita*”. Expressa a sensação de dores sentida no corpo.

***Sou deshou nee:*** Expressão usada quando se deseja transmitir que “eu imaginei a mesma coisa” em resposta ao que foi dito pelo interlocutor.

***Fureaa sukaato ga ii wayo:*** “*Fureaa sukaato*” significa saia rodada.

***Chashitsu:*** Sala especial onde se realiza a cerimônia do chá.

***Akusesarii wa zenbu hazusu no:*** “*Akusesarii*” são acessórios usados nas orelhas, pescoço, pulsos, dedos, entre outras partes do corpo. O verbo “*hazusu*” significa tirar um acessório que está usando.

***Sou nan desu ka:*** Expressão usada em resposta ao interlocutor para expressar surpresa ao ouvir algo pela primeira vez e/ou se espantar com a informação obtida.

***Sa:*** Forma coloquial e abreviada de “*saa*”. Tipo de sinal usado para propor algo a uma pessoa.

***Soro soro ikimashou ka:*** “*Soro soro*” é uma expressão usada para dizer “já está quase na hora de fazer algo”. “*Soro soro ikimashou ka*” é uma expressão usada para persuadir o interlocutor a sairem juntos.

Se a entonação no final da oração sobe significa que está perguntando a vontade do interlocutor e se a entonação desce significa que deseja obter seu consentimento.

***Oshiete itadaita node:*** “*Oshiete itadaita*” é a forma honorífica no passado de “*oshiete morau*”. “*Node*” indica o motivo de algo.

***Korekara mo yoroshiku onegai shimasu:*** Expressão de cumprimento usada a uma pessoa que lhe ajudou, nesta ocasião, prevendo que doravante receberá auxílio novamente.

**Dica:** Vamos aprender expressões usadas no momento de oferecer-se para realizar algo, de forma mais polida, dirigidas a pessoas de posição superior, mais velhas ou não íntimas.

**Diálogo avançado:** *No trabalho de meio turno*

Gerente: Ah, é. Entendi. Tudo bem. (desligando o telefone) E agora...?

Anna: O que aconteceu?

Gerente: Minha esposa disse que não vai poder vir trabalhar hoje.

O que vou fazer com as entregas de *onigiri*?

Anna: Bem, se o senhor desejar eu poderia fazer...

Já que há pouco tempo solicitei encarecidamente para folgar.

Gerente: Sério? Mas você sabe fazer um *onigiri*?

Anna: Sim, pois costumo fazer sempre para o *bentô* da minha filha.

Gerente: Ah, é? Então conto com você desde já.

### ● Expressões-chave

① Atashi de yokereba ② yarasete itadakimasu ga...

① Expressão usada para oferecer-se para realizar algo, de forma polida, dirigindo-se a pessoas de posição superior, mais velhas ou não íntimas, sem soar como desrespeito.

“Atashi” (no caso de mulheres. Homens usam “wataši” ou “boku”) + “de” (partícula que indica compromisso) + “yokereba” (forma condicional de “yo”), sendo uma expressão usada para oferecer-se para fazer algo modestamente. Tem como significado “talvez minha capacidade não seja suficiente mas caso acredite que eu possa fazer”.

② “Yarasete” (forma “te” da forma causativa do verbo “yaru”) + “itadakimasu” (forma honorífica da forma “masu” (“moraimasu”) do verbo “morau”) + “ga...” (terminação polida usada para esperar a reação por parte do interlocutor), sendo uma expressão usada para transmitir ao interlocutor, de forma polida, “eu farei”.

### ◆ Vamos aprender!

**Komatta naa:** Expressão usada para si mesmo no momento que surge algum problema.

**Uchi no:** Neste contexto significa “minha esposa”. Dependendo da pessoa com quem se está falando e do contexto da conversa, pode referir-se a membros da família como “meu marido” e “meu(s) filho(s)” ou membros da empresa onde trabalha ou que pertencem ao mesmo grupo.

**Derarenai tte:** “Derarenai” é a forma potencial do verbo “deru” e forma negativa do verbo “derareru”.

“Tte” é usada para transmitir uma informação adquirida por uma terceira pessoa para o interlocutor.

**Onigiri:** Bolinho de arroz em formato de bola ou triângulo enrolado em *nori* (folhas de alga).

**Dou surya ii n da:** “Dou surya” é a forma coloquial e informal de “dou sureba”, usada para exprimir que está em dificuldades por não saber como resolver algo.

**Muri itte yasumasete itadakimashita shi:** “Muri itte” é a forma coloquial, com omissão do “o”, de “muri o itte”. “Yasumasete itadakimashita” exprime de forma polida o fato de ter folgado (o trabalho). “Shi” indica o motivo de algo.

**Soô?:** Expressão de cumprimento informal usada para demonstrar espanto ante algo que foi dito pelo interlocutor.

**Sassoku tanomu yo:** “Sassoku” significa “desde já”.

## 제9회

**기초편** : 카페에서 다도를 같이 배우는 선배와 함께.

안나 : 어휴, 너무 아팠다!

선배 : 아팠지?

다음부터는 플레이드 스커트를 입고 오는 게 좋을 거야. 편하거든.

안나 : 그렇겠네요. 그래야겠어요!

선배 : 그리고 차실에서는 액세서리는 전부 빼야 돼, 시계도.

안나 : 어머, 몰랐어요. 그래요?

선배 : 응, 기억해 두면 좋아. 그럼 슬슬 갈까?

안나 : 오늘은 제가 계산하게 해 주세요.

여러 가지 가르쳐 주셔서 ..... 앞으로도 잘 부탁드리겠어요.

### ● 중요한 표현

#### あたしに払わせてください。

상대방의 것까지 계산해 주고 싶을 때 상대방이 부담스럽지 않게, 또 실례되지 않게 부탁하는 형태로 표현합니다.

「あたしに」(여성이 사용함. 남성은 「わたしに」 혹은 「ぼくに」를 사용함) + 「払わせてください」(「払わせて」(「払う」의 사역형의 テ형) + 「ください」(의뢰를 나타냄))로, 「自分が払う(자신이 계산하다)」라는 의미입니다. 이와 같이 「(자신) + に + 동사 사역형의 テ형 + ください」의 형태로 말하면 실례되지 않습니다.

### ◆ 외웁시다!

**痛かった** : 「痛い」의 과거형. 몸이 힘들다는 것을 나타낸다.

**そうでしょうねえ** : 상대방이 말한 것에 대해 「自分もそう予想した(자신도 그렇게 예상했다)」라고 전하고 싶을 때 쓰는 표현.

**フレアースカートがいいわよ** : 「フレアース카트(플레이드 스커트)」는 치마 폭이 넓은 스커트.

**茶室** : 다도를 하는 특별한 방.

**アクセサリーは全部はずすの** : 「アクセサリー(액세서리)」는 귀, 목, 손목, 손가락 등에 하는 장신구. 「はずす」는 몸에 하고 있는 것을 빼는 것.

**そうなんですか** : 처음 들은 얘기나 얘기를 듣고 깜짝 놀랐을 때 쓰는 표현.

**さ** : 「さあ」를 생략한 구어 표현. 상대방에게 권할 때 쓰는 표현.

**そろそろ行きましょうか** : 「そろそろ」는 「もうまもなく何かをする時間だ(곧 뭔가를 해야 할 시간이다)」라는 것을 표현. 「そろそろ行きましょうか」는 상대방과 같이 갈 것을 요구할 때 쓰는 표현. 문장 끝을 올리면 상대방의 의향을 묻는 것이 되고 문장 끝을 내리면 동의를 구하는 것이 된다.

**教えていただいたので** : 「教えていただいた」는 「教えてもらう」의 과거형의 경어 표현. 「ので」는 이유를 나타낸다.

**これからもよろしくお願ひします** : 이번에 신세를 진 사람에게 앞으로도 신세를 지게 될 것을 예상하고 하는 인사.

**요점**: 윗사람 또는 관계가 먼 사람에게 좀 더 정중하게 자신의 의견을 말할 때 쓰는 표현을 외웁시다.

**응용편**: 파트타임으로 일하는 페스토랑에서.

책임자 : 응, 그래 알았어. 그래 그래. (전화를 끊는다)

어떻해 해야 하나?

안나 : 왜 그러세요?

책임자 : 집사람이 오늘 가게에 못 나온대.

삼각밥 배달은 어떻게 해야 하나 .....

안나 : 저어, 제가 해도 되는 거라면 제가 해 볼게요.

지난 번에는 억지로 쉬기도 해서 .....

책임자 : 그래? 근데 삼각밥 만들 수 있어?

안나 : 네, 자주 만들어요, 딸아이 도시락이지만.

책임자 : 그래? 그럼 당장 부탁할게.

### ● 중요한 표현

① あたしでよければ ② やらせていただきますが…。

① 윗사람이나 관계가 먼 사람에게 실례되지 않게 정중히 뭔가를 하겠다고 자청할 때 쓰는 표현입니다.

「あたし」(여성이 사용함. 남성은 「わたし」 혹은 「ぼく」를 사용함) + 「で」(타협을 나타내는 조사) + 「よければ」(「よい」의 가정형)로, 뭔가를 자청할 때 쓰는 겸손한 표현입니다. 「自分で不十分かもしれないが、自分でいいと思ってくれるなら(제가 부족할지도 모르겠지만 제가 해도 괜찮다고 생각한다면)」라는 의미입니다.

② 「やらせて」(「やる」의 사역형의 テ형) + 「いただきます」(「もらう」의 マス형인 「もらいます」의 경어 표현) + 「が…」(상대방의 반응을 기다릴 때 정중하게 말을 끝내는 방법)로, 「自分がやります(제가 하겠습니다)」라는 것을 상대방에게 정중히 전하는 표현입니다.

### ◆ 외웁시다!

**困ったなあ** : 문제가 발생했을 때 하는 혼자말.

**うちの** : 이 경우에는 「妻(아내)」를 의미. 말하는 사람과 문맥에 따라 「夫(남편)」나 「子ども(아이)」등의 가족, 같은 회사나 같은 그룹의 사람을 가리키는 경우도 있다.

**出られないって** : 「出られない」는 「出る」의 가능형인 「出られる」의 부정형. 「って」는 들은 얘기를 다른 사람에게 전할 때 쓰는 표현.

**おにぎり** : 밥을 둥글게 혹은 삼각으로 뭉쳐서 김으로 싼 음식.

**どうすりやいいんだ** : 「どうすりや」는 「どうすれば」의 구어 표현. 해결 방법을 몰라서 곤란해하고 있는 것을 나타내는 표현.

**無理言って休ませていただきましたし** : 「無理言って」는 「無理を言って」에서 「を」를 생략한 구어 표현. 「休ませていただきました」는 「休んだ」의 정중한 표현이다. 「し」는 이유를 나타낸다.

**そお?** : 상대방의 얘기에 대해 깜짝 놀랐을 때 쓰는 친근한 표현.

**早速頼むよ** : 「早速」는 「今すぐ(곧)」라는 의미.

## 第9讲

**基础篇短剧：**安娜和一起学茶道的师姐在咖啡馆。

安娜：哎哟，刚才可把我疼坏了。

师姐：是吧。

下次起你最好穿喇叭裙，那样比较舒服些。

安娜：对啊，还真是的呢，下次我穿喇叭裙来。

师姐：另外，在茶室里要摘下身上佩带的所有装饰物，包括手表在内。

安娜：呀，这我不知道……。是这样啊。

师姐：是啊，记住这些比较好。那我们走吧。

安娜：噢，今天由我来付吧。

你告诉我那么多常识，所以……。以后也请多多指教。

### ●重要表达方式

あたしに払わせてください。

想把对方的费用也一起支付时，为了不使对方感到是一种负担，同时避免显得不礼貌，以请求对方同意的形式来提出的一种表达方式。

「あたしに」+「払わせてください」是「あたしが払う」（我来付）的意思。「あたしに」是妇女用语，如果是男性则说「わたしに」或「ぼくに」。「払わせてください」由「払う」（支付）的使役形的テ形「払わせて」+「ください」（表示请求）构成。综上所述，使用「(自己)+に+动词的使役形的テ形+ください」句型来表达，不会显得没礼貌。

### ◆掌握以下词句！

**痛かった：**是「痛い」（疼，疼痛）的过去时，表示身体感到了痛苦。

**そうでしょうねえ：**听了对方的话以后，想告诉对方「自分もそう予想した」（我也预料到会那样）时使用的应答对方的表达法。

**フレアースカートがいいわよ：**「フレアースカート」是指下摆较宽大的裙子，即喇叭裙。

**茶室：**品茶或进行其他茶道仪式时使用的专用房间。

**アクセサリーは全部はずすの：**「アクセサリー」是指戴在耳朵、脖子、手腕以及手指上的装饰物。「はずす」在本文中指摘下戴在身上的东西。

**そうなんですか：**应答对方的一种表达法，表示对方说的话是自己第一次听到或是听后感到惊讶。

**さ：**是「さあ」的简略说法，用于口语。表示招呼对方做某事时的一种暗示。

**そろそろ行きましょうか：**「そろそろ」是表达「もうまもなく何かをする時間だ」（快到做…的时间了）之意时的说法。「そろそろ行きましょうか」是催促对方一起离开（前往）时使用的表达方式。句末用升调时表示在询问对方的看法；用降调时表示请求对方同意。

**教えていただいたので：**「教えていただいた」是「教えてもらう」（请教，请……告诉）的敬语表达形式的过去时。「ので」表示理由。

**これからもよろしくお願ひします：**对这次关照了自己的人，估计今后还要受其关照而向对方说的一种寒暄语。

**要点**：学习并掌握向长辈、上司或是与自己关系远的人提议由自己做某事时使用的更为恭敬、客气的表达方式。

### 应用篇短剧：在安娜打零工处。

经理：哦，是么。我知道了。好啦好啦。（放下电话）这下可难办啦……。

安娜：怎么了？

经理：我爱人说今天来不了了。可预定送到客户处的饭团子，该怎么办呢。

安娜：那个什么，如果可以的话，让我来做吧，您看……。

前几天我也硬是让您同意我休息了。

经理：真的？不过，饭团子你会做吗？

安娜：会做，我经常做。不过是给我女儿做的盒饭。

经理：是么。那就马上拜托你做啦。

### ●重要表达方式

①あたしでよければ ②やらせていただきますが…。

向上司、长辈或是与自己关系远的人提议由自己做某事时，使用句①的形式恭敬、客气地提出，这样说不会显得不礼貌。

使用「あたし」（妇女用语，如果是男性则为「わたし」或「ぼく」）+「で」（助词，表示妥协）+「よい」（行，可以）的假定形「よければ」的形式，表示谦虚地向对方提出由自己做某事，意思是「自分では不十分かもしれないが、自分でいいと思ってくれるなら」（也许自己还做不好，但如果对方觉得可以的话……）。

句②由「やる」（做，干）的使役形的テ形「やらせて」+「もう」的マス形「もらいます」的敬语「いただきます」+「が…」（一种比较恭敬的句子的结尾形式，用于等待对方做出反应时）构成，表示客气地告诉对方「自分がやります」（我来做）。

### ◆掌握以下词句！

困ったなあ：发生什么问题时，说给自己听的一种说法。

うちの：本文中指自己的「妻」（妻子）。根据说话人以及前后内容，有时也指「夫」（丈夫）、「子ども」（孩子）等家人，或是指同事、同一小组的人。

出られないって：「出られない」是「出る」（上班）的可能形「出られる」的否定形式。「って」是把从别人那里听到的事情告诉其他人时使用的表达法。

おにぎり：饭团子。把米饭弄成球形或三角形后，再在外面裹上紫菜的食物。

どうすりやいいんだ：「どうすりや」与「どうすれば」（该怎么办）的意思相同，是一种较为通俗的口语表达形式，因不知道该如何解决而感到为难时使用这种说法表达。

無理言って休ませていただきました：「無理言って」是将「無理を言って」的「を」省略后的口语说法。「休ませていただきました」是「休んだ」（休息）的恭敬、客气的表达形式。「し」表示理由。

そお？：听了对方说的话而感到惊讶时使用的、应答对方的说法。

早速頼むよ：「早速」是「今すぐ」（立刻，马上）的意思。

かんじ  
くらしの漢字

ししゃごにゅうきりすて  
**「四捨五入・切捨」**



かず かね かぞ みせ しょうばい ひと つか  
数やお金などを数えるとき、お店や商売をしている人がよく使い  
ます。「四捨五入」すると、1から4までは捨てて、5から9までは  
つぎ くらい ひと た たと す 次の位に1つ足します。例えば21～24は20に、25～29は  
30になります。「切捨」は細かいお金を捨てることで、安くする  
つき たと せんはちじゅうえん きりすて やすく せんえん  
ときなどに使います。例えば1080円は「切捨」すると1000円にな  
ります。

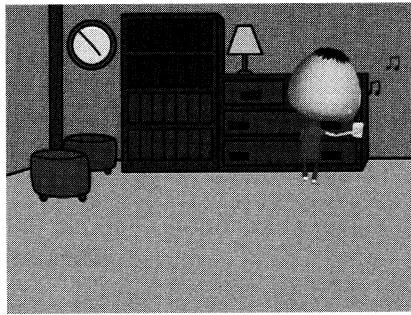
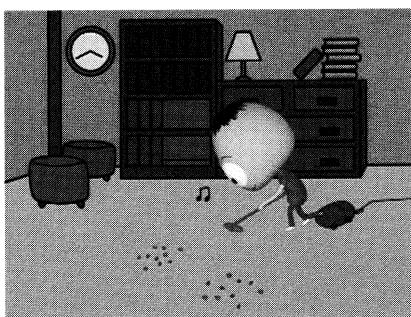
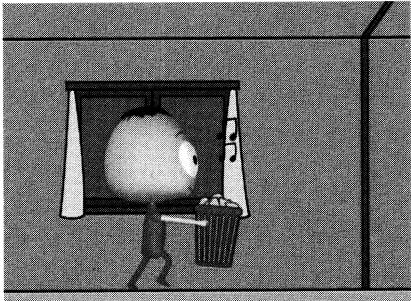
# 「てきぱき」

さ、ようのひと、こと

じかん もだ はや  
時間の無駄がなく、速く、  
じょうず うご はたら  
上手に動いたり働いたりする  
ひと どう さ よう す あらわ こと ば  
人の動作の様子を表す言葉  
です。

れい  
例.....

- ・ てきぱき働いている人を見  
きも  
るのは気持ちがいいです。
- ・ あの人がてきぱき片づけて  
かた  
くれたので、早く終りました。



ころもが  
『衣替え』

こうおんなんしつ ほん かいでき す  
高温多湿の日本で快適に過ごすためには、服装を四季に合わせて替  
ひつよう ころもが よ きょうじ きゅうちゅう  
える必要があります。そのため、「衣替え」と呼ばれる行事が、宮中  
はじ ねんまんかい めいじ いこう ろくがつついたち  
で始まりました。もともと年4回でしたが、明治以降、6月1日と  
じゅう がつついたち ねん にかい いっぽんてき いま がっこう かいしゃ  
10月1日の年2回が一般的になりました。今でも学校や会社などで  
せいふく き ところ ひ ころもが じっし  
制服を着る所では、この日に衣替えが実施されています。  
おな ひ きもの き ひと ころもが  
また、同じ日に着物を着る人も衣替えをします。



だい  
第

じゅっ  
10  
かい  
回

放送

じゅうにがつこののか  
12月9日 (金曜日)  
Friday, December 9  
Sexta-feira, 9 de dezembro  
12월9일 (금요일)  
12月9日 (星期五)

再放送

じゅうにがつじゅうごにち  
12月15日 (木曜日)  
Thursday, December 15  
Quinta-feira, 15 de dezembro  
12월15일 (목요일)  
12月15日 (星期四)

## きぼうの 希望を述べる

Expressing Wishes

Expressando um desejo

희망을 말하다

诉说自己的愿望



ひとじぶんきぼうつた  
人に自分の希望を伝えるとき、どう言いますか？

What do you say to let people know what you want?

O que dizer para expressar um desejo para a outra pessoa?

다른 사람에게 자신의 희망을 전할 때 어떻게 말합니까?

把自己的愿望告诉别人时，该怎么说？



じなく いま  
自宅の居間で。

はいたつ ひと  
配達の人：こんばんはー。小野さーん、宅配便です。

アンナ：はーい。

しゅうとめ：（電話で）うん、そうね、わかるわ…。

はいたつ ひと  
おの  
配達の人：小野さーん。

アンナ：あの、お母さん、すいませんが、受け取ってもらえ  
たら助かるんですが…。

しゅうとめ：は？

アンナ：玄関、荷物が来たみたいなんです。

しゅうとめ：あ、わかったわ。



しうまうひょうげん  
重要表現

受け取ってもらえたたら助かるんですが…。

あいて きほう つた えんりょ つた ひょうげん  
相手に希望を伝えるときに遠慮しながら伝える表現です。

「受け取ってもらえたたら」は「受け取ってもらえ」（「受け取ってもらう」の可能の形）+「たら」（条件を表す）で、「助かる」は相手がしてくれることがうれしいということです。「なんですが…」は人に何かを頼んだり、答えを期待するときの柔らかい表現です。

### ●使いこなそう！

受け取って もらえたたら助かるんですが…。

(7時にモーニングコールを頼むとき)

「あした7時に起こして もらえたたら助かるんですが…。」

(書類などのコピーがほしいとき)

「コピーして もらえたたら助かるんですが…。」

### ◆覚えておこう！

たくはいびん いえ に もつ はいそう うんそう  
宅配便：家へ荷物を配達する運送サービスのこと。

は？：相手が言ったことが聞き取れなかったり、理解できなかったことを伝える合図。

荷物が来たみたいなんです：「荷物が来た」は荷物が届いたこと。「みたい」はよくわからないことを「たぶん～だろう」と表現するときの言い方。「なんです」は、理由を説明して相手に理解してほしいときの言い方。

ポイント

めうえひとかんけいとおひとていねいじぶん  
▶ 目上の人や関係の遠い人などに、さらに丁寧に自分の  
きぼうつかひょうげんおほしきを伝えるときの表現を覚えましょう。

おようへん  
応用編

さき  
パート先で。

アンナ：おはようございます。暑くなりましたね。

店長：おはよう！ ほんとに暑くなったねえ。

アンナ：あ、佐藤さん、今日もまだお休みですか？

店長：そ。風邪こじらせちゃったんだって。

とうぶんで  
当分出られないかもしないね。

アンナ：あの、あたし、佐藤さんが良くなるまで朝来ましょうか？

店長：えっ、そんなことできるの？

アンナ：はい、何とかします。ただ、できれば週末は休ませてい

ただけたらありがたいんですが…。

店長：そりゃ、もちろん！ 助かるなあ。

おほ  
◆覚えておこう！

暑になりましたね：過ごしやすい季節から汗をかく季節になったときに言う

ひょうげん  
あいさつの表現。

そ：「そう」を短く言う口語の表現。相手の言ったことが当然のことだと思ったときなどのあいづちの表現。

風邪こじらせちゃったんだって：「風邪こじらせちゃった」は「風邪（を）こじらせてしまった」[風邪がひどくなり治りにくい状態のこと。「こじらせて」

（「こじらせる」のテ形）+「しまった」（予想外のことが起きたことを表す「し

まう」の過去の形）のくずした口語の表現。「なんだ」は説明して相手を説得するときの言い方。「って」は他人から聞いたことを人に伝えるときの表現。

当分出られないかもしない：「当分」はしばらくの間。「出られない」（「出

**じゅうようひょうげん**  
**重要表現**

しゅううまつ やす

**できれば 週末は休ませていただけたらありがたいんですが…。**

① ②

めうえ ひと かんけい とお ひと じぶん きほう つた  
 目上の人や関係の遠い人などに自分の希望を伝えるとき、失礼にならないように丁寧に言う表現です。

- ① 「できれば」は「できれ」(可能を表す「できる」の仮定の形) + 「ば」  
 (条件を表す)で、相手に対する遠慮や配慮を表します。
- ② 「休ませていただけたらありがたい」は「休ませて」(「休む」の使役の形) + 「いただけ」(「もらう」の敬語の表現「いただく」の可能な形「ただだけ」) + 「たら」(条件を表す) + 「ありがたい」で、丁寧に「休みたい」ということを伝える表現です。「んですが…」は相手の反応を待つときの丁寧な文の終わり方です。

**つか  
●使いこなそう！**
**できれば 週末は休ませて いただけたらありがたいんですが…。**(なに よ やく へんこう  
 (何かの予約を変更してほしいとき)**できれば 予約を変更させて いただけたらありがたいんですが…。**  
 (あした、相手の家に行きたいとき)**できれば あしたお邪魔させて いただけたらありがたいんですが…。**

「できる」の可能形の否定の形(「する」の可能形の否定の形)は店に出ることができないの意味。「かもしれない」は推量を表す。

そんなことできるの？：「そんなこと」は相手の言ったことにびっくりしたときには使う。

何とかします：自分で努力してやってみることを伝える表現。

そりゃ：「それは」のくずした口語の表現。

助かるなあ：相手のしたことや言ったことで、自分が楽になることを伝える表現。

### Basic Skit: At home in the living room.

Delivery man: Good evening! Ono-san! I have a delivery for you!

Anna: Okay!

Mother-in-law: (on the phone) Yes, it's true. I know what you mean...

Delivery man: Ono-san!

Anna: Umm, Mom, I'm sorry, but it would be a big help if you could get that for me...

Mother-in-law: Huh?

Anna: There's a delivery at the front door, it seems.

Mother-in-law: Oh, I see.

### Key Expressions

#### Uketotte moraetara tasukaru n desu ga...

This is an expression for conveying your wishes to someone without seeming pushy. “*Uketotte moraetara*” consists of “*uketotte morae*,” which is the potential form of “*uketotte morau*” (“to have someone get/take”), and “*tara*,” which indicates the conditional (i.e., “if”). “*Tasukaru*” (“to be helped”) means that the speaker would be happy if the listener would do something for him or her. “*N desu ga...*” is a soft expression used when asking someone something or when you expect an answer.

### Put It to Use!

#### Uketotte moraetara tasukaru n desu ga...

(When requesting a 7 o'clock wake-up call)

“*Ashita shichi-ji ni okoshite moraetara tasukaru n desu ga...*”

(“It would be a big help if you could wake me tomorrow at seven.”)

(When you want copies of documents, etc.)

“*Kopii shite moraetara tasukaru n desu ga...*”

(“It would be a big help if you could make these copies for me.”)

### Break It Down!

**Takuhaibin:** Refers to a freight service that delivers things to people's homes.

**Ha?:** A verbal cue indicating that you did not hear or do not understand what the other person has said.

**Nimotsu ga kita mitai na n desu:** “*Nimotsu ga kita*” means that something has been delivered. “*Mitai*” is used to indicate that you are uncertain of something but think that it is probably true. “*Na n desu*” is used when you are explaining the reason for something and want the other person to understand.

**Objective:** To learn even more polite expressions for expressing your wishes to superiors and people with whom you are not very close.

**Advanced Skit:** At Anna's part-time job.

Anna: Good morning! It's gotten hot, hasn't it?

Manager: Morning! Yes, it really has.

Anna: Oh, is Sato-san off today as well?

Manager: Yes. She said she made her cold worse.

She might not be able to work for a while.

Anna: Well, shall I come in the mornings until Sato-san gets better?

Manager: Oh, can you do that?

Anna: Yes, I'll manage.

But if possible, I would be grateful if I could have the weekends off...

Manager: Well, of course! That really helps me out!

## ● Key Expressions

① Dekireba ② shuumatsu wa yasumasete itadaketara arigatai n desu ga...

This is a polite, inoffensive way to express your wishes to a superior or someone with whom you are not close.

① “*Dekireba*” is the provisional form of “*dekiru*” (“to be able”). Here it shows deference and consideration to the listener.

② “*Yasumasete*” is the causative form of “*yasumu*” (“to rest,” “to take off”) in its *te* form. It is followed by “*itadaketara*,” which is the potential form of “*itadaku*” (polite equivalent of “*morau*,” meaning “to receive”) ending in the conditional “*tara*” (“if”). “*Arigatai*” means “grateful,” and together the entire expression “*yasumasete itadaketara arigatai*” is a polite way to say “*yasumita*” (“I want off”). “*N desu ga...*” is a polite way to end a sentence when you are waiting for a reaction from the other person.

## ◆ Break It Down!

**Atsuku narimashita ne:** An expression that can be used as a greeting when the weather has turned from comfortable to hot and sticky.

**Kaze kojirasechatta n da tte:** “*Kaze kojirasechatta*” is a contracted colloquial equivalent of “*kaze o koji-rasete shimatta*.” “*Kaze o kojiraseru*” means “to make a cold worse and difficult to improve,” and “*koji-rasete*” is the *te* form of this verb. “*Shimatta*” is the past tense of “*shimau*,” which indicates that something unexpected has occurred. “*N da*” is used when giving an explanation meant to convince your listener of something. “*Tte*” is an expression used to indicate that you are sharing secondhand information.

**Toobun derarenai kamoshirenai:** “*Toobun*” means “for a while.” “*Derarenai*” is the potential form of “*deru*” (“to go/come out”) in the negative, and here refers to Sato-san being unable to come to work. “*Kamoshirenai*” is used to indicate speculation.

**Nantoka shimasu:** An expression used to indicate that you will try your best to do something.

**Tasukaru naa:** An expression indicating that you have been helped out by what the other person has said or done.

### Diálogo básico: Na sala de estar de casa.

Entregador: Boa noite! Ono-san, é uma entrega!

Anna: Só um minuto!

Sogra: (No telefone) Sim, é verdade, eu comprehendo...

Entregador: Ono-san!

Anna: Desculpe mas ficaria muito grata se a senhora pudesse receber ...

Sogra: Como?

Anna: Na entrada... Parece que chegou uma encomenda.

Sogra: Ah, entendi.

### ● Expressões-chave

#### Uketotte moraetara tasukaru n desu ga...

Expressão usada para expressar, com hesitação, seu pedido ao interlocutor.

“Uketotte moraetara” é formada pela estrutura “*uketotte morae*” (forma potencial do verbo “*uketotte morau*”) + “*tara*” (indica uma condição), sendo que o verbo “*tasukaru*” é usado para indicar contentamento ante a prestação de auxílio pelo interlocutor. “*N desu ga...*” é uma expressão suave usada para solicitar algo a uma pessoa e/ou demonstrar expectativa em obter uma resposta.

### ● Vamos dominar!

#### Uketotte moraetara tasukaru n desu ga...

(Quando deseja pedir para alguém lhe telefonar às 7h para acordá-lo)

#### Ashita shichi-ji ni okoshite moraetara tasukaru n desu ga..."

(Quando deseja uma cópia de documentos, entre outros)

#### Kopii shite moraetara tasukaru n desu ga..."

### ◆ Vamos aprender!

**Takuhaibin:** Serviço de transporte que efetua entregas em domicílio.

**Ha?:** Tipo de sinal usado para transmitir ao interlocutor que não conseguiu ouvir direito o que ele disse ou não compreendeu o significado do que foi dito.

**Nimotsu ga kita mitai nan desu:** “*Nimotsu ga kita*” significa dizer que chegou uma encomenda. “*Mitai*” é a forma usada para indicar algo que não possui certeza (acho que ...). “*Nan desu*” é a forma usada para explicar o motivo de algo ao interlocutor, quando deseja-se obter sua compreensão a esse respeito.

**Dica:** Vamos aprender expressões usadas para expressar um desejo, de forma mais polida, a pessoas de posição superior, mais velhas ou não íntimas.

**Diálogo avançado:** *No trabalho de meio turno.*

Anna: Bom dia. Está fazendo calor não?

Gerente: Bom dia! É, realmente está fazendo calor.

Anna: Ah, a Sato-san vai faltar hoje também?

Gerente: É. Ela disse que sua gripe se agravou. Acho que não vai poder vir por enquanto.

Anna: O senhor quer que eu venha na parte da manhã até a Sato-san melhorar?

Gerente: Como? Você pode fazer isso?

Anna: Sim, darei um jeito. Só que, ficaria grata se pudesse folgar no final de semana...

Gerente: Mas é claro! Será uma grande ajuda.

### Expressões-chave

#### ① *Dekireba* ② *shuumatsu wa yasumasete itadake tara arigatai n desu ga...*

Forma usada para expressar um pedido a uma pessoa de posição superior, mais velha ou não íntima, de forma polida, sem soar como desrespeito.

① “*Dekireba*” é formada pela estrutura “*dekire*” (forma condicional do verbo “*dekiru*” que indica possibilidade) + “*ba*” (indica condição), e demonstra hesitação e consideração para com o interlocutor.

② “*Yasumasete itadake tara arigatai*” é formada pela estrutura “*yasumasete*” (forma “*te*” da forma causativa do verbo “*yasumu*”) + “*itadake*” (forma potencial do verbo “*itadaku*” que é a forma honorífica de “*morau*”) + “*tara*” (indica condição) + “*arigatai*”, e é uma expressão usada para transmitir, de forma polida, o desejo de folgar. “*N desu ga...*” é usada para finalizar, de forma polida, uma oração, enquanto aguarda a reação do interlocutor.

### ◆ Vamos aprender!

**Atsuku narimashita ne:** Expressão de cumprimento usada na mudança de uma estação de temperatura amena para uma estação quente e úmida.

**So:** Forma coloquial reduzida de “*sou*”. Expressão usada quando se julga que o que foi dito pelo interlocutor trata-se de um fato lógico.

**Kaze kojirase chatta n datte:** “*Kaze kojirase chatta*” é a forma coloquial de “*kaze (o) kojirasete shimatta*” (indica que a gripe se agravou e sua cura é difícil. Forma informal de “*kojirasete*” {forma “*te*” do verbo “*kojiraseru*”}) + “*shimatta*” (forma no passado do verbo “*shimau*” que indica o acontecimento de algo inesperado). “*N da*” é usada para persuadir o interlocutor com sua explicação. “*Tte*” é a forma usada para transmitir ao interlocutor uma informação adquirida por uma terceira pessoa.

**Toubun derarenai kamo shirenai:** “*Toubun*” significa “por enquanto”. “*Derarenai*” (forma negativa da forma potencial do verbo “*deru*”) significa “não ter condições de trabalhar no estabelecimento”. “*Kamo shirenai*” indica uma suposição.

**Sonna koto deku no?**: “*Sonna koto*” é usada quando surpreende-se com o que foi dito pelo interlocutor.

**Nan toka shimasu:** Expressão usada para manifestar a postura de fazer algo através do próprio esforço.

**Sorya:** Forma coloquial e informal de “*sore wa*”.

**Tasukaru naa:** Expressão usada para manifestar a sensação de alívio que sentiu por meio do que foi feito ou dito pelo interlocutor.

## 제 10 회

**기초편** : 거실에서.

배달하는 사람 : 계십니까? 오노 씨, 택배입니다.

안나 : 네.

시어머니 : (전화로) 응, 그래 알지.

배달하는 사람 : 오노 씨.

안나 : 저어, 어머니, 죄송하지만 받아 주시면 고맙겠습니다만 .....

시어머니 : 응?

안나 : 현관에 택배가 온 것 같아요.

시어머니 : 그래? 알았다.

### ● 중요한 표현

受け取ってもらえたなら助かるんですが…。

상대방에게 희망을 전할 때 쓰는 조심스러운 표현입니다.

「受け取ってもらえたなら」는 「受け取ってもらえ」(「受け取ってもらう」의 가능형) + 「たら」(조건을 나타냄)로, 「助かる」는 상대방이 대신 해 주는 것이 기쁘다는 의미입니다. 「んですが…」는 다른 사람에게 뭔가를 부탁한다든가 답을 기대할 때 쓰는 부드러운 표현입니다.

### ● 말해 봅시다!

受け取ってもらえたなら助かるんですが…。

(7시에 모닝콜을 부탁할 때)

「あした7時に起こしてもらえたなら助かるんですが…。」

내일 7시에 깨워 주면 고맙겠습니다만 .....

(서류 복사가 필요할 때)

「コピーしてもらえたなら助かるんですが…。」

복사해 주면 고맙겠습니다만 .....

### ◆ 외웁시다!

**宅配便** : 집에 짐을 배달하는 운송 서비스.

は？ : 상대방이 한 말을 못 들었거나 이해하지 못했을 때 쓰는 표현.

**荷物が来たみたいなんです** : 「荷物が来た」는 짐이 도착했다는 의미. 「みたい」는 잘 모르는 것을 「たぶん~だろう」(아마 ~일 것이다)로 표현할 때 쓰는 말. 「なんです」는 이유를 설명해서 상대방이 이해해 주기를 원할 때 쓰는 표현.

**요점**: 윗사람이나 관계가 먼 사람에게 더욱 정중히 자신의 희망을 전할 때 쓰는 표현을 외웁시다.

**응용편**: 파트타임으로 일하는 레스토랑에서.

안나: 안녕하세요? 더워졌네요.

책임자: 어서 와. 정말 더워졌네.

안나: 사토 씨는 오늘도 쉬어요?

책임자: 응, 감기가 심하대. 당분간 못 나올지도 모르겠어.

안나: 그럼 사토 씨가 다 나을 때까지 제가 아침에 나올까요?

책임자: 가능해?

안나: 네, 어떻게 해 볼까요. 근데 가능하면 주말은 쉬게 해 주시면 고맙겠습니다만…….

책임자: 물론! 다행이다.

### ●중요한 표현

① できれば ② 週末は休ませていただけたらありがたいんですが…。

윗사람이나 관계가 먼 사람에게 자신의 희망을 전할 때 실례되지 않게 정중히 말하는 표현입니다.

① 「できれば」는 「できれ」(가능을 나타냄. 「できる」의 가정형) + 「ば」(조건을 나타냄)로, 상대방을 생각하고 배려하는 표현입니다.

② 「休ませていただけたらありがたい」는 「休ませて」(「休む」의 사역형의 テ형) + 「いただけ」(「もらう」의 경어 표현인 「いただく」의 가능형인 「いただけ」) + 「たら」(조건을 나타냄) + 「ありがたい」로, 정중히 「休みたい(쉬고 싶다)」라는 의사를 전하는 표현입니다. 「なんですが…」는 상대방의 반응을 기다릴 때 정중히 말을 끝내는 방법입니다.

### ◆외웁시다!

暑くなりましたね: 지내기 좋은 계절에서 땀을 흘리는 계절이 되었을 때 하는 인사.

そ: 「そう」를 짧게 말할 때 쓰는 구어 표현. 상대방이 말한 것이 당연하다고 생각할 때 쓰는 표현.

風邪こじらせちゃったんだって: 「風邪こじらせちゃった」는 「風邪(を)こじらせてしまった」(「風邪(を)ひどくなり治りにくく状態のこと。(감기가 심해서 쉽게 낫지 않을 것 같은 상태)」「こじらせて」(「こじらせ」의 テ형) + 「しまった」(예상외의 일이 발생했다는 것을 나타내는 「しまう」의 과거형)의 구어 표현. 「んだ」는 설명해서 상대방을 납득시킬 때 쓰는 표현. 「って」는 들은 얘기를 다른 사람에게 전할 때 쓰는 표현.

当分出られないかもしね: 「当分」는 한동안이라는 의미. 「出られない」(「出る」의 가능형의 부정형)는 가게에 나올 수 없다는 것을 의미. 「かもしね」는 추측을 나타낸다.

そんなことできるの?: 「そんなこと」는 상대방의 얘기에 깜짝 놀랐을 때 말한다.

何とかします: 자신의 노력으로 어떻게 해 보겠다는 것을 전하는 표현.

そりゃ: 「それは」의 구어 표현.

助かるなあ: 상대방의 행동이나 말로 자신이 편해진다는 것을 전하는 표현.

## 第10讲

**基础篇短剧：在安娜家的起居室。**

送货员：晚上好！小野先生，有您家的东西。

安娜：唉。

婆婆：（正打着电话）嗯，是啊，我能理解……。

送货员：小野先生家有人吗？

安娜：妈，对不起，您能否帮忙接一下送来的东西……。

婆婆：啊？

安娜：门口好像有送到咱家的东西。

婆婆：噢，我知道了。

### ●重要表达方式

受け取ってもらえたなら助かるんですが…。

把自己的愿望委婉地告诉对方时用的表达方式。

「受け取ってもらえたなら」是由「受け取ってもらう」（请……接）的可能形「受け取ってもらえ」+「たら」（表示条件）构成。「助かる」的意思是“很高兴对方为自己做某事”。「んですが…」是请求他人做某事，或是希望对方予以答复时使用的一种婉转说法。该句还可直译为“如果您能帮我接一下东西的话，我会很高兴……”。

### ●灵活运用！

受け取ってもらえたなら助かるんですが…。

（拜托对方早上七点叫早时）

「あした7時に起こしてもらえたなら助かるんですが…。」

能否麻烦你明天早上七点叫醒我……。

（直译：如果明天早上七点你能叫醒我的话，会帮我一个大忙。）

（想请人复印文件等时）

「コピーしてもらえたなら助かるんですが…。」

能否请你给复印一下……。

（直译：如果能麻烦你给复印一下这些文件的话，会对我帮助很大。）

### ◆掌握以下词句！

**宅配便：**一种将包裹等物品送到客户家里的送货上门服务业务。

**は？：**暗示对方，自己没有听清楚对方说的话或是没能理解其意。

**荷物が来たみたいなんです：**「荷物が来た」指有包裹送到家里来了。「みたい」是把自己不清楚的事情以「たぶん～だろう」（大概……吧）的形式表达时的用法，相当于汉语的“好像”。「なんです」是通过解释理由而希望对方予以理解的表达法。

**要点**：学习并掌握将自己的愿望告诉长辈、上司或是与自己关系远的人时使用的更为恭敬、客气的表达方式。

### 应用篇短剧：在安娜打零工处。

安娜：早上好！天热起来了呀。

经理：你早。天气的确是热起来了。

安娜：佐藤今天也休息吗？

经理：是啊。听她说感冒越来越重了，也许一段时间来不了了。

安娜：经理，在佐藤病休期间，早班时间我来吧？

经理：哎呀，你能来吗？

安娜：嗯，我会想办法。只是，可能的话，周末我想休息……

经理：那当然。你这样做可帮了我的大忙啦。

### ●重要表达方式

①できれば ②週末は休ませていただけたらありがたいんですが…。

该句是把自己的愿望告诉上司、长辈或是与自己关系远的人时，为了避免失礼而使用的恭敬、客气的表达方式。

①「できれば」是由表示可能的「できる」的假定形+「ば」（表示条件）构成，表达了说话人对对方的矜持态度或是关心对方。

②「休ませていただけたらありがたい」由「休む」的使役形的テ形「休ませて」+「もらう」的敬语「いただく」的可能形「いただけ」+「たら」（表示条件）+「ありがたい」构成，是把自己「休みたい」（想休息）的愿望告诉对方时的恭敬、客气的表达法。「んですが…」是一种比较恭敬的句子的结尾形式，用于等待对方做出反应时。

### ◆掌握以下词句！

**暑くなりましたね**：天气由气候宜人的季节过渡到开始出汗的季节时说的一种寒暄语。

**そ**：是把「そう」简缩后的口语说法，认为对方所说之事是理所当然的事情时说的应答语。

**風邪こじらせちゃったんだって**：「風邪こじらせちゃった」即「風邪（を）こじらせてしまった」，指感冒越发严重而处于难以治愈的状态。是「こじらせる」（使……恶化）的テ形「こじらせて」+「しまう」（表示发生了意料之外的事情）的过去时「しまった」的较为通俗的口语说法。「んだ」是通过解释来说服对方时使用的表达法。「って」是把从别人那里听来的话告诉其他人时的表达形式。

**当分出られないかもしれない**：「当分」指一段时间，一时。「出られない」是「出る」的可能形的否定形式，意思是不能来餐厅上班。「かもしれない」（也许，可能）表示推测。

**そんなことができるの？**：是听了对方的话后感到很惊讶时的说法。

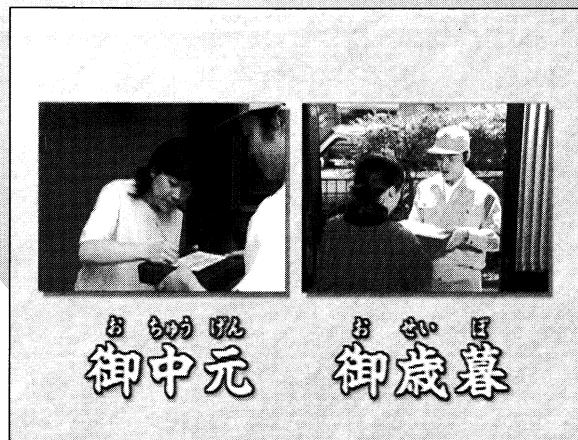
**何とかします**：告诉对方自己会努力做做看。

**そりゃ**：是「それは」的较为通俗的口语说法。

**助かるなあ**：这种说法是告诉对方，因对方所做的事或所说的话而将使自己变得轻松。

かんじ  
くらしの漢字

おちゅうげん おせいぼ  
**「御中元・御歳暮」**



ねんにかい せわ ひとれいきもの 年2回、いつもお世話になっている人にお礼の気持ちをこめて物  
おくしゅうかん なつおくもの おちゅうげん ふゆおくもの  
を贈る習慣があります。夏の贈り物が「御中元」で冬の贈り物が  
おせいぼ ほんとうもいわたり さいきん 「御歳暮」です。本当は持って行って渡しますが、最近ではデパート  
おくおお などから送ってもらうことが多くなりました。

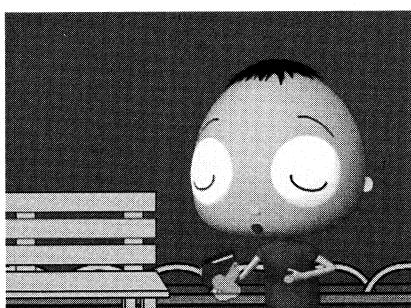
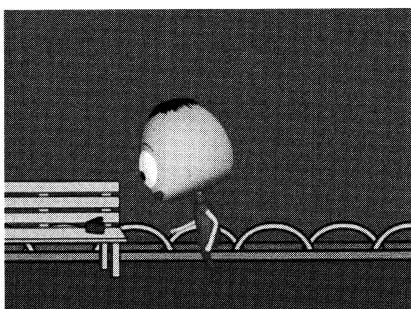
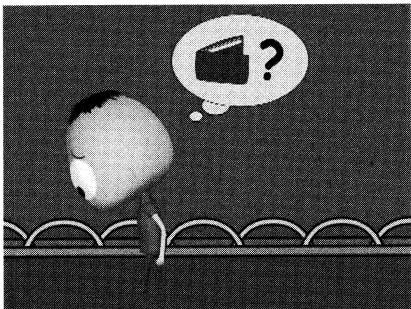
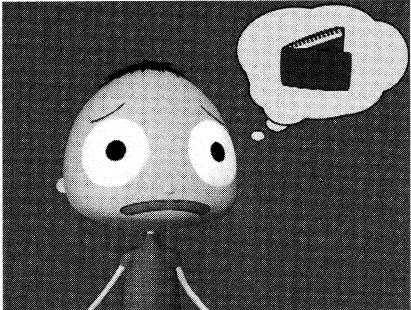
# 「ほつと」

きょうのひとこと

しんぱい ふあん おも  
心配したことや不安に思つ  
かいけつ  
たことが解決してなくなり、  
あんしん きも あらわ  
安心した気持ちを表します。

例.....

- ・ おさいふを落としてしまいましたが、見つかったのでほつとしました。
- ・ 昨日の天気予報で、台風が来るかもしれませんと聞いて心配しましたが、台風は来なかったのでほつとしました。

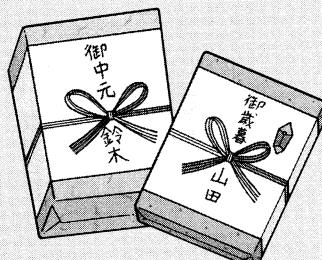


おちゅうげん おせいは  
『御中元 御歳暮』

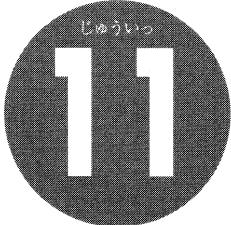
年に2回、日ごろお世話になっている人へ感謝の気持ちを込めて贈り物をする特別な時期があります。その贈り物は「御中元」「御歳暮」と呼ばれていて、上司、習い事の先生、取り引き先、主治医、両親や親戚などに贈られます。毎年7月はじめから15日ごろ（地域によっては8月はじめから15日ごろ）に贈るのが「御中元」で、12月はじめから20日ごろまでに贈るのが「御歳暮」です。盆と正月に祖先の靈を迎えて供え物をした昔からの習慣が現在のような形になったと言われています。

デパートでは、6月から7月、11月から12月には「御中元」「御歳暮」の特別コーナーが作られます。本来は贈り物を持っていって直接渡すのですが、忙しい時期に訪ねると迷惑になったり、相手が遠くに住んでいたりするために、最近ではデパートなどから送ってもらうことが多くなりました。デパートなどから送ってもらう場合、贈り物が届く前に、いつもお世話になっていることを感謝するあいさつと、贈り物を送ったことを知らせる手紙を出せば、より丁寧でしょう。

「御中元」「御歳暮」の金額は一般的には3000円から5000円と言われています。最近の傾向では、「もらってうれしいもの」のベスト3は、1.商品券・ギフト券、2.ビール、酒、ジュース類、3.産地から直接送る特産品ですが、「贈りたいもの」のベスト3は1.ビール、酒、ジュース類、2.ハム・ソーセージ・乳製品類、3.食用油です。「もらってうれしいもの」と「贈りたいもの」が一致しないのは、商品券では金額がはっきりわかるので失礼だ、と考える人が多いからのようです。



だい  
第



かい  
回

放送

じゅうにがつじゅうろくにち きんようび  
12月16日 (金曜日)

Friday, December 16

Sexta-feira, 16 de dezembro

12월16일 (금요일)

12月16日 (星期五)

再放送

じゅうにがつにじゅうににち もくようび  
12月22日 (木曜日)

Thursday, December 22

Quinta-feira, 22 de dezembro

12월22일 (목요일)

12月22日 (星期四)

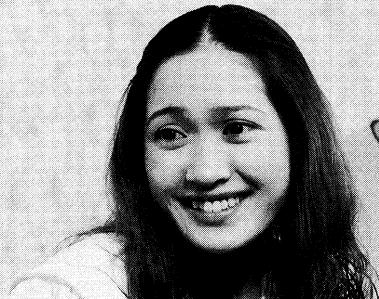
## いたわる

Consoling

Demonstrando consideração

위로하다

安慰他人



ひと やさ

人を優しくいたわりたいとき、どう言いますか？

What should you say when you want to gently comfort someone?

O que dizer quando deseja demonstrar consideração e carinho para com uma pessoa?

다른 사람을 위로하고 싶을 때 어떻게 말합니까?

想要热心地安慰他人时，该怎么说？



基礎編

カラオケボックスで。

おっと どうりょう  
夫の同僚：すいません、ほんとに。

やす  
せっかくのお休みにおじゃまして。

きょう  
アンナ：いえ、いいんです。今日はサラ、おばあちゃんとお出  
かけですからちょうどよかったです。

おっと どうりょう  
夫の同僚：おとといも小野さんに遅くまで付き合ってもらって…。

アンナ：いえいえ。

おっと どうりょう こんど  
夫の同僚：今度はうまくいくと思ってたんです。新婚旅行はハワ  
イかな、なんて。

アンナ：そうだったんですか。

おっと どうりょう  
夫の同僚：だめなんです、ぼく。何回見合いしても、結局断られ  
て…。

き お  
アンナ：そんな。気を落とさないでください。  
うた  
さ、歌ってください！

おっと どうりょう  
夫の同僚：はい！

◆覚えておこう！  
やす  
せっかくのお休みにおじゃまして：「とても大切な休日なのに、自分が来て  
しまってすみません」の意味で、相手に謝っている。

お出かけ：どこかへ外出すること。

つきあつ  
付き合ってもらって：「付き合って」「付き合う」（一緒に何かをすること）の

じゅうようひょうげん  
重要表現

き  
氣を落とさないでください。

がっかりしている人を慰める表現です。「氣を落とさないで」「氣を落とす」(がっかりする)の否定の形のテ形 + 「ください」(相手に頼むときの表現)で、相手の気持ちをいたわります。

●使いこなそう！

き  
氣を落とさないで ください。

(ね  
寝ないで働いている人に)

むり  
無理しないで ください。」

(試験に失敗して、元気を失っている人に)

お  
落ち込まないで ください。」

テ形 + 「もらって」「もう」(恩恵を表す)のテ形で、一緒に時間を過ごしてもらったことに対するお礼の気持ちを表している。

今度はうまくいく：「今度は成功する」の意味。

思ってた：「思っていた」(「思う」のテ形+前から続いていることを表す「いる」の過去の形)の「い」を省略した口語の表現。

～かな、なんて：「～」を待てていることを人に伝える表現。

見合い：第三者の紹介で、結婚を前提として異性に会うこと。

結局 断られて…：「結局」は「最後に」の意味。「断られて」は「断る」(受け入れないこと)の受身の形「断られる」のテ形。「だめなんです」の事情を説明している。

そんな：「そんなことはないです」の後半を省略した口語の表現。相手の言ったことを否定して、相手をいたわるときの表現。

## 応用編

ポイント ➤ 目上の人や関係の遠い人などの体をいたわる表現を覚えましょう。

病院の受付で。

アンナ：先生！

茶道の先生：あら、アンナさん。どうしたの？

アンナ：子どもがアレルギーで。

先生はどうなさったんですか？

茶道の先生：ええ、ちょっと血圧が高くてね。

フラフラするから…。

アンナ：そうですか。それは大変ですね。

茶道の先生：ほんと、年には勝てないわ。

受付：沢さん。

茶道の先生：はーい。じゃ、お先に。

アンナ：お大事になさってください、先生。

茶道の先生：どうも。



じゅうようひょうげん  
重要表現

だいじ  
お大事になさってください。

めうえひとかんけいとおひとからだちょうしわるびょうきよ  
目上の人や関係の遠い人が、体の調子が悪いときや病気をして良くな  
ったばかりのときなどに、相手の体をいたわる表現です。

だいじ  
「お大事になさって」は、尊敬語の「お」+「大事にする」の敬語の  
ひょうげん だいじ けい あいて からだ たいせつ  
表現「大事になさる」のテ形で、相手に体を大切にしてほしいという  
きもち つた  
気持ちを伝えます。

つか  
●使いこなそう！

だいじ  
お大事になさってください。

よるおそおしごとひと  
(夜遅くまで起きて仕事をしている人に)

はややす  
「早くお休みになってください。」

おぼ  
◆覚えておこう！.....

こどもがアレルギーで：「アレルギー」は、免疫系の働きの異常や、食べ  
ものかふんかじょうはんのうじょうかいりゆうあらわこ  
物・花粉などに過剰反応することでおこる障害。「で」は理由を表す。「子  
どもがアレルギーだから病院に来ている」ということ。

けつあつけっかんなかながけつえきあつりょく  
血圧：血管の中を流れる血液の圧力。

からだじょうたい  
フラフラする：体がゆれる状態のこと。

としのかのかのうかたちひていかなちとし  
年には勝てない：「勝てない」は「勝つ」の可能の形の否定の形。年をと  
けんこうじょうもんだいでおもひょうげん  
ると健康上の問題が出てくるがしかたがないと思っていることを表現し  
ている。

## Lesson 11

### Basic Skit: At karaoke.

Husband's colleague: I'm really sorry to make a nuisance of myself on your day off.

Anna: No, it's all right.

Sara is out with her grandma, so it was perfect timing.

Husband's colleague: And I kept your husband out so late the day before yesterday, too...

Anna: No worries.

Husband's colleague: I really thought it was going to go well this time.

I was already dreaming of a honeymoon in Hawaii.

Anna: Oh...

Husband's colleague: There's something wrong with me. No matter how many match-making meetings I go to, I always get turned down in the end...

Anna: That's just not the case. Don't let yourself get so down!

C'mon, please sing!

Husband's colleague: Okay!

### Key Expressions

#### Ki o otosanaide kudasai.

This is an expression for consoling someone who is discouraged. It is comprised of the negative *te* form of the expression “*ki o otosu*,” which means “to be disappointed/discouraged,” and “*kudasai*,” which is used for making requests.

### ◆ Break It Down!

**Sekkaku no o-yasumi ni o-jama shite:** This is a way to apologize to people when you have tagged along on one of their few days off from work.

**O-dekake:** Going out somewhere.

**Tsukiatte moratte:** This expression conveys thanks for having someone spend time with you. It is comprised of the *te* form of “*tsukiau*,” meaning “to do something together,” and the *te* form of “*morau*” which refers to receiving someone’s good favors.

**Kondo wa umaku iku:** “To succeed this time.”

**Omotteta:** A colloquial contraction of “*omotte ita*,” which consists of the *te* form of “*omou*” (“to think”) and the past tense of “*iru*,” which here indicates that an action that started in the past is continuing.

**~ka na, nante:** The “~” before “*ka na*” indicates something that you were hoping for.

**Miae:** To meet with a member of the opposite sex through the introduction of a third party with the potential for marriage in mind.

**Kekkyoku kotowararete...:** “*Kekkyoku*” means “in the end.” “*Kotowararete*” is the passive form of “*kotorawaru*” (“to refuse”) in the *te* form. Here it serves as an explanation of the previous “*dame na n desu*.”

**Sonna:** A colloquial contraction of “*sonna koto wa nai desu*” (“that cannot be the case”). It is used to refute what someone has said and to comfort him or her.

**Objective:** To learn expressions for showing consideration for the health of superiors and those with whom you are not very close.

**Advanced Skit: In the doctor's waiting room.**

Anna: *Sensei!*

Tea ceremony teacher: Oh, Anna-san. What happened?

Anna: My daughter has allergies. What happened to you?

Tea ceremony teacher: Well, my blood pressure is a bit high, and I get the shakes, so...

Anna: Oh, I see. That must be terrible.

Tea ceremony teacher: It is, but you can't help getting old.

Receptionist: Sawa-san!

Tea ceremony teacher: Yes! Well, I'll be going.

Anna: Please take care of yourself, sensei.

Tea ceremony teacher: Thank you.

## ● Key Expressions

### O-daiji ni nasatte kudasai.

This is an expression for showing concern for the health of superiors or people with whom you are not close when they are ill or have recently recovered from an illness.

“*O-daiji ni nasatte*” includes the honorific “*o*” attached to the *te* form of “*daiji ni nasaru*.” “*Daiji ni nasaru*” is the honorific form of “*daiji ni suru*,” which means “to take good care of.” The expression is used to convey your wish that the other person look after his or her health.

## ● Put It to Use!

### O-daiji ni nasatte kudasai.

(To someone who is working late into the night)

“Hayaku o-yasumi ni natte kudasai.” (“Please get to bed soon.”)

## ◆ Break It Down!

**Kodomo ga arerugii de:** “*Arerugii*” refers to affliction that occur as the result of abnormalities with the immune system or excessive reactions to foods, pollens, etc. “*De*” indicates that a reason is being explained. In total, it means “we have come because my child has allergies.”

**Ketsuatsu:** Blood pressure.

**Furafura suru:** “To shake” (of the body).

**Toshi ni wa katenai:** “*Katenai*” is the negative potential form of “*katsu*” (“to win”). This is an expression used when one feels that there is nothing that can be done about having health problems in old age.

### Diálogo básico: No karaokê box.

Colega do marido: Perdão, de verdade, por incomodá-la justo no seu dia de descanso.

Anna: Imagine! A Sara saiu hoje com a avó dela. Por isso você veio em uma boa hora.

Colega: O Ono-san ficou comigo até tarde anteontem também...

Anna: Não se preocupe.

Colega: Achei que dessa vez daria tudo certo.

Já imaginava até em uma lua-de-mel no Havaí.

Anna: Puxa.

Colega: Não tenho jeito. Por mais que eu faça *miai*, no final a resposta é negativa...

Anna: Não pense desse jeito. Não desanime! Vamos, cante uma música!

Colega: Sim!

### Expressões-chave

#### Ki o otosanaide kudasai.

Expressão usada para consolar uma pessoa que está decepcionada com algo. “*Ki o otosanai de*” é formada pela estrutura {forma “te” da forma negativa de “*ki o otosu*”(ficar decepcionado) + “*kudasai*” (expressão usada para solicitar algo a alguém)}, e é usada para demonstrar consideração para com o sentimento do interlocutor.

### ● Vamos dominar!

#### Ki o otosanai de kudasai.

(Dirigindo-se a uma pessoa que está trabalhando sem ter dormido)

#### Muri shinai de kudasai.”

(Dirigindo-se a uma pessoa que foi reprovada em um exame e está desanimada)

#### “Ochikomanai de kudasai.”

### ◆ Vamos aprender!

**Sekkaku no oyasumi ni ojama shite:** Forma usada para pedir desculpas ao interlocutor cujo significado é “desculpe-me por incomodar em um precioso dia de descanso”.

**Odekake:** Sair de casa para ir a algum lugar.

**Tsukiatte moratte:** É formada pela estrutura “*tsukiatte*” {forma “te” do verbo “*tsukiau*” (acompanhar)}+ “*moratte*” {forma “te” do verbo “*morau*” (indica um favor)}, e exprime o sentido de gratidão pela companhia por um determinado tempo.

**Kondo wa umaku iku:** Tem como significado “dessa vez dará certo”.

**Omotetteta:** Forma coloquial, com omissão do “i”, de “*omotte ita*” (forma “te” do verbo “*omou*” + forma no passado de “*iru*”) que exprime um processo contínuo.

**~kana, nante:** Expressão usada para transmitir a uma pessoa que deposita expectativa em “~”.

**Miai:** O encontro com uma pessoa do sexo oposto, com o propósito de contraírem matrimônio, por meio da apresentação de uma terceira pessoa.

**Kekkyoku kotowararete...:** “*Kekkyoku*” significa “no final das contas”. “*Kotowararete*” é a forma passiva do verbo “*kotowaru*”(recusar) e forma “te” de “*kotowarareru*”. Explica as circunstâncias de algo que “não tem jeito”.

**Sonna:** Forma coloquial de “*sonna koto wa nai desu*”, cuja terminação foi omitida. Expressão usada para demonstrar consideração pelo interlocutor, negando os argumentos ditos por ele.

**Dica:** Vamos aprender expressões usadas para demonstrar consideração pela saúde de pessoas de posição superior, mais velhas ou não íntimas.

**Diálogo avançado:** *Na recepção do hospital.*

Anna: *Sensei!*

Professora: Ora, Anna-san. O que aconteceu?

Anna: Minha filha está com alergia. E a senhora?

Professora: Bem, estou com a pressão um pouco alta. Tenho tido vertigens...

Anna: Sério? Que coisa...

Professora: É, não sou mais jovem.

Repcionista: Sawa-san.

Professora: Sim! Então, vou indo na frente.

Anna: Estimo melhorias a senhora.

Professora: Obrigada.

### ● Expressões-chave

**Odaiji ni nasatte kudasai.**

Expressão usada para demonstrar consideração pela saúde do interlocutor, dirigida a pessoas de posição superior, mais velhas ou não íntimas que se encontram com a saúde debilitada ou que acabaram de se recuperar de uma doença.

“*Odaiji ni nasatte*” é composta pelo prefixo honorífico “*o*” + forma “*te*” da forma honorífica “*daiji ni nasaru*” de “*daiji ni suru*”, e é usada para transmitir o desejo de que o interlocutor cuide da saúde.

### ● Vamos dominar!

**Odaiji ni nasatte kudasai.**

(Dirigindo-se a uma pessoa que se encontra trabalhando até tarde da noite sem dormir)

“Hayaku oyasumi ni natte kudasai.”

### ◆ Vamos aprender!

***Kodomo ga arerugii de:*** “*Arerugii*” é uma manifestação fisiológica provocada pelo surgimento de anormalidades nas funções imunológicas do corpo ou pela reação excessiva a certos alimentos, pólen, entre outros. “*De*” indica o motivo de algo. Significa “vim ao hospital por causa da alergia de minha filha”.

***Ketsuatsu:*** Pressão arterial (do sangue).

***Furafura suru:*** Significa ter vertigens.

***Toshi niwa katenai:*** “*Katenai*” é a forma negativa da forma potencial do verbo “*katsu*”. Exprime a idéia de conformação ante o ao surgimento de problemas de saúde advindas com o envelhecimento.

## 제 11 회

## 기초편 : 노래방에서.

남편 동료 : 죄송합니다, 모처럼의 휴일인데 방해해서.

안나 : 아니에요, 괜찮아요. 오늘 사라는 할머니하고 외출해서 잘됐어요.

남편 동료 : 그저께도 오노 씨하고 늦게까지 같이 있었고 …….

안나 : 괜찮아요.

남편 동료 : 이번에는 잘될 줄 알았어요.

신혼 여행은 하와이로 갈까라고 생각까지 했었는데 …….

안나 : 그랬어요?

남편 동료 : 전 안돼요. 몇 번 선을 봐도 결국에는 거절당하고 …….

안나 : 그렇지 않을 거예요. 실망하지 마세요. 한 곡 부르세요.

남편 동료 : 네!

## ● 중요한 표현

氣を落とさないでください。

실망하고 있는 사람을 위로하는 표현입니다. 「氣を落とさないで」{「氣を落とす」(がっかりする(실망하다)의 부정형의 테형) + 「ください」(부탁할 때 쓰는 표현)로, 상대방의 마음을 위로해 줍니다.

## ● 말해 봅시다!

氣を落とさないで ください。

(안 자고 일하고 있는 사람에게)

「無理しないでください。」 무리하지 마세요.

(시험에 실패하고 힘이 없는 사람에게)

「落ち込まないでください。」 실망하지 마세요.

## ◆ 외웁시다!

せっかくのお休みにおじゃまして：「とても大切な休日なのに、自分が来てしまってすみません  
(무척 귀중한 휴일인데 찾아와서 죄송합니다)」라는 의미로 상대방에게 사과하고 있다.

お出かけ：어딘가에 외출하는 것.

付き合ってもらって：「付き合って」{「付き合う」(一緒に何かをすること(같이 뭔가를 하는 것))의 테형) + 「もらって」{「もらう」(은혜를 나타냄)의 테형}로, 같이 시간을 보내 주었다는 것에 대해 감사의 마음을 나타내고 있다.

今度はうまくいく：「今度は成功する(이번에는 성공하다)」라는 의미.

思ってた：「思っていた」(「思う」의 테형 + 전부터 지속되고 있는 상태를 나타내는 「いる」의 과거형)에서 「い」를 생략한 구어 표현.

～かな、なんて：「～」을 기대하고 있다는 것을 다른 사람에게 전하는 표현.

見合い：제 3 자의 소개로 결혼을 전제로 이성을 만나는 것.

結局断られて…：「結局」는 「最後に(최후에)」라는 의미. 「断られて」는 「断る」(受け入れない 것(받아들이지 않는 것))의 수동태인 「断られる」의 테형. 「だめなんです」의 사정을 설명하고 있다.

そんな：「そんなことはないです」의 뒷 문장을 생략한 구어 표현. 상대방의 말을 부정하고 위로 할 때 쓰는 표현.

**요점**: 웃사람이나 관계가 먼 사람의 건강을 걱정할 때 쓰는 표현을 외웁시다.

**응용편**: 병원 접수처에서.

안나: 선생님.

다도 선생님: 어머, 안나 씨, 무슨 일로?

안나: 딸아이가 알레르기라서요. 선생님은 어떻게 오셨어요?

다도 선생님: 응, 혈압이 높아서 어지러워서 …….

안나: 그러세요? 큰 일이네요.

다도 선생님: 그려 말이야. 나이는 못 이겨.

접수처: 사와 씨.

다도 선생님: 네, 그럼 먼저 할게.

안나: 몸조리 잘 하세요, 선생님.

다도 선생님: 고마워.

### ●중요한 표현

お大事になさってください。

웃사람이나 관계가 먼 사람이 건강이 안 좋을 때나 병에 걸렸다가 좋아졌을 때 상대방의 건강을 걱정하는 표현입니다.

「お大事になさって」는 존경어의 「お」+「大事にする」의 경어 표현인 「大事になさる」의 テ形으로, 상대방에게 몸조리 잘 하기를 바라는 마음을 전합니다.

### ●말해 봅시다!

お大事になさって ください。

(밤 늦게까지 일하고 있는 사람에게)

「早くお休みになってください。」어서 주무세요.

### ◆외웁시다!

**子どもがアレルギーで**: 「アレルギー」는 면역계의 이상이나 음식물, 꽃가루 등에 과잉반응으로 발생하는 장애. 「で」는 이유를 나타냄. 「子どもがアレルギーだから病院に来ている(아이가 알레르기라서 병원에 왔다)」라는 의미.

**血圧**: 혈관 안에 흐르는 혈액의 압력.

**フラフラする**: 몸이 흔들거리는 상태.

**年には勝てない**: 「勝てない」는 「勝つ」의 가능성의 부정형. 나이가 들면 건강에 문제가 생기는 것은 어쩔 수 없다는 것을 표현하고 있다.

## 第11讲

**基础篇短剧：**在卡拉OK店的包厢。

丈夫的同事：对不起，好不容易盼到的一个假日，让我给打搅了。

安娜：没事儿，不要紧的。今天萨拉跟她奶奶一起出去了，正好。

丈夫的同事：前天也麻烦小野一直陪到很晚……。

安娜：没关系的。

丈夫的同事：我还以为这次会成功呢，甚至想着新婚旅行去夏威夷什么的。

安娜：是么。

丈夫的同事：是我这个人不行，别人给介绍了好几次，可最终都被对方回绝了……。

安娜：不是你不行。请你不要泄气。来，唱歌吧。

丈夫的同事：好吧。

### ●重要表达方式

**氣を落とさないでください。**

安慰心情沮丧的人时使用的表达方式。该句型由「氣を落とす」（灰心，失望）的否定形式的テ形「氣を落とさないで」+「ください」（请求对方做某事时的说法）构成，用来安慰对方的情绪。

### ●灵活运用！

**氣を落とさないで ください。**

（对不睡觉而一直工作的人）

「無理しないでください。」不要硬干。

（对因考试没考好而无精打采的人）

「落ち込まないでください。」请不要灰心。

### ◆掌握以下词句！

**せっかくのお休みにおじゃまして：**是在向对方道歉，意思是「とても大切な休日なのに、自分が来てしまってすみません」（在这么宝贵的假日里，自己前来打搅，非常抱歉）。

**お出かけ：**外出去什么地方。

**付き合ってもらって：**由「付き合う」（指一起做某事）的テ形「付き合って」+「もらう」（表示受惠于人）的テ形「もらって」构成，表示感谢对方和自己一起度过了一段时间。

**今度はうまくいく：**意思是「今度は成功する」（这次会成功）。

**思ってた：**是把「思っていた」的「い」省略了的口语表达形式。「思っていた」由「思う」（想，认为）的テ形「思って」+「いる」（表示某种状态一直在持续）的过去时构成。

**～かな、なんて：**告诉别人自己盼望看“～”。

**見合い：**相亲。以将来结婚为前提条件而与第三者介绍的异性见面。

**結局断られて…：**「結局」即「最後に」（最终）。「断られて」是「断る」（拒绝，不同意）的被动形式「断られる」的テ形。该句是在说明自己「ダメなんです」と的缘故。

**そんな：**是省略了「そんなことはないです」（没有那种事）的后半句的口语说法。否定对方的说法并对其进行安慰的表达形式。

**要点：**学习并掌握对长辈、上司或是与自己关系远的人的身体状况表示关心时的表达方式。

### 应用篇短剧：在医院的候诊处。

安娜：老师！

茶道老师：哎呀，是安娜。你怎么了？

安娜：我女儿患了过敏症。老师您怎么了？

茶道老师：我血压有点儿高，觉得站不稳……。

安娜：是吗？那可是不好受啊。

茶道老师：真是不服老不行啊。

工作人员：泽女士。

茶道老师：唉。那我先进去了。

安娜：老师，请您多保重。

老师：谢谢你。

### ●重要表达方式

#### お大事になさってください。

长辈、上司或是与自己关系远的人身体不适或是刚刚病愈等时，对其身体状况表示关心的说法。

「お大事になさって」是由表示尊敬对方的「お」+「大事にする」的敬语「大事になさる」的テ形构成，把自己希望对方保重身体的心情告诉给对方。

### ●灵活运用！

#### お大事になさってください。

(对一直工作到深夜的人)

「早くお休みになってください。」请你早点儿休息吧。

### ◆掌握以下词句！

子どもがアレルギーで：「アレルギー」过敏症。因免疫功能失调、或是对食物、花粉等物质的反应过度而引发的疾病。「で」表示理由。该句意思是「子どもがアレルギーだから病院に来ている」(因孩子得了过敏症而来医院)。

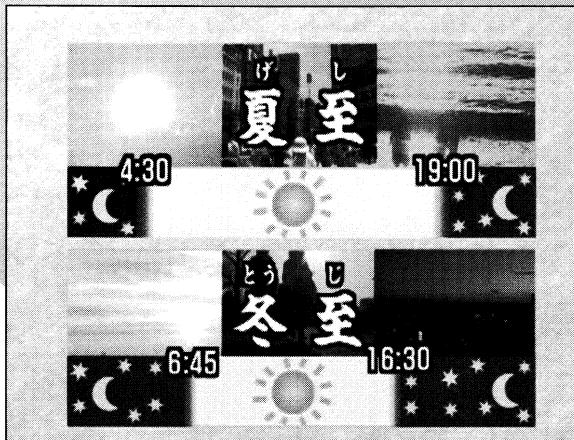
血压：血管里流动的血液的压力。血压。

フラフラする：指身体摇晃，站不稳。

年には勝てない：「勝てない」是「勝つ」(战胜，赢)的可能形的否定形式。该句意思是自己认为随着年龄的增长，健康上也随之出现一些问题，这是没有办法的。

かんじ  
くらしの漢字

げしとうじ  
「夏至・冬至」



「夏至」はひるの時間が一番長い日で、「冬至」はひるの時間が一番短い日です。夏至は6月21日頃、冬至は12月21日頃です。健康のために、夏至には冬瓜、冬至にはかぼちゃを食べる習慣があります。

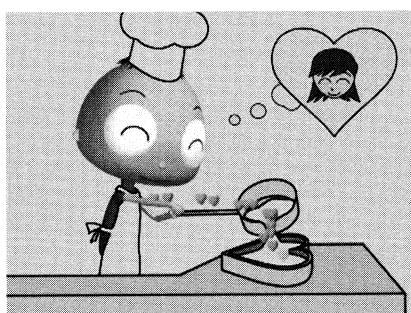
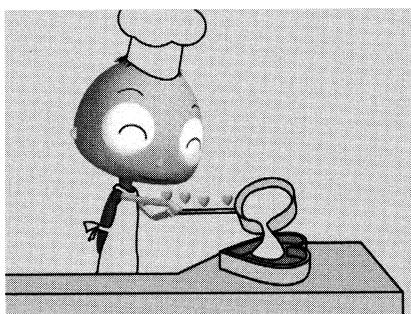
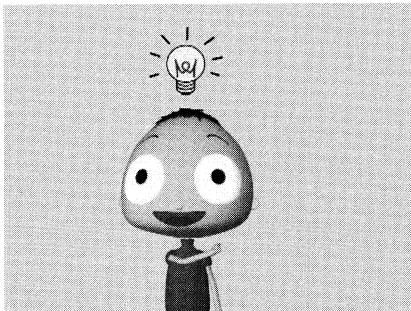
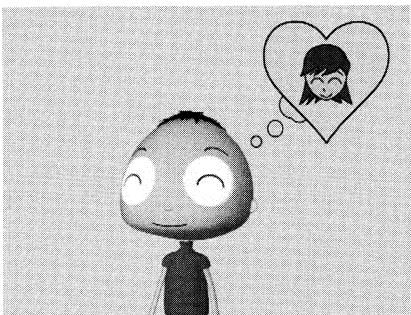
# 「心のこもった」

きょうのひとこと

あたたかくもあいておも  
温かい気持ちや相手を思う  
気持ちが含められていること  
で、手紙や言葉、贈り物など  
に使われます。

例.....

- ともだち こころ て がみ  
・友達から心のこもった手紙  
げんき  
をもらって元気になりました。
- て あ こころ  
・手で編んだセーターは、心  
のこもったプレゼントの代  
ひょう  
表です。



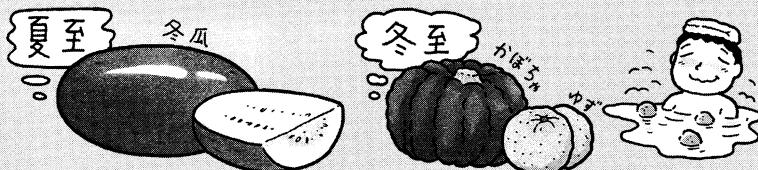
げしとうじ  
『夏至・冬至』

いちねん ひる もっと なが よる もっと みじか ひ げし よ  
1年のうちで昼が最も長くて夜が最も短い日を、「夏至」と呼んで  
います。年によって違いますが、たいてい6月21～23日の間の  
いちにち よる もっと なが ひる もっと みじか ひ とうじ よ  
1日です。また、夜が最も長くて昼が最も短い日を「冬至」と呼んで  
います。冬至はたいてい12月21～23日の間の1日です。

げし とうじ ひ かてい わこな げ  
夏至と冬至の日には、それぞれ家庭でよく行なうことがあります。夏  
至の日には、冬瓜の料理を食べます。冬瓜には、尿を出やすくし、体  
を冷やす効果があり、食べると体が軽くなり健康になるとと言われてい  
ます。夏に向かう季節にぴったりの食べ物なのですね。

いっぽう とうじ た ゆ い ふろ  
一方、冬至にかぼちゃを食べ、ゆず湯（ゆずを入れたお風呂）に  
はい かぜ い とうじ ひ りょうり  
入ると風邪をひかない」と言われ、冬至の日には、かぼちゃの料理を  
た の はい た しゅうあくん えど じだい はじ  
食べ、ゆず湯に入ります。かぼちゃを食べる習慣は江戸時代から始ま  
ったと言われています。江戸時代は冬に野菜が少なかったため、保存  
ができてカロテンが多いかぼちゃを食べると、風邪をひきにくいこと  
を経験から学んでいたようです。

けっこ からだ あたた さよう とうじ  
また、ゆずには、血行をよくし体を温める作用があります。冬至に  
ゆ はい ゆ はい はい びょう  
ゆず湯に入るようになったのは、「冬至（とうじ）」が、湯に入って病  
き なお いみ おな はつおん  
気を治す意味の「湯治（とうじ）」と同じ発音だったことと、「ゆず」  
に「融通（ゆうづう）が利く」（この場合は「生活に困らないこと」  
の意味）という願いが込められたからだと言われています。



だい  
第

じゅうに

12

かい  
回

放送

再放送

じゅうにがつにじゅうさんにな  
12月23日（金曜日）  
きんようび

Friday, December 23

Sexta-feira, 23 de dezembro

12월23일（금요일）

12月23日（星期五）

じゅうにがつにじゅうくにち  
12月29日（木曜日）  
もくようび

Thursday, December 29

Quinta-feira, 29 de dezembro

12월29일（목요일）

12月29日（星期四）

ふ、まん、つた。

## 不満を伝える

Complaining

Demonstrando insatisfação

불만을 전하다

表达自己的不满情绪



ひと ふ、まん、き、も、つた

人に不満な気持ちを伝えたいとき、どう言いますか？

What do you say when you want to complain?

O que dizer quando deseja demonstrar insatisfação a uma pessoa?

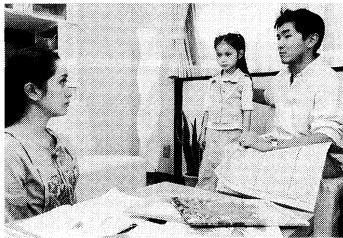
불만을 전하고 싶을 때 어떻게 말합니까?

想把自己对某事感到不满的情绪告诉他人时，该怎么说？

# 12

きそへん  
基礎編

じなく いま  
自宅の居間で。



アンナ：サラちゃん！ ご本、片づけなさい！

読みっぱなしはダメって言ってるでしょ？

子ども（サラ）：うーん。

アンナ：サラ!! 片づけなさいったら！

夫：おいおい、そんなにしからなくたって…。

アンナ：甘やかさないで。後であたしが困るんだから。

夫：まあまあ。もうちょっと優しいママがいいよねー、サラ。

アンナ：あたしだって一生懸命やってるのよ。

少しはあたしの気持ちもわかってよ。

夫：あ、ごめんごめん。

## ◆覚えておこう！

ご本：子どもに話すときや子どもの身内に子どものことを話すとき、名詞に「お」や「ご」をつける。(例) お靴、ご用事

片づけなさい：「片づける」の命令の形。

読みっぱなし：読んだ本を片づけないで放っておくこと。

言ってる：「言っている」の「い」を省略した口語の表現。毎日のように何回も言うときに使う。

片づけなさいたら：「ったら」は前の言葉を繰り返して強調し、相手に強

じゅうようひょうげん  
重要表現

いっしょうけんめい  
あたしだって一生懸命やってるのよ。

①

すこ

少しはあたしの気持ちもわかってよ。

②

こいびとふうふしたともだちたいあいていふまん  
恋人や夫婦、とても親しい友達に対して、相手から言われたことに不満  
あらわあいてりかいしめいかつたひょうげん  
を表したり、相手が理解を示してくれないことに怒りを伝える表現です。

①「あたしだって」(女性の場合)。男性は「わたしだって」か「ぼくだって」)  
は「自分も例外ではなく他の人のように」の意味で、「一生懸命やつ  
てる」(「一生懸命にやっている」の「に」と「い」を省略した口語の表現)  
は、「自分のできる努力はまじめにしている」という意味です。「の  
よ」は特に女性が使います(男性はこの前の「やってる」まで)。がん  
ばっているときに、その努力を認めてもらえないことに対して、  
ちょくせつべきふまんひょうげん  
直接的に不満をぶつける表現です。

②「少しは」は「少しぐらい」の意味です。自分の気持ちを理解して  
ほしいと相手に訴える表現です。「あたし」は女性の場合。男性は  
「わたし」か「ぼく」を使います。

いひょうげん  
く言うときの表現。

おいおい、そんなにしからなくたって：「おいおい」は相手の言ったことを  
せい制するときの合図。「しからなくたって」は「しからなくても」のくだけ  
あいていひょうげん  
た口語の表現。

あま甘やかさないで：「甘やかす」(わがままにさせること)の否定の形のテ形で、  
あま甘やかすことをしないでほしいと相手を制している。

まあまあ：相手の機嫌を直させたり、仲裁したりするときの合図。

# 12 ポイント

おうようへん  
応用編

めうえひとかんけいとおひとじぶんふまんひょうげん  
目上の人や関係の遠い人に自分の不満をぶつける表現  
おば  
を覚えましょう。

ほいくしょ  
保育所で。

ほいくし  
保育士：よく降りますね。

アンナ：ほんとに。洗濯物が乾かなくて困っちゃいますね。

ほいくし  
保育士：で、サラちゃん、ぬいぐるみ、投げたりしてね。前はそ  
んなことなかったんで、最近、どうしたのかな、って。

アンナ：そうですか…。

ほいくし  
保育士：もしかしたら、お母さんと過ごす時間が足りないのか  
な？ 最近、朝の送りもおばあちゃんがいらしてみると  
いですね。

アンナ：それはそうかもしれませんが、あたしも精一杯なんです。

ほいくし  
保育士：ええ、ええ、それはもうよく…。



しゅうようひょうげん  
重要表現

それはそうかもしれません、あたしも精一杯なんです。

(1)

(2)

めうえひとかんけいとおひといひふまんあらわじぶん  
目上の人や関係の遠い人に、言われたことに対して不満を表し、自分  
りかいうつたひょうげん  
を理解してほしいと訴える表現です。

あいていはんぶんういはんぶんはんろん  
①は相手の言ったことを半分は受け入れながら、もう半分は反論した  
きもあらわ  
い気持ちを表します。

ほかひとおないみ  
②「あたしも」の「も」は「他の人と同じように」という意味です。  
じょせいはあいだんせい  
「あたし」は女性の場合で、男性は「わたし」か「ぼく」を使います。  
せいいっぱいいじょうどりょく  
「精一杯」は、これ以上できないところまで努力しているという意味  
じぶんどりょくみとひょうげん  
です。自分の努力を認めてほしいときの表現です。

### ◆覚えておこう！

よく降りますね：毎日のように雨が続くときのあいさつの表現。

洗濯物が乾かなくて困っちゃいます：日本では洗濯物は外に干すが、雨が続  
せんたくものかわこまにほんせんたくものそとはあめづづ  
くと洗濯物を室内に干さなければならない。そのためになかなか乾かない  
せんたくものしつないほ  
ので困るということ。「困っちゃいます」は「困ってしまいます」をくず  
こまごひょうげん  
した口語の表現。

ぬいぐるみ：動物などの形をした布で覆われている人形。

なかったんで：「なかったので」をくずした口語の表現。

どうしたのかな、って：「～かな、って」は話し手が疑問に思っていること  
ひとつたひょうげん  
を人に伝えるときの表現。

時間が足りない：時間が少ないこと。

朝の送り：保育所や学校に子どもを送っていくこと。

いらしてみたい：「いらしててる」は「いらっしゃっている」を短く言う口  
ごひょうげんすいりょうあらわだんでいていわいたさ  
語の表現。「みたい」は推量を表し、断定的な言い方を避けて相手に丁寧  
はなひょうげん  
に話しているときの表現。

それはもうよく：相手の言ったことは十分理解しているということを伝える  
ひょうげん  
ついづちの表現。

### Basic Skit: At home in the living room.

Anna: Sara! Straighten up your books!

Have I not told you that you can't just leave them out?

Sara: Yeah.

Anna: Sara! I told you to straighten them up!

Husband: Hey, hey, you don't have to be so hard on her.

Anna: Don't spoil her. I'm the one who'll pay for it later.

Husband: Okay, okay. It would be nice if Mommy were a little nicer, right, Sara?

Anna: I am doing the best I can, too, you know. At least try to understand me a little.

Husband: Oh, I'm sorry. I'm sorry.

### ● Key Expressions

- ① Atashi datte isshookenmei yatteru no yo.
- ② Sukoshi wa atashi no kimochi mo wakatte yo.

These are expressions used to complain about something a significant other, spouse, or very close friend has said to you or to express your anger when such a person has failed to show sufficient understanding of your feelings.

- ① “Atashi datte” (“atashi” is used by women;” men should say “watashi datte” or “boku datte”) means “I, just like everyone else.” “Isshookenmei yatteru” is a colloquial contraction of “isshookenmei ni yatte iru” from which the “ni” and “i” have been omitted. It means “I am earnestly doing as much as I can.” This is a very direct expression for conveying your dissatisfaction when you have tried hard but your efforts have not been recognized. The sentence ending “no yo” is also a feminine usage. Men should omit it and stop the sentence at “yatteru.”
- ② “Sukoshi wa” means “at least a little.” This expression can be used when you want someone to understand how you are feeling. Here again, “atashi” is a feminine pronoun, and men should use “watashi” or “boku.”

### ◆ Break It Down!

**Go-hon:** When speaking to children or to the relatives of children about the child, the honorifics “go” and “o” are often added to the front of nouns. Examples: “O-kutsu” (“shoes”), “go-yooji” (“things to do”).

**Katazukenasai:** Imperative form of “katazukeru” (“to straighten/tidy up”).

**Yomippanashi:** Leaving a book out after having read it.

**Itteru:** Colloquial form of “itte iru” (“have been saying”) from which the “i” has been omitted. Used when you have said something over and over again almost on a daily basis.

**Katazukenasai ttara:** “Ttara” is an expression used when you are repeating something you have already said to emphasize it and get it across to your listener.

**Oi oi, sonna ni shikaranakutatte:** “Oi oi” is an expression used to stop a person from saying something. “Shikaranakutatte” is an informal colloquial version of “shikaranakute mo” (“even if you don't scold”).

**Amayakasanaide:** Negative te form of “amayakasu” (“to spoil”). Used to tell the listener to stop spoiling someone.

**Maa maa:** A verbal cue used to calm someone down or to resolve a dispute.

**Objective:** To learn expressions for conveying complaints to superiors and people with whom you are not very close.

**Advanced Skit: At the nursery school.**

Teacher: It's raining a lot, isn't it?

Anna: It really is. It's a pain because the laundry just won't dry.

Teacher: Actually, Sara has been throwing around stuffed animals.

She never did anything like that before, so I wondered if something had happened recently.

Anna: Oh, I see...

Teacher: Is it possible that you're not spending enough time with her?

Recently, it seems like her grandmother has been bringing her to school in the mornings.

Anna: That may be the case, but I am doing my very best.

Teacher: Yes, yes, I understand that...

## ● Key Expressions

### ① Sore wa soo kamoshiremasen ga, ② atashi mo sei-ippai na n desu.

These are expressions used to convey dissatisfaction at something said by a superior or someone with whom you are not very close and to try to get him or her to understand you.

- ① An expression for partially acknowledging what the other person has said while also partially expressing your disagreement.
- ② The “mo” in “atashi mo” means “like everyone else.” (Note that “atashi” is a feminine expression and that men should use “wataishi” or “boku.”) “Sei-ippai” refers to doing something to the very best of your ability. This expression is used when you want someone to recognize your efforts.

## ◆ Break It Down!

**Yoku furimasu ne:** A greeting used when it continues to rain almost every day.

**Sentaku-mono ga kawakanakute komatchaimasu:** In Japan laundry is hung outside to dry, but when it rains for an extended period, it must be hung inside. This expression refers to the inconvenience caused when laundry takes too long to dry. “Komatchaimasu” is an informal colloquial equivalent of “komatte shimaimasu” (“to be troubled”).

**Nuigurumi:** A cloth-covered doll in the shape of an animal, etc.

**Nakatta n de:** Informal colloquial equivalent of “nakatta no de” (“since there had not been”).

**Doo shita no ka na, tte:** “Ka na, tte” is an expression used to indicate to your listener that you have been wondering about something.

**Jikan ga tarinai:** “Too little time.”

**Asa no okuri:** Dropping a child off at day care or school.

**Irashiteru mitai:** “Irashiteru” is a contracted colloquial form of “irasshatte iru” (“to be coming”). “Mitai” suggests uncertainty and is used when speaking politely in order to avoid assertive statements.

**Sore wa moo yoku:** An expression used to indicate that you have well understood what the other person has said.

### Diálogo básico: Na sala de estar de casa.

Anna: Sara! Guarde os livros! Já não disse que não é para deixar os livros atirados?

Filha (Sara): Sim.

Anna: Sara!! Já disse pra guardar!

Marido: Ei, pra que repreender tanto...

Anna: Não a mime! Depois ficará difícil para mim.

Marido: Ei ei. É melhor uma mamãe mais boazinha, né Sara?

Anna: Estou também me esforçando ao máximo.

Entenda um pouco os meus sentimentos!

Marido: Ai, desculpa.

### ● Expressões-chave

① Atashi datte isshoukenmei yatteru noyo.

② Sukoshi wa atashi no kimochi mo wakatte yo.

Expressões usadas para demonstrar insatisfação relacionadas a algo dito pelo interlocutor ou irritação por não conseguir obter a compreensão por parte dele, dirigidas a namorados, cônjuges ou amigos muito íntimos.

- ① “*Atashi datte*” (no caso de mulheres. No caso de homens usa-se “*watashi datte*” ou “*boku datte*”) significa “da mesma forma que os outros eu também não sou exceção”. “*Isshoukenmei yatteru*” (forma coloquial, com omissão do “*ni*” e “*i*”, de “*isshoukenmei ni yatteiru*”) significa “estou dando o máximo de mim”. “*Noyo*” é usada principalmente por mulheres (no caso dos homens usa-se até “*yatteru*”). É uma expressão usada para demonstrar sua insatisfação, de forma direta, quando está se esforçando e não tem seus esforços reconhecidos.
- ② “*Sukoshi wa*” significa “um pouco”. É uma expressão usada para queixar-se ao interlocutor desejando que comprehenda seus sentimentos. “*Atashi*” é usada no caso das mulheres. Já, homens usam “*watashi*” ou “*boku*”.

### ◆ Vamos aprender!

**Gohon:** Acrescenta-se o prefixo “*o*” ou “*go*” em substantivos para falar com crianças ou com seus familiares a respeito das crianças. (ex.) *Okutsu* (calçado), *Goyouji* (compromisso)

**Katazuke nasai:** Forma imperativa do verbo “*katazukeru*”.

**Yomippanashi:** Significa deixar os livros lidos atirados sem guardá-los.

**Iteru:** Forma coloquial, com omissão do “*i*”, de “*itteiru*”. Usa-se quando se diz repetidamente, quase todos os dias, a mesma coisa.

**Katazuke nasai ttara:** “*Ttara*” é uma forma usada para enfatizar, através da repetição, as palavras que o precede ao direcionar-se de forma rigorosa ao interlocutor.

**Oi oi, sonna ni shikaranaku tatte:** “*Oi oi*” é um sinal usado para reprimir aquilo que foi dito pelo interlocutor. “*Shikaranaku tatte*” é a forma coloquial e informal de “*shikaranaku temo*”.

**Amayakasanai de:** Forma “*te*” da forma negativa de “*amayakasu*” (mimir), e é usada para reprimir o interlocutor, solicitando-lhe para que não mime (a criança).

**Maa maa:** Sinal usado para melhorar o humor do interlocutor ou mediar uma situação.

**Dica:** Vamos aprender expressões usadas para demonstrar insatisfação a uma pessoa de posição superior, mais velha ou não íntima.

**Diálogo avançado: Na creche.**

Professora: Como chove não?

Anna: É verdade. É um problema pois as roupas não secam.

Professora: Então, a Sara atirou um bicho de pelúcia...

Antes isso não acontecia e pensei se estaria acontecendo algo...

Anna: Sério...?

Professora: Será que o tempo que ela passa com a mãe não é curto?

Ultimamente parece que é a avó que a está trazendo.

Anna: Pode ser que seja verdade mas estou também me esforçando ao máximo.

Professora: Sim, comprehendo...

**● Expressões-chave**

① *Sore wa sou kamo shiremasen ga*, ② *atashi mo sei-ippai na n desu*.

Expressão usada para manifestar o desejo de obter a compreensão por parte do interlocutor, expressando sua insatisfação referente ao que foi dito por uma pessoa de posição superior, mais velha ou não íntima.

- ① Exprime o sentimento de aceitar apenas metade do que foi dito pelo interlocutor ao passo que a outra metade deseja argumentar.
- ② “*Mo*” de “*atashi mo*” possui o mesmo significado de “tal qual as outras pessoas”. “*Atashi*” é usada por mulheres, sendo que os homens usam “*watashi*” ou “*boku*”. “*Sei-ippai*” significa estar se esforçando ao máximo. Expressão usada quando deseja que seus esforços sejam reconhecidos.

**◆ Vamos aprender!**

*Yoku furimasu ne:* Expressão de cumprimento usada quando chove-se quase todos os dias.

*Sentaku mono ga kawakanakute komacchai masu:* No Japão, as roupas lavadas são estendidas fora de casa, porém, quando a chuva não cessa é preciso estendê-las em seu interior. Por causa disso, se torna um problema devido a demora para ficarem secas. “*Komacchai masu*” é a forma coloquial e abreviada de “*komatte shimai masu*”.

*Nuigurumi:* Boneco(a) de pano com formato de animais, etc. (bicho de pelúcia)

*Nakatta n de:* Forma coloquial e abreviada de “*nakatta node*”.

*Doushita no kana, tte:* A expressão “~kana, tte” é usada pelo falante para expressar uma dúvida a uma pessoa.

*Jikan ga tarinai:* Significa que o tempo despendido é insuficiente.

*Asa no okuri:* Significa levar as crianças para a creche ou escola.

*I rashiteru mitai:* “*I rashiteru*” é a forma coloquial reduzida de “*irasshatteiru*”. “*Mitai*” indica suposição e é uma expressão usada para falar com o interlocutor, de forma polida, evitando utilizar uma linguagem categórica.

*Sore wa mou yoku:* Expressão usada para transmitir que compreendeu bem aquilo que foi dito pelo interlocutor.

## 제 12 회

**기초편** : 거실에서.

안나 : 사라야! 책 정리해라. 읽은 책로 그냥 두면 안 된다고 했지?

아이(사라) : 응.

안나 : 사라야! 정리하라고 그랬지?

남편 : 그렇게 혼내지 않아도 되잖아.

안나 : 응석 받아 주면 곤란해. 나중에 내가 욕 먹어.

남편 : 알았어. 좀 더 상냥한 엄마가 좋지? 사라야.

안나 : 나도 열심히 하고 있어. 내 심정도 좀 알아 줘.

남편 : 그래, 미안 미안.

### ● 중요한 표현

① **あたしだって一生懸命やってるのよ。** ② **少しあたしの気持ちもわかってよ。**

애인이나 부부, 아주 친한 친구가 한 말에 대해 불만을 나타낸다든가 상대방이 이해해 주지 않는 것에 대해 화가 났다는 것을 전하는 표현입니다.

① 「あたしだって」(여성이 사용함. 남성의 경우, 「わたし」 혹은 「ぼく」를 사용함)는 「自分も例外ではなく他の人のように(나 자신도 예외는 아니고 다른 사람과 똑같이)」라는 의미이고 「一生懸命やってる」(「一生懸命にやっている」에서 「に」와 「い」를 생략한 구어 표현)는 「自分のできる努力はまじめにしている(할 수 있는 것은 열심히 하고 있다)」라는 의미입니다. 「のよ」는 주로 여성이 사용합니다(남성은 「やってる」까지) 열심히 하고 있을 때에 노력을 인정해 주지 않는 것에 대해 직접적으로 불만을 나타내는 표현입니다.

② 「少しあ」는 「少しぐらい」라는 의미입니다. 자신의 마음을 이해해 달라고 상대방에게 호소하는 표현입니다. 「あたし」는 여성이 사용하며 남성은 「わたし」 혹은 「ぼく」를 사용합니다.

### ◆ 외웁시다!

**ご本** : 아이들에게 말할 때나 가족에게 아이에 대해 얘기할 때 명사에 「お」나 「ご」를 붙인다.  
(예) お靴(구두), ご用事(볼 일)

**片づけなさい** : 「片づける」의 명령형.

**読みっぱなし** : 읽은 책을 정리하지 않고 내버려 둔 상태.

말하는 : 「言っている」에서 「い」를 생략한 구어 표현. 매일 몇 번씩 말할 때 사용한다.

**片づけなさい** : 「たら」는 전에 한 말을 반복해서 강조하며 상대방에게 강하게 말할 때 쓰는 표현.

**おいおい** :そんなにしからなくたって : 「おいおい」는 상대방의 말을 저지할 때 쓰는 표현. 「しからなくたって」는 「しからなくても」의 친근한 구어 표현.

**甘やかさないで** : 「甘やかす」(わがままにさせること(마음대로 하게 함))의 부정형의 테형으로 응석을 받아 주지 말아 달라고 상대방에게 강하게 말하고 있다.

**まあまあ** : 상대방의 기분을 전환시켜 준다든가 중재시킬 때 쓰는 표현.

**요점**: 윗사람이나 관계가 먼 사람에게 불만을 말할 때 쓰는 표현을 외웁시다.

### 응용편 : 보육소에서.

보육사 : 비가 많이 오네요.

안나 : 네, 빨래가 안 말라서 죽겠어요.

보육사 : 근데 사라가 곰인형을 던지곤 해요. 그런 적이 없었는데,  
요즘 무슨 일이 있었나 싶어서 …….

안나 : 그래요?

보육사 : 혹시 엄마하고 보내는 시간이 모자라는 것이 아닌지요?

요즘 아침에도 할머니하고 오는 것 같아서요.

안나 : 그럴지도 모르겠지만 저도 열심히 하고 있어요.

보육사 : 그러면요. 그건 잘 알고 있어요.

### ● 중요한 표현

①それはそうかもしませんが、②あたしも精一杯なんです。

윗사람이나 관계가 먼 사람이 한 말에 대해 불만을 나타내고 이해해 줄 것을 호소하는 표현입니다.

①은 상대방이 한 말에 대해 50%는 받아들이고 나머지 50%는 반론하고 싶은 마음을 나타내고 있습니다.

②「あたしも」의 「も」는 「他の人と同じように( 다른 사람과 똑같이 )」라는 의미입니다.

「あたし」는 여성이 사용하며 남성은 「わたし」 혹은 「ぼく」를 사용합니다. 「精一杯」는 더 이상 할 수 없을 정도로 노력하고 있다는 의미입니다. 자신의 노력을 인정해 주기를 원할 때 쓰는 표현입니다.

### ◆외웁시다!

よく降りますね : 거의 매일같이 비가 올 때 하는 인사.

洗濯物が乾かなくて困っちゃいます : 일본에서는 보통 빨래를 밖에서 말리지만 계속 비가 오면 실내에서 빨래를 말려야 한다. 그래서 잘 마르지 않아서 곤란하다는 것. 「困っちゃいます」는 「困ってしまいます」의 구어 표현.

ぬいぐるみ : 동물 모양을 한 옷감으로 쌓여 있는 인형.

なかったんで : 「なかったので」의 구어 표현.

どうしたのかな、って : 「～かな、って」는 말하는 사람이 궁금해 하는 것을 다른 사람에게 전 할 때 쓰는 표현.

時間が足りない : 시간이 부족한 상태.

朝の送り : 보육소나 학교에 아이들을 데려다 주는 것.

いらしてあるみたい : 「いらしてる」는 「いらっしゃっている」를 짧게 말할 때 쓰는 구어 표현.  
「みたい」는 추측을 나타내고 있으며 단정적인 표현을 피하고 정중하게 말할 때 쓰는 표현.

それはもうよく : 상대방의 말을 충분히 이해하고 있다는 것을 전할 때 쓰는 표현.

## 第12讲

**基础篇短剧：在安娜家的起居室。**

安娜：萨拉，把书都放好。我不是跟你说过了么，书看完了不能放着不管。

孩子(萨拉)：嗯。

安娜：萨拉，你赶紧把书给我整理好。

丈夫：哎，我说，你不必那么说她嘛……。

安娜：你不要娇惯她，不然以后我会为难的。

丈夫：好了好了。还是要个再温柔一点儿的妈妈好，对吧萨拉。

安娜：我自己也尽力在做嘛。你也该理解我的心情呀。

丈夫：哦，对不起对不起。

### ●重要表达方式

①あたしだって一生懸命やってるのよ。②少しはあたしの気持ちもわかってよ。

这是对恋人、丈夫或妻子以及关系极为亲密的朋友所说的话表示不满，或是诉说因对方不体谅自己而感到生气的表达法。

①「あたしだって」(妇女用语。男性则说「わたしだって」或「ぼくだって」)是「自分も例外ではなく他の人のように」(自己也不例外地像其他人一样……)的意思。「一生懸命やってる」即「一生懸命にやっている」，是省略了「に」和「い」的口语表达形式。意思是「自分のできる努力はまじめにしている」(自己力所能及的事都在认真地做)。「のよ」主要是妇女使用(如果是男性，句子到「やってる」为止)。自己在各方面都很努力，但是这种努力却得不到对方的承认，将自己对此感到不满的情绪直接说给对方听时使用句①来表达。

②「少しは」是「少しごらい」(一点儿，些许)的意思。告诉对方希望他能理解自己的心情。「あたし」是妇女用语，男性说「わたし」或「ぼく」。

### ◆掌握以下词句！

**ご本：**和孩子说话以及与孩子的家人谈及孩子时，名词前要加「お」或「ご」。

例如，「お靴」(鞋)，「ご用事」(事情)

**片づけなさい：**是「片づける」(收拾，整理)的命令形。

**読みっぱなし：**书看完后不收拾，放着不管。

**言ってる：**是把「言っている」的「い」省略了的口语说法，用于几乎每天都要说好几次时。

**片づけなさいったら：**「だったら」是反复强调前面的词句，语气较强地说给对方听时使用的表达法。

**おいおい、そんなにしからなくたって：**「おいおい」是制止对方的话时用的一种暗示。「しからなくたって」是「しからなくとも」(就是不责备她也……)的较为通俗的口语表达形式。

**甘やかさないで：**使用「甘やかす」(让……任性，娇惯)的否定形式的テ形制止对方，希望对方不要娇惯孩子。

**まあまあ：**劝对方息怒以及要进行调解时的一种暗示。

**要点：**学习并掌握向长辈、上司或是与自己关系远的人诉说自己的不满情绪时使用的表达方式。

### 应用篇短剧：在托儿所。

保育员：近来总是下雨呀。

安娜：可不是嘛。洗的东西干不了，真让人为难啊。

保育员：（进入正题）萨拉近来老是摔布玩具，以前没有出现过这种情况。

不知她最近是怎么啦。

安娜：是吗……。

保育员：会不会是因为最近萨拉和妈妈在一起的时间少的缘故呢？

最近，早上来时好像也是她奶奶来送吧。

安娜：也许正如您说的那样，不过，我也是在尽自己的最大努力。

保育员：是啊，是啊，这一点我很了解……。

### ●重要表达方式

①それはそうかもしませんが、②あたしも精一杯なんです。

听到长辈、上司或是与自己关系远的人谈及自己，而自己对所说内容表示不满并希望对方能理解自己时的表达方式。

句①部分表达了自己对对方所说的内容一半表示接受，而另一半则想反驳的心情。

②「あたしも」的「も」是「他の人と同じように」（我也和其他人一样）的意思。「あたし」是妇女用语，男性则说「わたし」或「ぼく」。「精一杯」的意思是“最大限度地在努力着”。句②是希望对方对自己所做的努力给予肯定时使用的表达方式。

### ◆掌握以下词句！

よく降りますね：几乎每天都在下雨的时节说的一种寒暄语。

洗濯物が乾かなくて困っちゃいます：在日本，洗的衣物一般是晾在室外。但是，雨天持续的话，洗了衣物就必须晾在房间里。在房间里，衣物老也干不了而让人觉得为难。「困っちゃいます」是「困ってしまいます」的较为通俗的口语表达形式。

ぬいぐるみ：按照动物等样子做成的布玩具。

なかったんで：是「なかったので」的较为通俗的口语表达形式。

どうしたのかな、って：「～かな、って」是说话人把自己感到疑惑的事情说给别人听时的表达法。

時間が足りない：指时间少。

朝の送り：早上送孩子去托儿所或是学校。

いらしてみたい：「いらしてる」是「いらっしゃっている」（来）的口语简略说法。「みたい」表示推测，说话人避开肯定的说法而是客气地说给对方听时使用。相当于汉语的“好像”。それはもうよく：告诉对方自己完全理解她（他）所说的内容时的一种应答对方的说法。

かんじ  
くらしの漢字

うみびら やまびら  
**「海開き・山開き」**



「海開き」はこの日から海で泳いでもいいという日で「山開き」  
はこの日から山に登ってもいいという日です。関東ではどちらも6  
月の終わりから7月の始め頃です。富士山の山開きは7月1日です。  
この日には、泳ぐ人や山に登る人の安全を願う行事や祭りが開かれ  
るところもあります。

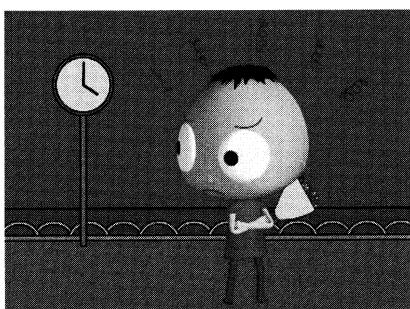
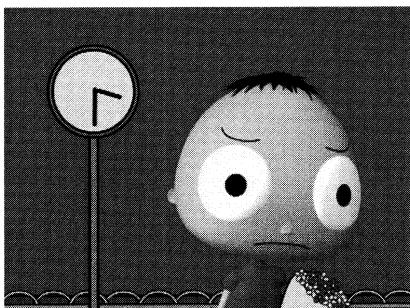
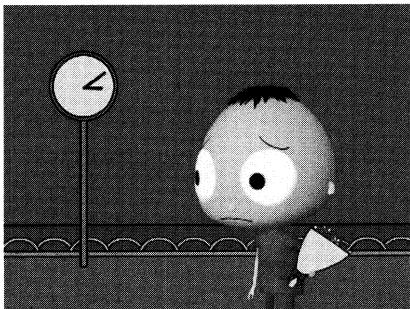
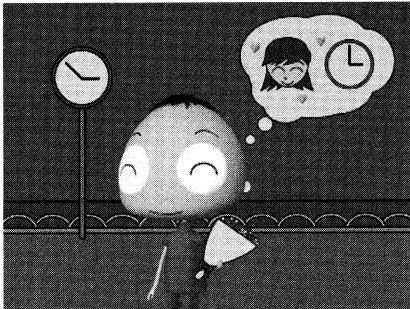
# 「いらっしゃ」

きょうのひとこと

おも  
思つたり期待したりしたと  
おりに進まないので、落ち着  
かなくて、怒りたくなるよう  
な気持ちの表現です。

例.....

- ・約束の時間を30分も過ぎ  
ているのに友達が来ないの  
で、いらっしゃいました。
- ・時間がないのに長い話をす  
る人にはいらっしゃいます。



うめぼし  
『梅干』

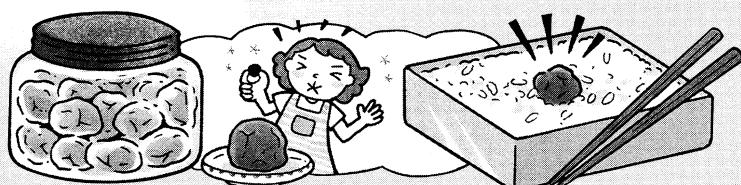
梅雨に入った頃、梅の実が黄色くなりはじめます。この梅の実で梅干を漬けます。梅干は、江戸時代ごろから、民間療法の薬として家で漬けられていきました。最近では自分の家で梅干を漬けることは減ってきましたが、今でも日本の代表的な漬け物の一つです。

梅干は、梅の実を赤シソと塩で漬け、天日に干して作ります。梅には胃腸を整える作用や疲れをとる効果があり、シソには細菌を殺し、腐るのを防ぐ作用と、梅の実を赤くきれいに染める役割があります。

梅干を入れると食べ物が腐りにくいということで、ものが腐りやすいため梅雨の時期には梅干が特によく使われます。例えば、弁当やおにぎりに梅干を入れたり、ご飯を炊くときに梅干を入れて炊いたりします。暑くて食欲のないときに食欲を増したり、お酒を飲みすぎたときに体の調子を早く元通りにしてくれたりします。また、風邪のときはお湯に梅干を黒く焼いたものを入れて飲むと、のどの痛みが軽くなり、肩こりや関節の痛みがあるときは、梅干の種を除いた部分で湿布するところがとれるようです。

梅を漬けると、梅酢と呼ばれる液が梅から出てきます。この梅酢にも細菌を殺す作用があり、梅のいい香りがついているので、寿司などの料理に使われます。

このように、梅干は梅雨という湿気の多い季節がある日本には欠かせない食べ物なのですね。



だい  
第

じゅうさん  
13

かい  
回

放送

じゅうにげつさんじゅうにち きんようび  
12月30日 (金曜日)  
Friday, December 30  
Sexta-feira, 30 de dezembro  
12월30일 (금요일)  
12月30日 (星期五)

再放送

いちがいいつつか もくようび  
1月5日 (木曜日)  
Thursday, January 5  
Quinta-feira, 5 de janeiro  
1월5일 (목요일)  
1月5日 (星期四)

## あい て 相手にすすめる

Offering

Oferecendo algo

상대방에게 권하다

劝对方做某事



ひと なに  
人に何かをすすめたいとき、どう言いますか？

What do you say when you want to offer something to someone?

O que dizer quando se deseja oferecer algo a uma pessoa?

사람들에게 뭔가를 권할 때 어떻게 말합니까?

想劝对方做某事时，该怎么说？

# 13

きそへん  
基礎編

じなく  
自宅で。

アンナ：これなんですけど。急に動かなくなっちゃって。

電気店員：あ、そうですか。あ、ほんとだ。

ちょっと見てみましょう。

アンナ：じゃ、お願ひします。

電気店員：よし、直った！ 大丈夫、直りましたよ。

アンナ：あ、そうですか。ありがとうございます。

電気店員：ただの接触不良ですよ。まだまだ動いてくれますよ。

アンナ：よかった。お茶が入りましたからどうぞ。

すず  
こちらが涼しいから、こちらでどうぞ。

電気店員：あ、どうも。



じゅうようひょうげん  
重要表現

ちゃ　　はい  
お茶が入りましたからどうぞ。

相手にお茶をすすめるとき、恩をきせる言い方にならないように伝え  
る表現です。「お茶が入りました」は「お茶が入る」のマス形「お茶が入  
ります」の過去の形です。した行為をそのまま表現すると、「お茶を入れ  
ました」ですが、「～が入りました」と、お茶が自然に入ったように表現  
すると、相手が負担に感じません。

つか  
●使いこなそう！

お茶が入りましたからどうぞ。

(家に泊まった客に入浴をすすめるとき)

「お風呂がわきました」からどうぞ。」

(家に泊まった客に寝るようにすすめるとき)

「お布団が敷けました」からどうぞ。」

(家の来客に、食事を出すとき)

「ご飯ができました」からどうぞ。」

◆覚えておこう！.....

これなんです：「修理を頼むものがこれだ」ということを説明している。

動かなくなつちゃって：「動かなくなってしまって」のくずした口語の表現。

見てみましょう：試しに見ることを相手に伝える表現。

よし、直った：「よし」は「これでいい」というときの合図。「直った」は修理ができたこと。

ただの接触不良：「ただの」は「大したことない」こと。「接触不良」は機械の部品同士が正しく触れていないことによる故障。

まだまだ動いてくれますよ：「まだまだ」は「まだ」を強調した口語の表現。「てくれる」は扇風機に感謝の気持ちを表す表現。

10

ポイント



めうえひとかんけいとおひとていねい  
ひょう  
10 目上の人や関係の遠い人に、丁寧にものをすすめる表  
げんおほ  
現を覚えましょう。

おうようへん  
応用編

さき  
パート先で。

アンナ：ありがとうございました。

じょせいきやく 女性客：ごちそうさま。あれ、また雨だわ。

あめ まいにち アンナ：また雨？ 毎日うつとうしいですね。

だんせいきやく あめ きょうふ てんきよほうい 男性客：えっ、雨？ 今日降らないって天気予報で言ってたのに。

も かさ、持つてないよ。

アンナ：ああ、そうですか。ちょっとお待ちください。

つか これ、よかったですどうぞお使いください。

だんせいきやく 男性客：えっ、いいんですか？

なんばん お アンナ：ええ、どうぞ。何本か置いてあるんです。

だんせいきやく たす こんどき かえ 男性客：助かるなあ。じゃ、今度来たとき、返すから。

### ◆覚えておこう！

ごちそうさま：「ごちそうさまでした」の語尾を省略した口語の表現。飲食類を作った人、給仕した人、その代金を払った人などに対して飲食後にするあいさつの表現。

まいにち 每日うつとうしいですね：雨が降ったりやんだりする天候が続くときのあいさつの表現。

い 言ってたのに：「言っていたのに」の「い」を省略した口語の表現。「のに」は逆接を表す。

しゅうようひょうげん  
重要表現

よかったです どうぞお使いください。

①

②

めうえひとかんけいとおひとあいでふなんかんいかな  
目上の人や関係の遠い人に、相手が負担に感じないような言い方で、  
丁寧にものをすすめる表現です。

①は「よかったです」(「よい」の過去の形) + 「(た)ら」(条件を表す) で、  
相手に遠慮しながら提案するときを使います。

②「お使いください」は、「お」(尊敬語) + 「使い」(「使う」のマス形  
「使います」からマスを取った形) + 「ください」(依頼を表す) で、「使  
ってください」の敬語の表現。

つか  
●使いこなそう！

よかったです どうぞ お使いください。

みせきゃくわたり  
(店のパンフレットを客に渡すとき)

「よかったです どうぞ お持ちください。」

きゃく  
(客にケーキをすすめるとき)

「よかったです どうぞ 召し上がってください。」

ももしょうりやくこうごひょうげん  
持ってない：「持っていない」の「い」を省略した口語の表現。

えっ、いいんですか：「えっ」は驚いたときの合図。「いいんですか」は相  
てきもかくにん手の気持ちを確認するときの表現。

何本か置いてあるんです：「何本か」は「本数は正確ではないが数本」とい  
う意味。「置いてある」は「置いて」(「置く」のテ形) + 「ある」(準備を表  
す)。「んです」は理由を説明しているときの表現。

**Basic Skit: At home.**

Anna: This is it. It stopped working all of a sudden.

Electrician: Oh, I see. Yes, you're right. Let me take a look at it.

Anna: Please do.

Electrician: There, it's fixed! Okay, it's fixed!

Anna: Oh, is it? Thank you.

Electrician: It was just a bad connection. It's still got a lot of life left in it.

Anna: Great. The tea is ready, so please help yourself.

It's cooler over here, so please come this way.

Electrician: Oh, thank you.

**● Key Expressions****O-cha ga hairimashita kara doozo.**

This is an expression for offering tea to someone without making it sound like you are trying to make them obliged to you. “*O-cha ga hairimashita*” is the past tense of “*o-cha ga hairimasu*,” the *masu* form of “*o-cha ga hairu*” (for tea to be ready). To directly indicate that you yourself had made the tea, you would say “*o-cha o iremashita*.” However, by making it sound like the tea made itself, the other person feels less like he or she has put you to some trouble.

**● Put It to Use!****O-cha ga hairimashita kara doozo.**

(When offering a stay-over guest use of the bath tub)

“O-furo ga wakimashita kara doozo.” (“The bath is drawn, so please help yourself.”)

(When encouraging a stay-over guest to go to sleep)

“O-futon ga shikemashita kara doozo.” (“The futon is spread, so go to bed when you like.”)

(When offering food to a house guest)

“Go-han ga dekimashita kara doozo.” (“The food is prepared, so please help yourself.”)

**◆ Break It Down!**

**Kore na n desu:** Here Anna is explaining that this is what she wants repaired.

**Ugokanaku natchatte:** Informal colloquial form of “*ugokanaku natte shimatte*” (“to stop working/running”).

**Mite mimashoo:** An expression for indicating that you will take a look at something.

**Yoshi, naotta:** “*Yoshi*” is an utterance meaning that something is good. “*Naotta*” indicates that something has been repaired.

**Tada no sesshoku furyoo:** “*Tada no*” means “just” or “only.” “*Sesshoku furyoo*” refers to a malfunction caused when machine parts are not properly touching one another.

**Mada mada ugoite kuremasu yo:** “*Mada mada*” is an emphatic colloquial version of “*mada*” (“still”).

The usage of “*te kureru*” (“will do for you”) expresses a sense of gratitude to the electric fan.

**Objective:** To learn polite expressions for offering things to superiors and people with whom you are not very close.

**Advanced Skit:** At Anna's part-time job.

Anna: Thank you.

Female customer: Thank you. Gosh, it's raining again.

Anna: Raining again? It's dreary every day, isn't it?

Male customer: Huh? Rain? The weather forecast said it wouldn't rain today.

I don't have an umbrella.

Anna: Oh, really? Wait a moment, please. If you'd like, please use this.

Male customer: Oh, is it really okay?

Anna: Yes, of course. We have several here.

Male customer: You're a big help. And I'll return it the next time I come.

## ● Key Expressions

① *Yokattara* ② *doozo o-tsukai kudasai*.

A way to offer something politely to a superior or someone with whom you are not close in such a way that that person does not feel your kindness as a burden.

- ① “*Yokattara*” is the conditional form of “*yoi*” (“good”). It is used when making a proposal while also showing deference to the listener.
- ② “*O-tsukai kudasai*” is the polite form of “*tsukatte kudasai*” (“please use”). It is formed by adding the honorific “*o*” to the *masu* stem of “*tsukau*” (*masu* stem = the *masu* form of a verb minus the “*masu*”). The final “*kudasai*” indicates that the speaker is making a request.

## ◆ Break It Down!

*Gochisoo-sama:* A colloquial contraction of “*gochisoo-sama deshita*” with the final word omitted. This is an expression used after having eaten or drunk something to thank the person that prepared the food/drinks, served them, or paid for them for you.

*Mainichi uttooshii desu ne:* A greeting used when the rain is starting and stopping.

*Itteta no ni:* A colloquial contraction of “*itte ita no ni*” from which the “*i*” has been omitted. “*No ni*” (“even though”) indicates that something has gone contrary to expectation.

*Motte nai:* A colloquial contraction of “*motte inai*” (“to not be carrying”) from which the “*i*” has been omitted.

*E, ii n desu ka:* “E” is uttered when one is surprised. “*Ii n desu ka*” (“is it okay?”) is used to confirm the listener’s feeling.

*Nanbon ka oite aru n desu:* “*Nanbon ka*” means “I am not sure exactly how many, but several” (used in reference to long, cylindrical objects). “*Oite aru*” consists of the *te* form of “*oku*” (“to put”) and “*aru*. Adding “*aru*” after the *te* form indicates that something has been done in preparation for something else. “*N desu*” is used when explaining a reason.

### Diálogo básico: Em casa.

Anna: É este aqui. Parou de funcionar de repente.

Eletricista: Ah é? É verdade! Deixe-me dar uma olhada.

Anna: Por favor.

Eletricista: Pronto, consertado! Não se preocupe, já está funcionando.

Anna: É mesmo? Muito obrigada.

Eletricista: Estava apenas com mal contato. Vai funcionar ainda por um bom tempo.

Anna: Que bom! Preparei um chá. Sirva-se por favor. Aqui é mais fresco.

Por aqui, por favor.

Eletricista: Obrigado.

### Expressões-chave

#### *Ocha ga hairimashita kara douzo.*

Expressão usada para oferecer chá para o interlocutor sem passar a impressão de imposição. “Ocha ga hairimashita” é a forma no passado da forma “masu” (“ocha ga hairimasu”) de “ocha ga hairu”. A ação realizada, em sua forma original, é “ocha o iremashita”, porém utiliza-se “～ga hairimashita” para passar a nuance de que o chá foi preparado de uma forma natural, evitando causar desconforto ao interlocutor.

### ● Vamos dominar!

#### *Ocha ga hairimashita kara douzo.*

(Sugerindo ao convidado que hospeda em casa para tomar banho)

#### *“Ofuro ga wakimashita kara douzo.”*

(Recomendando ao convidado que hospeda em casa para dormir)

#### *“Ofuton ga shikemashita kara douzo.”*

(Avisando ao convidado da casa que a refeição está pronta)

#### *“Gohan ga dekimashita kara douzo.”*

### ◆ Vamos aprender!

**Kore nan desu:** Usa-se para explicar que “é isto que desejo que conserte”.

**Ugokanaku nacchatte:** Forma coloquial e abreviada de “ugokanaku natte shimatte”.

**Mite mimashou:** Expressão usada para transmitir ao interlocutor que irá tentar averiguar algo.

**Yoshi, naotta:** “Yoshi” é um sinal que significa “pronto”. “Naotta” significa que o artigo foi consertado.

**Tada no sesshouk furyou:** “Tada no” significa “apenas”. “Sesshouk furyou” é uma falha na qual as peças de uma máquina estão com mal contato.

**Mada mada ugoite kuremasu yo:** “Mada mada” é a forma coloquial e enfática de “mada”. “Te kureru” é usada como uma forma de expressar gratidão ao ventilador.

**Dica:** Vamos aprender expressões usadas para oferecer algo, de forma polida, a pessoas de posição superior, mais velhas ou não íntimas.

**Diálogo avançado:** *No trabalho de meio turno.*

Anna: Muito obrigada.

Cliente (mulher): *Gochisou sama*. Ué, está chovendo de novo.

Anna: De novo chuva? Que tempo chato, não?

Cliente (homem): Chuva? Mas a meteorologia preveu que não iria chover hoje...

Estou sem guarda-chuva.

Anna: Ah, é mesmo? ...Espere um pouco.

Se quiser sinta-se a vontade para usar este guarda-chuva.

Cliente (homem): Não tem problema?

Anna: Claro, por favor. Temos alguns no restaurante.

Cliente (homem): Que sorte. Então devolvo-o na próxima vez que vier.

## ● Expressões-chave

### ① *Yokattara* ② *douzo otsukai kudasai*.

Expressão usada para oferecer algo, de forma polida, a uma pessoa de posição superior, mais velha ou não íntima, sem que isso se torne um fardo para o interlocutor.

- ① “*Yokatta*” (forma no passado do adjetivo “*yo!*” + “*(ta)ra*” que indica condição), é usada para propor algo, com hesitação, ao interlocutor.  
② “*Otsukai kudasai*” é formada pela estrutura prefixo “*o*” (forma de respeito) + “*tsukai*” (forma “*masu*”, adquirida retirandose “*masu*” de “*tsukaimasu*”, do verbo “*tsukau*”) + “*kudasai*” (indica solicitação), sendo a forma honorífica de “*tsukatte kudasai*”.

## ● Vamos dominar!

*Yokattara douzo otsukai kudasai.*

(No ato de entrega do panfleto da loja ao cliente) “*Yokattara douzo omochi kudasai.*”

(No ato de oferecer um bolo ao convidado) “*Yokattara douzo meshiagatte kudasai.*”

## ◆ Vamos aprender!

***Gochisou sama*:** Forma coloquial de “*gochisou sama deshita*”, cuja terminação foi omitida. É uma expressão de cumprimento usada após comer ou beber algo, dirigindo-se a pessoa que preparou a comida ou bebida, pessoa que a serviu ou pessoa que pagou a conta.

***Mainichi uttoushii desu ne*:** Expressão de cumprimento usada quando se seguem dias de tempo instável.

***Ittea noni*:** Forma coloquial, com omissão do “*i*”, de “*itteita noni*”. “*Noni*” exprime oposição (conjunção contraditória).

***Mottenai*:** Forma coloquial, com omissão do “*i*”, de “*motteinal*”.

***Êt, ii n desu ka*:** “*Êt*” é um sinal usado quando se espanta com algo. “*ii n desu ka*” é uma expressão usada para confirmar o sentimento do interlocutor.

***Nanbon ka oite aru n desu*:** “*Nanbon ka*” significa “alguns itens cuja quantidade é incerta”. “*Oite aru*” é formada pela estrutura “*oite*” (forma “*te*” do verbo “*oku*”) + “*aru*” (indica deixar algo preparado). “*N desu*” é a forma usada para explicar o motivo de algo.

## 제 13 회

**기초편** : 집에서.

안나 : 이거예요. 갑자기 안 돌아가네요.

전기가게 점원 : 네, 그래요? 정말이네.

좀 볼까요?

안나 : 그럼 부탁할게요.

전기가게 점원 : 돌아간다!

괜찮지? 다 고쳤습니다.

안나 : 그래요? 고마워요.

전기가게 점원 : 그냥 접촉 불량이었어요. 아직 괜찮아요.

안나 : 잘됐다. 차 만들었으니까 드세요.

이쪽이 시원하니까 이쪽으로 앉으세요.

전기가게 점원 : 감사합니다.

### ● 중요한 표현

お茶が入りましたからどうぞ。

상대방에게 차를 권할 때 베푸는 듯한 말투가 되지 않게 전하는 표현입니다. 「お茶が入りました」는 「お茶が入る」의 마스형 「お茶が入ります(차를 만들었습니다)」의 과거형입니다. 행동을 그대로 표현하면 「お茶を入れました」입니다만 「～が入りました」라고 말함으로써 차가 자동으로 만들어진 것처럼 표현하면 상대방이 부담스러워하지 않습니다.

### ● 말해 봅시다!

お茶が入りました からどうぞ。

(집에 머물고 있는 손님에게 목욕을 권할 때)

「お風呂がわきました からどうぞ。」 목욕 준비 되었으니까 하세요.

(집에 머물고 있는 손님에게 잘 것을 권할 때)

「お布団が敷けました からどうぞ。」 이불 깔았으니까 주무세요.

(집에 온 손님에게 식사를 준비할 때)

「ご飯ができました からどうぞ。」 식사 준비가 되었으니까 드세요.

### ◆ 외웁시다!

これなんです: 「修理を頼むものがこれだ(수리를 부탁할 것이 이것이다)」라는 것을 설명하고 있다.

**動かなくなっちゃって** : 「動かなくなってしまって」의 구어 표현.

**見てみましょう** : 한 번 보겠다는 것을 상대방에게 전하는 표현.

**よし、直った** : 「よし」는 「これでいい」라는 표현. 「直った」는 수리가 끝났다는 것.

**ただの接触不良** : 「ただ의」는 「大したことない(대단한 것이 아니다)」라는 의미. 「接触不良」는 기계 부품끼리 안 맞아서 생긴 고장.

**まだまだ動いてくれますよ** : 「まだまだ」는 「まだ」를 강조한 구어 표현. 「てくれる」는 선풍기에 대해 고맙다는 마음을 나타내는 표현.

**요점**: 웃사람이나 관계가 먼 사람에게 정중히 권할 때 쓰는 표현을 외웁시다.

**응용편**: 파트타임으로 일하는 레스토랑에서.

안나: 감사합니다.

여자 손님: 잘 먹었습니다. 어머! 또 비 오네.

안나: 또 비? 매일 찌무룩하네요.

남자 손님: 비? 일기예보에서 오늘 비 안 온다고 그랬는데 …….

우산 안 가지고 왔는데 …….

안나: 어머, 그러세요? 잠깐만 기다리세요.

이거 괜찮으시다면 쓰세요.

남자 손님: 써도 돼요?

안나: 네, 쓰세요. 몇 개 더 있어요.

남자 손님: 다행이다. 그럼 다음에 올 때 가지고 올게요.

### ● 중요한 표현

①よかつたら ②どうぞお使いください。

웃사람이나 관계가 먼 사람에게 상대방이 부담을 느끼지 않게 정중히 권하는 표현입니다.

①은 「よかつた」(「よい」의 과거형) + 「(た) ら」(조건을 나타냄)로 상대방에게 조심스럽게 제안할 때 사용합니다.

②「お使いください」는 「お」(존경어) + 「使い」(「使う」의 マ스형 「使います」에서 マス를 뺀 형태) + 「ください」(의뢰를 나타냄)로 「使ってください」의 경어 표현.

### ● 말해 봅시다!

よかつたらどうぞ お使い ください。

(가게 안내문을 손님에게 전네줄 때)

「よかつたらどうぞお持ちください。」 괜찮으시다면 가지고 가세요.

(손님에게 케이크를 권할 때)

「よかつたらどうぞ召し上がってください。」 괜찮으시다면 드세요.

### ◆ 외웁시다!

ごちそうさま: 「ごちそうさまでした」에서 어미를 생략한 구어 표현. 음식을 만든 사람이나 시중을 들어 준 사람, 계산을 해 준 사람에게 음식을 다 먹은 후에 하는 인사.

毎日うつとうしいですね: 비가 오락가락하는 날씨가 계속될 때 하는 인사.

言ってたのに: 「言っていたのに」에서 「い」를 생략한 구어 표현. 「のに」는 역접을 나타냄.

持ってない: 「持っていない」에서 「い」를 생략한 구어 표현.

えっ、いいんですか: 「えっ」는 놀랐을 때 쓰는 표현. 「いいんですか」는 상대방의 마음을 확인 할 때 쓰는 표현.

何本か置いてあるんです: 「何本か」는 「本数は正確ではないが數本(몇 개인지는 정확하지 않지만 몇 개)」이라는 의미. 「置いてある」는 「置いて」(「置く」의 テ형) + 「ある」(준비를 나타냄). 「んです」는 이유를 설명할 때 쓰는 표현.

## 第13讲

**基础篇短剧：在安娜家里。**

安娜：就是这台电风扇，忽然不转了。

电器店职员：是吗？哎呀，真的不转。我来看看吧。

安娜：那就拜托您啦。

电器店职员：这样就能用了。好啦，已经修好了。

安娜：是吗？谢谢您啦。

电器店职员：只是有点儿接触不良，还能继续用呢。

安娜：太好了。请喝杯茶吧。

这边比较凉快，请在这里用吧。

电器店职员：谢谢。

### ●重要表达方式

お茶が入りましたからどうぞ。

让对方喝茶时，为了避免自己的说法让对方听上去是要人家对此领情而使用这种表达方式。「お茶が入りました」是「お茶が入る」的マス形「お茶が入ります」的过去时。如果将自己的举动用语言如实表达，则为「お茶を入れました」。但是，用「～が入りました」来表达，使“沏茶”这一举动显得很自然，从而不会让对方感到是一种负担。

### ●灵活运用！

お茶が入りましたからどうぞ。

(请在家里过夜的客人洗澡时)

「お風呂がわきましたからどうぞ。」 洗澡水已经烧好了，请吧。

(请在家里过夜的客人就寝时)

「お布団が敷けましたからどうぞ。」 床已经铺好了，请休息吧。

(请客人吃饭时)

「ご飯ができましたからどうぞ。」 饭菜已经准备好了，请吧。

### ◆掌握以下词句！

**これなんです：**是在给对方说「修理を頼むものがこれだ」(要修理的就是这个)。

**動かなくなっちゃって：**是「動かなくなってしまって」的较为通俗的口语说法。

**見てみましょう：**告诉对方“自己来看看”的表达法。

**よし、直った：**「よし」是说「これでいい」(这样就行了)时的一种暗示。「直った」是“修好了”的意思。

**ただの接触不良：**「ただの」是指「大したことない」(没什么大毛病)。「接触不良」是指由于机器零件之间接触不好而引起的故障。

**まだまだ動いてくれますよ：**「まだまだ」是对「まだ」(还)进行强调的口语说法。「てくれる」用于表达对电风扇的感谢之情。

**要点**：学习并掌握向长辈、上司或是与自己关系远的人推荐某种东西时使用的恭敬、客气的表达方式。

### 应用篇短剧：在安娜打零工处。

安娜：谢谢。

女顾客：我吃好了，谢谢。哎呀，又在下雨。

安娜：怎么，又下雨了？每天下雨真是讨厌啊。

男顾客：嗯，下雨了？天气预报明明说今天不下雨的。雨伞我都没带嘛。

安娜：是么。……请您稍等一下。这把伞，如果您不嫌弃的话请用吧。

男顾客：哎呀，可以吗？

安娜：请您用吧。我们餐厅里放着几把备用。

男顾客：这可太好了。那我下次来时带来还你。

### ●重要表达方式

①よかったです ②どうぞお使いください。

是向长辈、上司或是与自己关系远的人推荐某种东西时使用的恭敬、客气的说法，使用这种说法不会让对方感到这么做是一种负担。

句①由「よい」（好，行）的过去时「よかったです」+「(た)ら」（表示条件）构成，非常客气地向对方提议时使用。

②「お使いください」是由表示尊敬对方的「お」+「使う」（用）的マス形「使います」去掉「ます」后的「使い」+表示请求的「ください」构成，是「使ってください」的敬语表达形式。

### ●灵活运用！

よかったです どうぞ お使い ください。

(把商店的宣传小册子交给顾客时)

「よかったです どうぞお持ちください。」 如果您愿意，请拿一部吧。

(向客人推荐蛋糕时)

「よかったです どうぞ召し上がってください。」 您愿意的话，请尝尝吧。

### ◆掌握以下词句！

ごちそうさま：是把「ごちそうさまでした」的词尾省略了的口语说法。在吃完饭或是喝完饮料后，对餐饮制做者、提供服务者以及支付餐饮费者等说的一种寒暄语。

毎日うつとうしいですね：雨时下时停的天气持续时说的一种寒暄语。

言ってたのに：是把「言っていたのに」的「い」省略了的口语说法。「のに」表示转折关系。

持ってない：是把「持っていない」（没带，没拿）的「い」省略了的口语说法。

えっ、いいんですか：「えっ」是表示自己感到很吃惊时的一种暗示。「いいんですか」是确认对方的看法时使用的表达形式。

何本か置いてあるんです：「何本か」的意思是「本数は正確ではないが数本」（数字不准确，有几把）。「置いてある」是由「置く」（放）的テ形「置いて」+「ある」（表示预备）构成。「んです」是用来说明理由。

かんじ  
くらしの漢字

しょちゅう みまい ざんしょ みまい かんちゅう みまい  
**「暑中見舞・残暑見舞・寒中見舞」**



季節に合わせてあいさつの手紙を書きます。暑中見舞は7月の終わりから8月の始めの「立秋」までに、残暑見舞は「立秋」から8月の終わりの「処暑」までに届くように出します。寒中見舞は正月を過ぎてから2月の始めの「立春」までに届くように出します。

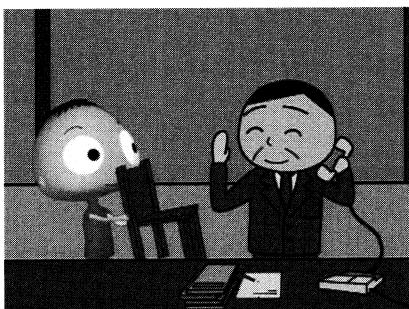
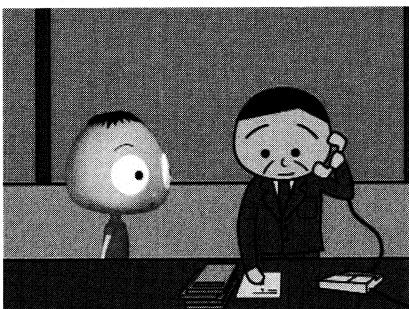
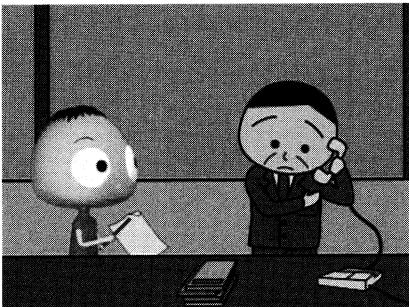
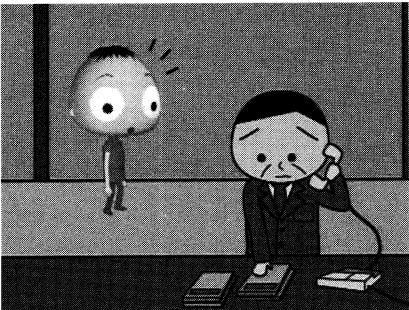
# 「気がきく」

きょうのひとこと

よく気がついて、他の人が  
してほしいと思うことを言わ  
れなくてもすることができる  
人のことを表すのに使います。

例.....

- あの人は気がきく人ですね。  
ペンが必要だと思っていた  
ら、頼まないのに持ってき  
てくれました。
- (寒いと思っていたら熱いお  
茶を入れてきてくれた人に)  
「あ、気がきくね、ありがと  
う。」



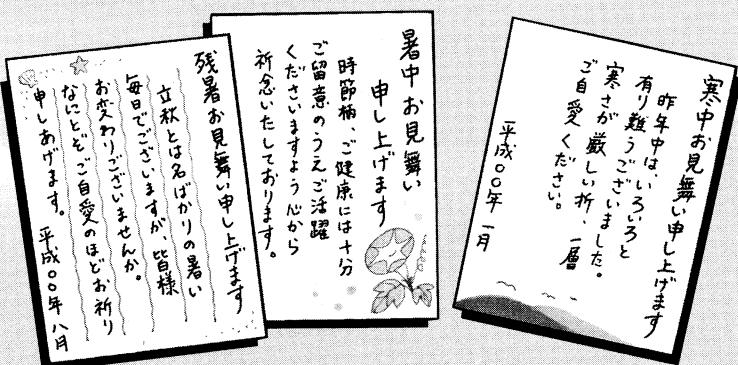
きせつたよ  
『季節の便り』

「暑さ寒さも彼岸まで」(「暑さも寒さも彼岸を過ぎれば楽になる」)の意味。彼岸は、秋は秋分の日、春は春分の日を中心として〔この日を中日と呼ぶ〕、その前後3日間ずつの計7日間)という表現がありますが、暑い季節と寒い季節に、日ごろお世話になっている人に、健康で過ごしてほしいという願いをこめて、季節のあいさつの手紙を出します。

夏に出す手紙は、「暑中見舞」「残暑見舞」と呼ばれています。「暑中見舞」は、立秋(8月8日ごろ※)の前の18日間に出します。立秋を過ぎてから処暑(8月23日ごろ※)までに出すものを「残暑見舞」と呼びます。どちらか一方を、はがきで出すことが多いようです。

「寒中見舞」は小寒(1月6日ごろ※)から立春(2月3日ごろ※)までに出します。「寒中見舞」は年賀状を出せなかった人が年賀状の代わりに出すことが多いです。たとえばAさんの家族や親族が亡くなった場合、Aさんはその翌年の年賀状はだれにも出さないのが一般的です。Aさんの知人たちもAさんに年賀状を出しません。この場合、年賀状の代わりに「寒中見舞」を出したりします。

※立秋、処暑、小寒、立春などは年によって日が違います。



だい  
第

じゅうよん  
14

かい  
回

放送

いちがつむいか きんようび  
1月6日 (金曜日)

Friday, January 6

Sexta-feira, 6 de janeiro

1월6일 (금요일)

1月6日 (星期五)

再放送

いちがつじゅうににち もくようび  
1月12日 (木曜日)

Thursday, January 12

Quinta-feira, 12 de janeiro

1월12일 (목요일)

1月12日 (星期四)

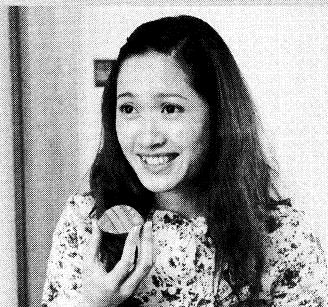
## こう い う 好意を受ける

Receiving Kindness

Recebendo uma gentileza

다른 사람의 친절을 받아들이다

接受别人的好意



ひと こう い う  
人から好意を受けたとき、どう感謝の気持ちを表しますか？

How do you express your gratitude when someone has done something nice for you?

Como demonstrar gratidão ao receber uma gentileza de alguém?

다른 사람의 친절을 받아들일 때 감사의 마음을 어떻게 표현합니까?

接受了别人的好意时，该如何表达自己的感谢之情？

# 14

きそへん  
基礎編

さき  
パート先で。



アンナ：おはようございます。

同僚（佐藤）：あ、おはようございます。小野さん、ちょっと。

アンナ：はい。

同僚：あのね、これ。よかつたら使って。

アンナ：えっ、無料券…？ 佐藤さんは使わないんですか？

同僚：うん、まだ病み上がりだしね。

あたしの代わりもやってもらって、お世話になったから。

いいとこよ、1回行ったことあるけど。

アンナ：ありがとうございます。じゃ、遠慮なくいただきます。

同僚：そうして。じゃ、お先に。

## ◆覚えておこう！

**よかつたら使って：**「よかつたら使ってください」の語尾を省略した口語の表現。

**無料券：**お金を払わないでサービスが受けられる券。

**病み上がり：**病気が治ったばかりの状態。

**あたしの代わり：**自分の仕事などを人にしてもらうこと。

**いいとこ：**「いいところ」を短く言う口語の表現。

しうようひょうけん  
重要表現

ありがとうございます。じゃ、遠慮なくいただきます。

ひと なに 人から何かをもらったとき、相手の好意を素直に受けるときの表現です。  
 「じゃ」は、相手が好意を示してくれたり何かをくれたりしたとき、一度遠慮したり相手の説明を聞いたりした後で、相手の好意を受けることに納得したときの合図です。

「遠慮なくいただきます」は「遠慮しないでもらいます」という意味です。

つか  
●使いこなそう！

ありがとうございます。じゃ、遠慮なくいただきます。

つぎ ばめん じょうきょう つか  
次のような場面・状況で使えます。

◇人から旅行土産をもらったとき

◇人から映画のペア無料券をもらったとき

い 行ったことある：「行ったことがある」の「が」を省略した口語の表現。  
 そうして：「そうしてください」の語尾を省略した口語の表現。相手の言つたことを受けて「言ったとおりにしてください」ということ。  
 お先に：「お先に失礼します」の語尾を省略した口語の表現。まだ残っている人に対して、先に帰る人が言うあいさつの表現。

**ポイント** ➤ 目上の人や関係の遠い人からの好意を丁寧に受けるときの表現を覚えましょう。

おとうへん  
応用編

とどうきょうしつ  
茶道教室で。

せんぱい おの きょう さき  
**先輩：小野さん、今日はお先に。**

アンナ：あ、どうも。失礼します。

せんせい な  
**先生：だいぶ慣れたみたいね、アンナさん。**

アンナ：はい、おかげさまで。まだ、足が痛いですけど。

せんせい もの  
**先生：あのね、これ、いただき物なんだけど、アンナさんにどうかしらと思って。**

アンナ：開けてもよろしいですか。…あの、これ何ですか？

せんせい ゆびわい ちやせき はい まえ  
**先生：指輪入れよ。お茶席に入る前にしまうの。**

アンナ：ああ。でも、よろしいんですか。

せんせい ひと  
**先生：ええ、あたしはもう一つあるから。**

アンナ：そうですか。じゃあ、お言葉に甘えて、ありがとうございます  
ちょうだいします。

◆覚えておこう！

だいぶ：ここでは「前に比べて」の意味。文意によっては「かなり」の意味のときもある。

はい、おかげさま：体調や様子を聞かれたとき、相手に感謝を表しながら自分がいい状態であることを伝えるときの表現です。

いただき物：第三者からもらったもののこと。

どうかしら：「どうかな」と同じ意味。特に女性が使う。

よろしいですか：「いいですか」の敬語の表現。許可を求める表現。

しゅうようひょうげん  
重要表現

そうですか。

①

ことば　あま

じゃあ、お言葉に甘えて、ありがとうございます。

②

③

めうえ　ひと　かんけい　とお　ひと　なに　えんりょ　てい  
目に上の人や関係の遠い人から、何かをもらうときに、遠慮しながら丁寧に感謝を示す表現です。

①は、相手の気持ちを確認する表現で、遠慮を表します。

②の、「じゃあ」は「じゃ」の丁寧な表現です。さらに丁寧に言うと、「では」となります。「お言葉に甘えて」は、「相手の言ったことを素直に受けて」という意味です。

③の「ちようだいします」は「もらいます」の謙譲語で、相手に感謝しながらもらうときの表現です。

つか  
●使いこなそう！

そうですか。じゃあ、お言葉に甘えて、ありがとうございます。

次のような場面・状況で使えます。

◇上司から使わない高価な時計をもらったとき

◇上司の引っ越しを手伝った翌日、お礼にビール券をもらったとき

ゆびわ　い　ゆびわ　い　うつわ  
指輪入れ：指輪を入れる器。

よろしいんですか：「いいんですか」の敬語の表現。相手の気持ちを確認するときの表現。

### Basic Skit: At Anna's part-time job.

Anna: Good morning!

Co-worker (Sato): Oh, good morning! Ono-san, come here a moment.

Anna: Sure.

Co-worker: Here you go. Please use it if you like.

Anna: What? A free ticket...? Will you not be using it?

Co-worker: No, I've only just gotten over my cold.

Also, you helped me out by taking over for me. It's a nice place.

I've been there once.

Anna: Thank you! In that case, I'll take you up on your offer!

Co-worker: Please do. Well then, I'm off.

### Key Expressions

#### Arigatoo gozaimasu. Ja, enryo naku itadakimasu.

These are expressions used when you have received something from someone and you accept his or her kindness without reservation.

“Ja” is an utterance used to indicate that you held back or listened to the other person’s explanation once before being persuaded to accept the kind gesture they were making or the item they were offering. “Enryo naku itadakimasu” means that you will accept something without reticence.

### Put It to Use!

#### Arigatoo gozaimasu. Ja, enryo naku itadakimasu.

These expressions can be used in situations like these:

- ◇ When you have received a travel souvenir from someone.
- ◇ When you have received a pair of free movie tickets from someone.

### Break It Down!

**Yokattara tsukatte:** A colloquial contraction of “yokattara tsukatte kudasai” with the final word omitted.

**Muryoo-ken:** A ticket for receiving a service without paying money.

**Yamiagari:** “Yamiagari” refers to the state of having just recovered from an illness.

**Atashi no kawari:** Having someone do work, etc. for you.

**Ii tokoto:** A colloquial contraction of “ii tokoro” (“a good place”).

**Itta koto aru:** A colloquial contraction of “itta koto ga aru” (“to have gone”) from which the “ga” has been omitted.

**Soo shite:** A colloquial contraction of “soo shite kudasai” from which the final word has been omitted.  
Used to tell people to go ahead and do what they have just said that they will do.

**O-saki ni:** A colloquial version of “o-saki ni shitsurei shimasu” from which the latter part has been omitted. An expression spoken by someone leaving to those who remain behind.

**Objective:** To learn expressions for politely accepting the kindness of superiors or people with whom you are not close.

**Advanced Skit:** At tea ceremony class.

Classmate: Ono-san, I'll be leaving ahead of you today.

Anna: Oh, okay. Good-bye!

Teacher: It seems like you've improved quite a bit, Anna-san.

Anna: Yes, thanks to you. My legs still hurt, though.

Teacher: Actually, this is something someone gave me, but I wonder if you might like it.

Anna: May I open it? Umm, what is this?

Teacher: It's a ring holder. You put your ring inside it before starting the tea ceremony.

Anna: Oh, but is it really all right?

Teacher: Sure, I have another one.

Anna: Really? Well then, I will gratefully accept your kind offer.

## ● Key Expressions

① Soo desu ka. ② Jaa, o-kotoba ni amaete, ③ arigataku choodai shimasu.

These are expressions for showing deference to a superior or someone with whom you are not very close as you express your gratitude for something that that person has given you.

- ① This is an expression for confirming the other person's feeling while also indicating your reluctance to accept his or her offer.
- ② “Jaa” is a polite version of “ja” (“well then”). An even more polite expression would be “de wa.” “O-kotoba ni amaete” means “to accept someone's kind offer.”
- ③ “Choodai shimasu” is a humble form of “moraimasu” (“to receive”) and is used to express one's gratitude when accepting something from someone.

## ● Put It to Use!

*Soo desu ka. Jaa, o-kotoba ni amaete, arigataku choodai shimasu.*

These expressions can be used in situations like these:

- ◇ When your boss gives you an expensive watch that he/she is not using anymore.
- ◇ When you receive free beer tickets from your boss the day after having helped him move.

## ◆ Break It Down!

**Daibu:** Here this word means “as compared with before.” Depending on the sentence, it can also mean “considerably.”

**Hai, o-kage-sama de:** An expression used to say that you are in good condition and to thank people for their concern when they have asked after your health or about how you are doing.

**Itadaki-mono:** Something you have received from a third party.

**Doo kashira:** Same in meaning as “doo ka na” (“I wondered how it would be”). Used especially by women.

**Yoroshii desu ka:** A polite version of “ii desu ka” (“is it all right?”). An expression for asking for permission.

**Yubiwa-ire:** A container for storing a ring.

**Yoroshii n desu ka:** A polite version of “ii n desu ka” (“is it all right?”). Used when confirming the feeling of the other person.

### Diálogo básico: No trabalho de meio turno.

Anna: Bom dia.

Colega (Sato): Ah, bom dia. Ono-san, só um minuto.

Anna: Sim.

Sato: Olhe, isto é pra você. Gostaria que os aproveitasse.

Anna: Ingressos gratuitos...? Mas você não vai usá-los?

Sato: Não. Pois ainda estou me recuperando da doença.

É porque você me ajudou, vindo no meu lugar (no trabalho).

É um lugar muito interessante. Já estive lá uma vez.

Anna: Muito obrigada. Então aceitarei sem fazer cerimônia.

Sato: Isso mesmo. Bem, vou indo então.

### Expressões-chave

#### Arigatou gozaimasu. Ja, enryo naku itadakimasu.

Expressão usada quando ganha-se algo de uma pessoa, aceitando humildemente a gentileza oferecida pelo interlocutor.

“Ja” é um sinal usado ao aceitar a gentileza oferecida pelo interlocutor, quando este demonstra simpatia ou realiza algo para seu bem, após fazer cerimônia uma vez mas aceitando depois de ouvir sua explicação.

“Enryo naku itadakimasu” significa “aceitarei sem fazer cerimônia”.

### ● Vamos dominar!

#### Arigatou gozaimasu. Ja, enryo naku itadakimasu.

Pode-se usar nas seguintes situações ou circunstâncias.

◇ Ao receber de uma pessoa uma lembrança de sua viagem.

◇ Ao receber de uma pessoa ingressos gratuitos de cinema para duas pessoas.

### ◆ Vamos aprender!

**Yokattara tsukatte:** Forma coloquial de “yokattara tsukatte kudasai”, cuja terminação foi omitida.

**Muryou-ken:** Ingresso que não necessita de pagamento para receber o serviço, ou seja, ingresso gratuito.

**Yamiagari:** “Yamiagari” retrata o estado físico de uma pessoa recém-curada de uma doença.

**Atashi no kawari:** Significa que uma pessoa trabalhou ou fez algo em seu lugar.

**Iti tokو:** Forma coloquial e abreviada de “iti tokoro”.

**Itta koto aru:** Forma coloquial, com omissão do “ga”, de “itta koto ga aru”.

**Soushite:** Forma coloquial de “sou shite kudasai”, cuja terminação foi omitida. Significa “faça isso mesmo”, usada em resposta ao que foi dito pelo interlocutor.

**Osaki ni:** Forma coloquial de “osaki ni shitsurei shimasu”, cuja terminação foi omitida. Expressão de cumprimento usada pela pessoa que deixa um local antes de outras, dirigida a aqueles que ainda permaneceram.

**Dica:** Vamos aprender expressões usadas no momento em que se aceita receber uma gentileza de pessoas de posição superior, mais velhas ou não íntimas.

**Diálogo avançado:** *Na sala de aula da cerimônia do chá.*

Veterana: Ono-san, vou indo na frente hoje.

Anna: Ah, ok. Tchau.

Professora: Anna-san, parece que já está se acostumando não?

Anna: Sim, graças a senhora. Mas minhas pernas ainda doem.

Professora: Olhe, isto é um presente que ganhei mas achei que você talvez gostasse.

Anna: Posso abrir? ... O que é isto?

Professora: É um porta anéis.

É para guardá-los antes de entrar na sala da cerimônia do chá.

Anna: Ah, sim. Mas tudo bem pra senhora?

Professora: Sim. Eu tenho outro.

Anna: É mesmo? Então aceitarei com muito prazer.

### ● Expressões-chave

① Sou desu ka. ② Jaa, okotoba ni ameete ③ arigataku choudai shimasu.

Expressão de modéstia usada para demonstrar gratidão, de forma polida, no momento que se ganha algo de uma pessoa superior, mais velha ou não íntima.

① Expressão usada para confirmar o sentimento do interlocutor e indica hesitação.

② “Jaa” é a forma polida de “ja”. Para acrescentar ainda mais polidez, usa-se “de wa”. “Okotoba ni ameete” significa “aceitar humildemente o que foi dito pelo interlocutor”.

③ “Choudai shimasu” é a forma de modéstia do verbo “moraimasu”, sendo uma expressão usada para agradecer o interlocutor enquanto recebe-se um presente.

### ◆ Vamos aprender!

**Daibu:** Neste contexto, significa “comparado a pouco tempo atrás”. Dependendo do sentido da frase pode tomar o sentido de “kanari”(bastante).

**Hai, okagesama de:** Expressão usada para transmitir ao interlocutor, ao mesmo tempo agradecendo por sua preocupação, que está bem de saúde, em resposta a pergunta referente a sua condição de saúde e estado físico.

**Itadaki mono:** Refere-se a um presente recebido por uma terceira pessoa.

**Doukashira:** É o mesmo que “dou kana”. Usada principalmente por mulheres.

**Yoroshii desu ka:** Forma honorífica de “ii desu ka”. Expressão usada para solicitar permissão .

**Yubiwa-ire:** Recipiente em que se coloca anéis, ou seja, porta anéis.

**Yoroshii n desu ka:** Forma honorífica de “ii n desu ka”. É uma expressão usada para confirmar o sentimento do interlocutor.

## 제 14 회

**기초편 :** 파트타임으로 일하는 레스토랑에서.

안나 : 안녕하세요 ?

동료 (사토) : 어머, 안녕하세요 ? 오노 씨, 잠깐만.

안나 : 네.

동료 : 저기, 이거 괜찮으면 가 봐.

안나 : 어머, 무료 티켓 ? 사토 씨는 안 가요 ?

동료 : 응, 병이 나은 지 얼마 되지 않은 상태이고 내 대신 일도 해 주고 신세도  
지고 해서 ..... 좋은 곳이야. 전에 간 적도 있고 말이야.

안나 : 고맙습니다. 그럼 사양하지 않고 받겠습니다.

동료 : 그래. 그럼 먼저 갈게.

### ● 중요한 표현

ありがとうございます。じゃ、遠慮なくいただきます。

다른 사람에게 원가를 받고 나서 상대방의 친절을 받아들인다는 표현입니다.

「じゃ」는 상대방이 친절하게 해 준다든가 원가를 받고 나서 처음에는 거절하거나 혹은 설명을 들은 후에 상대방의 친절을 받아들일 것을 납득했을 때 쓰는 표현입니다.

「遠慮なくいただきます」는 「遠慮しないでもらいます」라는 의미입니다.

### ● 말해 봅시다 !

ありがとうございます。じゃ、遠慮なくいただきます。

아래와 같은 상황에서 말할 수 있습니다.

◇ 여행을 갔다 온 사람에게 여행 선물을 받았을 때

◇ 두 사람이 영화를 볼 수 있는 무료 티켓을 받았을 때

### ◆ 외웁시다 !

よかったです使って：「よかったです使ってください」에서 어미를 생략한 구어 표현.

無料券：돈을 내지 않고 서비스를 받을 수 있는 티켓.

病み上がり：병이 나은 지 얼마 되지 않은 상태.

あたしの代わり：자신의 일을 남이 대신 해 주는 것.

いいとこ：「いいところ」를 짧게 말할 때 쓰는 구어 표현.

行ったことある：「行ったことがある」에서 「が」를 생략한 구어 표현.

そうして：「そうしてください」에서 어미를 생략한 구어 표현. 상대방의 말을 듣고 「言ったとおりにしてください(말한 대로 해 주세요)」라는 의미.

お先に：「お先に失礼します」에서 어미를 생략한 구어 표현. 남아 있는 사람에게 먼저 돌아가는 사람이 하는 인사.

**요점**: 윗사람이나 관계가 먼 사람의 친절을 정중히 받아들일 때 쓰는 표현을 외웁시다.

### 응용편: 다도 교실에서.

선배: 오노 씨, 오늘은 먼저 갈게.

안나: 네, 그려세요. 안녕히 가세요.

선생님: 전에보다 많이 익숙해진 것 같은데? 안나 씨.

안나: 네, 덕분에. 아직 다리가 아프지만 .....

선생님: 이거 받은 것인데 안나 씨한테 어떨까 싶어서 .....

안나: 열어 봐도 돼요? 저어, 이거 뭐예요?

선생님: 반지 넣어 두는 것이야. 다도하기 전에 넣어 두면 돼.

안나: 네, 제가 받아도 괜찮아요?

선생님: 응, 난 하나 있거든.

안나: 그려세요? 그럼 말씀대로 고맙게 받겠습니다.

### ●중요한 표현

①そうですか。②じゃあ、お言葉に甘えて、③ありがとうございます。

윗사람이나 관계가 먼 사람에게 뭔가를 받았을 때 조심스럽게 정중히 감사의 마음을 나타내는 표현입니다.

①은 상대방의 마음을 확인하는 표현으로 조심스러움을 나타냅니다.

②「じゃあ」는 「じゃ」의 정중한 표현입니다. 더욱 정중한 말은 「では」입니다. 「お言葉に甘えて」는 「相手の言ったことを素直に受け(상대방의 말을 그대로 받아들여서)」라는 의미입니다.

③「ちようだいします」는 「もらいます」의 겸양어로 상대방에게 감사해하면서 받을 때 쓰는 표현입니다.

### ●말해 봅시다!

そうですか。じゃあ、お言葉に甘えて、ありがとうございます。

아래와 같은 상황에서 말할 수 있습니다.

◇직장 상사로부터 사용하지 않은 고급 시계를 받았을 때

◇직장 상사의 이사를 도와 준 다음 날 맥주 티켓을 받았을 때

### ◆외웁시다!

だいぶ: 여기서는 「前に比べて(전과 비교해서)」라는 의미. 문장에 따라서 「かなり(꽤)」라는 의미로 쓰일 때도 있다.

はい、おかげさまで: 상대방이 건강이나 근황을 물어 왔을 때 감사의 마음을 나타내면서 좋은 상태라고 대답할 때 쓰는 표현입니다.

いただき物: 제 3자에게 받은 것이라는 의미.

どうかしら: 「どうかな」과 같은 의미. 특히 여성들이 쓰는 표현.

よろしいですか: 「いいですか」의 경어 표현. 혀락을 구하는 표현.

指輪入れ: 반지를 넣어두는 용기.

よろしいんですか: 「いいんですか」의 경어 표현. 상대방의 마음을 확인할 때 쓰는 표현.

## 第14讲

**基础篇短剧：在安娜打零工处。**

安娜：你早。

同事（佐藤）：噢，你早。小野，你来一下。

安娜：唉。

同事：那个什么，这个给你。如果愿意的话，请你用吧。

安娜：哎呀，是免费券……？你自己不用吗？

同事：嗯，我病刚好。在我生病期间，我的工作也让你给做了，谢谢你啦。

这个地方不错哟，我去过一次。

安娜：谢谢你，那我就不客气，收下了。

同事：你就收下吧。那我先走了。

### ●重要表达方式

ありがとうございます。じゃ、遠慮なくいただきます。

当别人给自己什么东西时，坦诚地接受对方的好意时使用的表达方式。

「じゃ」是当对方表示出好意或是给自己什么东西时，在自己谢绝过一次以及在听了对方的解释之后，决定接受其好意时的一种暗示。「遠慮なくいただきます」的意思是「遠慮しないでもらいます」（不推辞地收下）。

### ●灵活运用！

ありがとうございます。じゃ、遠慮なくいただきます。

可用于以下场合・情况

◇接受了别人去旅行时买回的纪念品时

◇有人给你两张免费电影票时

### ◆掌握以下词句！

**よかったら使って：**是把「よかったら使ってください」的词尾省略了的口语表达形式。

**無料券：**一种不用付钱而能享受某种服务的票券。

**病み上がり：**指病刚刚好。

**あたしの代わり：**自己的工作等请别人代做。

**いいとこ：**是「いいところ」（好地方）的口语简略说法。

**行ったことある：**是把「行ったことがある」（去过）的「が」省略了的口语表达形式。

**そうして：**是把「そうしてください」的词尾省略了的口语表达形式。听了对方的话后，请对方「言ったとおりにしてください」（请按你说的做吧）。

**お先に：**是把「お先に失礼します」的词尾省略了的口语表达形式。先离开某处的人对还留着的人说的一种寒暄语。

**要点：**学习并掌握接受长辈、上司或是与自己关系远的人的好意时说的恭敬、客气的表达方式。

### 应用篇短剧：在茶道教室。

师姐：小野，今天我先回去了。  
 安娜：哦，你先走呵。再见。  
 老师：安娜，你好像习惯多了嘛。  
 安娜：唉，多亏您的帮助。不过腿还是有点儿疼。  
 老师：安娜，这个是别人给我的，我想送给你用。  
 安娜：我打开看看行吗？……老师，这是什么呀？  
 老师：是装戒指的。进入茶室之前，要把戒指摘下收起来。  
 安娜：嗯。不过，给我用行吗？  
 老师：你用吧。我还有一个。  
 安娜：是吗？那我就接受您的好意收下了。

### ●重要表达方式

①そうですか。 ②じゃあ、お言葉に甘えて、 ③ありがとうございます。

接受长辈、上司或是与自己关系远的人赠与的某种东西时，一面表示谦让同时恭敬地向对方表示感谢的表达方式。

①是用来确认对方的想法，表示谦让。

②「じゃあ」是「じゃ」的较为恭敬、而使用「では」表达，则更恭敬。「お言葉に甘えて」是“坦诚地接受对方所说内容”之意。

③「ちょうだいします」是「もらいます」（接受）的自谦语，向对方表示感谢的同时接过东西时的表达方式。

### ●灵活运用！

そうですか。じゃあ、お言葉に甘えて、ありがとうございます。

可用于以下场合・情况

◇当上司把自己不用的、价格昂贵的手表赠与你时

◇帮助上司搬家后的第二天，为表示感谢，上司给你啤酒券时

### ◆掌握以下词句！

**かいぶ：**在本文中是「前に比べて」（和以前相比）的意思。根据句子的内容，有时也有「かなり」（相当）的意思。

**はい、おかげさまで：**当被问及自己的身体状况或是其他情况时，向对方表示感谢的同时告诉对方自己很好的一种说法。

**いただき物：**第三者给的东西。

**どうかしら：**妇女用语，意思与「どうかな」（怎么样呢？）相同。

**よろしいですか：**是「いいですか」（好吗？，行吗？）的敬语表达形式，表示征求对方的同意。

**指輪入れ：**装戒指的器具。

**よろしいんですか：**是「いいんですか」的敬语表达形式，用于确认对方的看法时。

かんじ  
くらしの漢字

とのがた ごふじん  
**「殿方・御婦人」**



とのがた ごふじん  
**殿方 御婦人**

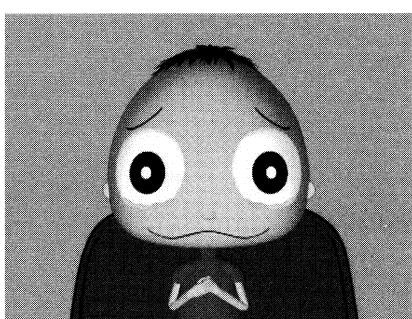
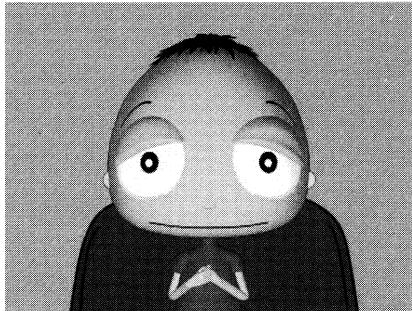
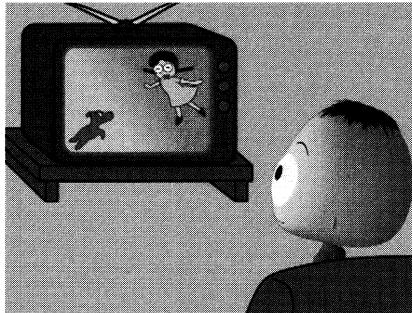
おんせん りょかん おお ふろ だんせい じょせい わ つか  
温泉や旅館の大きな風呂などで、男性、女性を分けるときに使わ  
れます。殿方は男性、御婦人は女性です。

# 「ジーンと」

なに み かんどう  
何かを見て感動したとき、  
なみだ で  
うれしくて涙が出そうなとき  
つか きも ひょうげん  
などに使われる気持ちの表現  
です。

れい  
例 .....  
ははおや とり こ と い い し う け い い  
・母親の鳥が小鳥に一生懸命  
と かた おし  
飛び方を教えてているのを見  
て、ジーンとしました。

からだ じょう  
・パラリンピックで、体に障  
がい  
害があるのにがんばってい  
る選手の試合を見て、ジー  
ンとしました。



おんせん  
『温泉』

日本全国あちこちに温泉があります。昔は、「湯治」といって病気を治すために、自分で食事を作りながら長く泊まれる温泉宿がたくさんありました。現在では、観光のための温泉が多くなりました。最近は、宿泊をしないで入浴を楽しむための日帰り温泉が人気を集めています。

日本の温泉の歴史はとても古く、『古事記』や『日本書紀』など、古い本にも天皇が温泉に入った記録があります。奈良時代には、寺の僧侶によって温泉開発が進められ、仏教と温泉との関係が深かったようです。一般の人に温泉入浴が広まったのは、江戸時代です。

ぜひ温泉を楽しんでほしいですが、温泉に入るときの注意をいくつか書いておきます。参考にしてください。

①食後すぐに入浴しない。食べたものの消化・吸収が低下するため。

②お酒を飲んだら入浴しない。心拍数を増加させるため。

③風邪をひいているとき入浴しない。体力を低下させたり、湯冷めするため。

④運動後すぐに入浴しない。筋肉疲労を起こしたり、心臓に負担をかけるため。

⑤温泉に入ってはいけない病

気があります。

(どこの温泉にも「禁忌症」)

として書かれているので見てください。)



だい  
第

じゅうご  
15

かい  
回

放送

いちがつじゅうさんにもんきんようび  
1月13日 (金曜日)

Friday, January 13  
Sexta-feira, 13 de janeiro  
1월13일 (금요일)  
1月13日 (星期五)

再放送

いちがつじゅうくにちもくようび  
1月19日 (木曜日)

Thursday, January 19  
Quinta-feira, 19 de janeiro  
1월19일 (목요일)  
1月19日 (星期四)

## ふつごう つた 不都合を伝える

Expressing Inconvenience

Transmitindo uma inconveniência

사정이 좋지 못하다는 것을 전하다

告诉别人自己不方便



つごう わる  
都合が悪いことを、どう伝えますか？

How do you explain that something is inconvenient?

Como transmitir que algo é inconveniente?

사정이 나쁘다는 것을 어떻게 전합니까?

该如何告诉对方自己不方便?



じなく  
自宅で。

しんぶんかんゆういん

新聞勧誘員：こんにちはー。

アンナ：はーい。

しんぶんかんゆういん

新聞勧誘員：こんにちは、経済新聞ですけど、購読してもらえませんか。

アンナ：は？ 新聞ですか。

しんぶんかんゆういん

新聞勧誘員：はい。1ヶ月無料で入れますから。

アンナ：今、手が放せなくて。間に合ってますから。

しんぶんかんゆういん

新聞勧誘員：そうですか、でも今なら…。

アンナ：すいません、火をかけたままですので、失礼します。



しゃうようひょうげん  
重要表現

いま て はな ま あ  
今、手が放せなくて。間に合ってますから。  
 ① ②

セールスなどを断るとき、間接的に「いらない」と伝える表現です。

①は、「今、忙しいから応対できない」という意味です。

②は、「間に合っています」の「い」を省略した口語の表現に、理由を表す「から」について、「十分あるのでこれ以上はいらない」ということを柔らかく伝える表現です。

つか  
●使いこなそう！

いま て はな ま あ  
 今、手が放せなくて。間に合ってますから。

(セールスの電話がかかってきたとき)

いま て はな ま あ  
 「今、手が放せなくて。間に合ってますから。」

(人に新商品を勧められて、断りたいとき)

ま あ  
 「すいません、うちには間に合ってますから。」

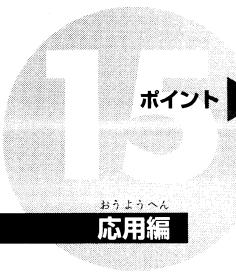
おぼ  
◆覚えておこう！.....

こうじく こうじく こうじく  
 購読してもらえませんか：「購読して」「購読する」(買って読む)の形 + 「ませんか」  
 「もらえ」「もらう」(相手から恩恵を受けること)の可能の形 + 「ませんか」  
 (相手に頼むときの表現)。

かりょう い かね しんぶん はいたつ  
 無料で入れます：お金を取らないで新聞を配達してくれること。

いま じょうけん あらわ  
 今なら：「なら」は条件を表す。セールスでは、この言葉の後にサービスの具体的な内容がつく。

ひ だいじごろ ひ つか ちゅうり  
 火をかけたまま：「火をかけた」は、台所で火を使って調理中であること。  
 「まま」は、ここでは放置しているという意味。



ポイント▶ 目上の人や関係の遠い人に、自分の都合が悪いことを  
ていねいにつなぎょうげんおほ丁寧に伝える表現を覚えましょう。

おとうへん  
応用編

さき  
パート先で。

アンナ：じゃ、お先に失礼します。

店長：あ、小野さん、ちょっと待って。

アンナ：はい？

店長：今、蒲焼焼いてるから。安く手に入ったんだ。

も  
かえ  
持って帰ってよ。

アンナ：あ…、そうですか。すいません。

店長：おいしいよ。

アンナ：ありがとうございます。あの、店長、すいませんが、  
ちょっと電話お借りしてもよろしいですか？

店長：いいよ。

アンナ：すいません。

(電話で) あ、小野です。いつもお世話になってます。

あの、申し訳ないんですが、お迎えの時間に間に合いそ  
うもないんですが…。

はい、30分ぐらい遅くなりそうなんです…。

しゃうようひょうげん  
重要表現

もう わけ  
申し訳ないんですが、

① むか じかん ま あ

お迎えの時間に間に合いそうもないんですが…。

②

めうえ ひと かんけい とお ひと じぶん ふつごう とおまわ つた ひょうげん  
目上の人や関係の遠い人に、自分の不都合を遠回しに伝える表現です。

①は、相手に謝るときの表現です。

むか じかん こ がっこう ほ いくしょ むか い じかん  
②は「お迎えの時間」(子どもを学校や保育所などに迎えに行く時間) +  
「に」+「間に合いそうもない」「間に合い」(「間に合う」のマス形  
「間に合います」からマスを取った形) +「そうもない」(できないことを  
「たぶんできないだろう」と表現する) +「なんですが…」(事情を説明し  
て相手の反応を期待する表現)で、できないことを「たぶんできない  
だろう」と、遠回しに相手の理解や助けなどを期待する表現です。  
このときの「間に合う」は、「時間の前に行く」という意味です。

◆おぼ  
覚えておこう！

かばやき さかな ひら や ぱあい ひら  
蒲焼：魚を開いてたれをつけて焼いたもの。この場合はうなぎを開いてたれ  
をつけて焼いたもの。

焼いてる：「焼いている」の「い」を省略した口語の表現。

手に入った：「手に入る」の過去の形。自分のものになったこと。

お借りしてもよろしいですか：「借りてもいいですか」の敬語の表現。  
「お借りしても」は、「お借りする」「借りる」の謙譲語。「お」(尊敬  
語) + 「借り」(「借りる」のマス形「借ります」からマスを取った形) + 「す  
る」の許可を求める表現。「よろしいですか」は「いいですか」の丁寧な  
表現。

遅くなりそうなんです：「遅くなり」(「遅くなる」のマス形「遅くなります」  
からマスを取った形) + 「そう」(「たぶんできないだろう」と表現する) +  
「なんです」(説明するときの表現)で、遅くなることを遠回しに相手に伝え  
る表現。

### Basic Skit: At home.

Newspaper Salesman: Hello!

Anna: Coming!

Newspaper Salesman: Hello!

Could I interest you in subscribing to an economic newspaper?

Anna: What? A newspaper?

Newspaper Salesman: Yes. We'll deliver it to you free for a month.

Anna: I'm busy right now. And we have enough newspapers.

Newspaper Salesman: Oh, I see. But right now we're...

Anna: I'm sorry. I have something on the stove. Good-bye.

### Key Expressions

#### ① *Ima, te ga hanasenakute.* ② *Ma ni attemasu kara.*

These are expressions for indirectly saying that you do not want something when refusing a sales pitch, etc.

① This means that you are busy and cannot be bothered now.

② This is a colloquial contraction of “*ma ni atte imasu*” from which the “*i*” has been omitted. It is a gentle expression for saying that you have enough of something and do not need any more. “*Kara*” (“because”) appears at the end to indicate that a reason is being explained.

### Put It to Use!

*Ima, te ga hanasenakute. Ma ni attemasu kara.*

(When you receive a telemarketing call)

“*Ima, te ga hanasenakute. Ma ni attemasu kara.*”

(“I’m busy right now. And we have enough.”)

(When someone pitches a new product to you and you want to refuse)

“*Suimasen, uchi wa ma ni attemasu kara.*” (“I’m sorry. We have enough.”)

### Break It Down!

**Koodoku shite moraemasen ka:** This expression is comprised the *te* form of the verb “*koodoku suru*” (“to subscribe”) followed by the potential form of “*morau*” (“to receive someone’s good favors”) ending in “*masen ka*” (used to make requests).

**Muryoo de iremasu:** This refers to delivering a newspaper without charging for it.

**Ima nara:** “*Nara*” (“if”) indicates the conditional. In a sales pitch, this expression would be followed by an explanation of what service is being provided at the moment.

**Hi o kaketa mama:** “*Hi o kaketa*” means that you have turned the stove on in the kitchen to cook. Here “*mama*” means that you have left something alone.

**Objective:** To learn polite expressions for letting a superior or someone with whom you are not very close know that something is inconvenient for you.

**Advanced Skit:** At Anna's part-time job.

Anna: Well then, good-bye.

Manager: Oh, Ono-san, just a moment.

Anna: Yes?

Manager: I'm grilling some *kabayaki* right now. I got a hold of it cheap. Take some home.

Anna: Oh, really? Thank you.

Manager: It's good!

Anna: Thank you very much. Umm...sir, I'm sorry, but would it be all right if I used the telephone a moment?

Manager: Of course.

Anna: Thank you. (On the phone) Oh, this is Mrs. Ono. Thank you for always looking after Sara. Umm... I'm sorry, but I doubt I'm going to be on time for picking her up... Yes, I think I will be about 30 minutes late.

### ◆ Key Expressions

① Mooshiwake nai n desu ga, ② o-mukae no jikan ni ma ni aiso mo nai n desu ga...

These are expressions for indirectly telling a superior or someone with whom you are not close that something is not convenient for you.

① This is an expression of apology.

② “*O-mukae no jikan*” refers to the time for picking up a child from school or day care. It is followed by the particle “*ni*,” which is in turn followed by the expression “*ma ni aiso mo nai*.” “*Ma ni au*” means “to make it on time,” and here it appears in its *masu* stem (the *masu* form of a verb minus the “*masu*”) followed by “*soo mo nai*,” which means that the proceeding expression will most likely not be possible. This is followed by “*n desu ga...*,” which indicates that the speaker is offering an explanation and hoping for a response from the listener. By saying that you doubt you will be able to do something, you can indirectly express your hope for securing your listener’s understanding or help. In this case, “*ma ni au*” means “to go ahead of time.”

### ◆ Break It Down!

**Kabayaki:** Fish spread open, brushed with sauce, and grilled. Here it refers to eel prepared in this way.

**Yaiteru:** A colloquial contraction of “*yaite iru*” (“to be grilling”) from which the “*i*” has been removed.

**Te ni haitta:** The past tense of “*te ni hairu*,” meaning “to acquire/get one’s hands on.”

**O-kari-shite mo yoroshii desu ka:** A polite version of “*karite mo ii desu ka*” (“may I borrow it?”). “*O-kari-suru*” is the humble form of “*kariru*” (“to borrow”). The humble form is created by adding the honorific “*o*” prior to, and the verb “*suru*” after the *masu* stem (the *masu* form of a verb minus the “*masu*”). “*Yoroshii desu ka*” is a polite form of “*ii desu ka*” (“is it all right?”).

**Osoku narisoo na n desu:** “*Osoku narisoo*” consists of the *masu* stem of “*osoku naru*” (“to be late”) followed by the ending “*soo*,” which indicates that something will likely turn out that way. “*Na n desu*” is used to offer an explanation. The entire expression is used to indirectly inform your listener that you will be late.

### Diálogo básico: *Em casa.*

Angariador: Olá, boa tarde!

Anna: Só um minuto!

Angariador: Boa tarde, sou do Jornal de Economia.

A senhora não poderia fazer uma assinatura?

Anna: Como? Jornal?

Angariador: Sim. Entregamos um mês gratuitamente (como cortesia).

Anna: Estou ocupada agora e não posso atendê-lo.

Não estamos necessitando no momento.

Angariador: É mesmo? Mas se assinar agora...

Anna: Desculpe, deixei o fogão aceso. Com licença.

### ● Expressões-chave

#### ① Ima, te ga hanasenaku te. ② Maniatte masu kara.

Expressão usada para recusar um produto, de forma indireta, manifestando o fato de “não querer” à pessoa de vendas, entre outros.

① Significa que no momento está ocupado(a) e não poderá atender a pessoa.

② Forma coloquial, com omissão do “i”, de “maniatte imasu”, seguida de “kara” (indica um motivo), sendo uma expressão usada para transmitir, suavizadamente, que “já há o suficiente e não necessita mais do que isso”.

### ● Vamos dominar!

*Ima, te ga hanasenaku te. Maniatte masu kara.*

Pode-se usar nas seguintes situações ou circunstâncias.

◇Ao receber um telefonema de vendas.

◇Quando deseja recusar a compra de um novo produto oferecida por uma pessoa.

### ◆ Vamos aprender!

**Koudoku shite moraemasen ka:** “Koudoku shite” é formada pela estrutura { forma “te” do verbo “koudoku suru” (fazer a assinatura) + “mora” { forma potencial do verbo “morau” (receber um favor de alguém)} + “masen ka” (indica fazer um pedido a alguém)}.

**Muryou de iremasu:** Significa que o jornal será entregue sem que seja cobrada uma taxa.

**Ima nara:** “Nara” indica condição. Na área de vendas, após esta expressão é discorrido o conteúdo concreto do serviço.

**Hi o kaketa mama:** “Hi o kaketa” significa que está cozinhando no momento usando o fogão na cozinha.

“Mama” significa, neste contexto, que algo foi deixado abandonado.

**Dica:** Vamos aprender expressões usadas para transmitir, de forma polida, uma inconveniência a pessoas de posição superior, mais velhas ou não íntimas.

**Diálogo avançado:** *No trabalho de meio turno.*

Anna: Tchau, vou indo então.

Gerente: Ah, Ono-san, espere um minuto.

Anna: Pois não?

Gerente: Estou assando um *kabayaki* agora. Conseguí adquirí-lo bem barato.

Leve-o para sua casa.

Anna: Ah... é mesmo? Obrigada.

Gerente: É uma delícia.

Anna: Muito obrigada. Desculpe mas o senhor me permitiria fazer uma ligação?

Gerente: Tudo bem.

Anna: Obrigada. (No telefone) Ah, aqui quem fala é a Ono. Obrigada por tudo sempre.

Bem, peço desculpas mas creio que não chegarei a tempo para buscar Sara.

Sim, acredito que chegarei cerca de 30 minutos atrasada...

### ● Expressões-chave

#### ① *Moushiwake nai n desu ga*, ② *omukae no jikan ni maniai sou mo nai n desu ga...*

Expressão usada para transmitir, de forma indireta, uma inconveniência a uma pessoa de posição superior, mais velha ou não íntima.

① Expressão usada para pedir desculpas ao interlocutor.

② “*Omukae no jikan*” (horário estipulado para se buscar os filhos na escola ou creche) + “*nai*” + “*maniai sou mo nai*” {“*maniai*” (forma adquirida com omissão de “*masu*” do verbo “*maniaimasu*”, que é a forma “*masu*” de “*maniau*”) + “*sou mo nai*” (supor não conseguir realizar algo)} + “*n desu ga...*” (indica a expectativa pela reação do interlocutor após explicar sua situação), sendo uma expressão que indica expectativa de obter a compreensão ou ajuda do interlocutor, de forma indireta, ao supor não conseguir realizar algo. “*Maniau*”, neste contexto, significa “chegar antes do horário”.

### ◆ Vamos aprender!

**Kabayaki:** Peixe assado após ser aberto e passado em molho de soja com açúcar. Neste contexto, refere-se a uma enguia.

**Yaiteru:** Forma coloquial de “*yaiteiru*”, com omissão do “*i*”.

**Te ni haitta:** Forma no passado de “*te ni hairu*”. Significa adquirir algo para si.

**Okari shitemo yoroshii desu ka:** Forma honorífica de “*karitemo ii desu ka*”. “*Okari shitemo*” é formada pela estrutura “*okari suru*” {forma de modéstia do verbo “*kariru*”. Expressão usada para solicitar uma permissão, formada pela estrutura {prefixo honorífico “*o*” + “*kari*” (forma obtida com a omissão de “*masu*” do verbo “*karimasu*”, do verbo “*kariru*”) + “*suru*”}}. “*Yoroshii desu ka*” é a forma polida de “*ii desu ka*”.

**Osoku nari sou nan desu:** “*Osoku nari*” é formada pela estrutura (forma obtida com a omissão de “*masu*” de “*osoku narimasu*”, que é a forma “*masu*” de “*osoku naru*”) + “*sou*” (indica supor não conseguir realizar algo) + “*nan desu*” (indica explicação de algo), e é uma expressão usada para transmitir ao interlocutor, de forma indireta, que se atrasará.

## 제 15 회

기초편 : 집에서.

신문 판촉원 : 안녕하세요?

안나 : 네.

신문 판촉원 : 안녕하세요? 경제신문입니다만 보시지 않겠습니까?

안나 : 네? 신문이요?

신문 판촉원 : 네, 한달은 무료로 넣어 드리겠습니다.

안나 : 지금 바빠요. 안 봐요.

신문 판촉원 : 그레세요? 지금 보시면 …….

안나 : 미안합니다. 불에 뭘 옮겨 놔서 ……. 안녕히 가세요.

### ● 중요한 표현

①今、手が放せなくて。②間に合ってますから。

판촉을 거절할 때 간접적으로 「いらない(필요 없다)」라고 전하는 표현입니다.

①은 지금 바빠서 대응할 수 없다는 의미입니다.

②는 「間に合っています」에서 「い」를 생략한 구어 표현으로, 이유를 나타내는 「から」가 붙어서 「十分あるのでこれ以上はいらない(충분해서 이 이상은 필요 없다)」는 것을 부드럽게 전하는 표현입니다.

### ● 말해 봅시다!

今、手が放せなくて。間に合ってますから。

(판촉 전화가 왔을 때)

「今、手が放せなくて。間に合ってますから。」

지금 바빠요. 필요 없어요.

(신상품을 권해서 거절하고 싶을 때)

「すいません、うちには間に合ってますから。」

미안합니다. 우리는 필요 없어요.

### ◆ 외웁시다!

購読してもらえませんか : 「購読して」(「購読する」(買って読む (사서 읽다))의 테형) + 「もらえ」(「もらう」(상대방에게 도움을 받는 것)의 가능형) + 「ませんか」(상대방에게 부탁할 때 쓰는 표현).

無料で入れます : 돈을 받지 않고 신문을 배달하는 것.

今なら : 「なら」는 조건을 나타냄. 판촉할 때에는 이 말을 한 후에 서비스의 구체적인 내용을 말한다.

火をかけたまま : 「火をかけた」는 부엌에서 불을 사용해 요리를 하고 있는 중이라는 의미. 「まま」는 여기서는 방치하고 있다는 의미.

**요점**: 윗사람이나 관계가 먼 사람에게 사정이 좋지 않다는 것을 정중히 전하는 표현을 외웁시다.

**응용편**: 파트타임으로 일하는 레스토랑에서.

안나: 그럼 먼저 가겠습니다.

책임자: 오노 씨, 잠깐만 기다려.

안나: 네?

책임자: 지금 가바야끼를 굽고 있어. 싸게 샀거든. 가지고 가.

안나: 어머, 그래요? 고맙습니다.

책임자: 맛있어.

안나: 고맙습니다. 저어, 책임자님, 죄송하지만 잠깐 전화 써도 될까요?

책임자: 그래.

안나: 죄송합니다.

(전화로) 오노예요. 신세 많이 지고 있습니다.

저어, 죄송합니다만 데리러 가는 시간에 맞춰서 못 갈 것 같은데요.

네, 30분 정도 늦을 것 같아요.

### ●중요한 표현

①申し訳ないんですが、②お迎えの時間に間に合いそうもないんですが…。

윗사람이나 관계가 먼 사람에게 사정이 좋지 않다는 것을 돌려서 말할 때 쓰는 표현입니다.

①은 상대방에게 사과할 때 쓰는 표현입니다.

②는 「お迎えの時間」(학교나 보육소에 아이를 데리러 가는 시간) + 「に」 + 「間に合いそうもない」{「間に合い」(「間に合う」의 마스형 「間に合います」에서 마스를 뺀 형태) + 「そうもない」(할 수 없다는 것을 「たぶんできないだろう (아마 할 수 없을 것이다)」라고 표현한다)} + 「なんですが…」(사정을 설명하고 상대방의 반응을 기다리는 표현)로, 할 수 없다는 것을 「たぶんできないだろう」라고 돌려서 말함으로써 상대방의 이해나 도움을 기대하는 표현입니다. 이 경우, 「間に合う」는 「약속 시간 전에 간다」라는 의미입니다.

### ◆외웁시다!

**蒲焼**: 생선을 반으로 벌려서 소스를 발라 구운 것. 이 경우에는 장어를 반으로 벌려서 소스를 발라 구운 것.

**焼いてる**: 「焼いている」에서 「い」를 생략한 구어 표현.

**手に入った**: 「手に入る」의 과거형. 자신의 것이 되었다는 의미.

**お借りしてもよろしいですか**: 「借りてもいいですか」의 경어 표현. 「お借りしても」는 「お借りする」{「借りる」의 겹양어. 「お」(존경어) + 「借り」(「借りる」의 마스형 「借ります」에서 마스를 뺀 형태) + 「する」}는 허가를 구하는 표현. 「よろしいですか」는 「いいですか」의 정중한 표현.

**遅くなりそうなんです**: 「遅くなり」(「遲くなる」의 마스형 「遅くなります」에서 마스를 뺀 형태) + 「そう」(「たぶんできないだろう」라고 표현함) + 「なんですか」(설명할 때 쓰는 표현)로, 늦어질 것을 돌려서 상대방에게 전하는 표현.

## 第15讲

**基础篇短剧：在安娜家里。**

报纸推销员：你好。有人吗？

安娜：来啦。

报纸推销员：你好。我是经济报的推销员，能否请您订阅我们的报纸呢？

安娜：什么？是征订报纸呀？

报纸推销员：对。第一个月我们免费送报。

安娜：我这会儿很忙。报纸家里已经订了。

报纸推销员：是吗？可是如果现在订的话……。

安娜：对不起，厨房里点着火呢。再见。

### ●重要表达方式

①今、手が放せなくて。②間に合ってますから。

拒绝接受对方的推销时，间接地告诉对方「いらない」（不要）的一种表达法。

句①的意思是“自己现在很忙，无法应酬对方”。

②「間に合ってます」是把「間に合っています」的「い」省略了的口语说法，后接「から」（表示理由）委婉地告诉对方「十分あるのでこれ以上はいらない」（有足够的，不再需要）。

### ●灵活运用！

今、手が放せなくて。間に合ってますから。

（接到推销东西的电话时）

「今、手が放せなくて。間に合ってますから。」

我现在很忙，那种东西已经有了。

（想拒绝别人推荐的某种新产品时）

「すいません、うちには間に合ってますから。」

对不起，我家里有，不需要。

### ◆掌握以下词句！

**購読してもらえませんか：**该句由「購読する」（订阅）的テ形「購読して」+「もらう」（表示受惠于人）的可能形「もらえ」+「ませんか」（表示请求对方做某事）构成。

**無料で入れます：**指免费送报。

**今なら：**「なら」表示条件。进行推销时，「なら」后接表示具体服务内容的词句。

**火をかけたまま：**「火をかけた」指正在厨房里点着火做饭。「まま」在此处指“放着不管”。

**要点：**学习并掌握告诉长辈、上司或是与自己关系远的人自己不方便时使用的恭敬、客气的表达方式。

### 应用篇短剧：在安娜打零工处。

安娜：那我先回去了。

经理：噢，小野，你稍等一下。

安娜：嗯？

经理：我正在烤鳕鱼片呢，今天弄到了很便宜的鳕鱼片。烤好后，你带回去吧。

安娜：啊……是么。不好意思。

经理：味道很不错的呀。

安娜：谢谢您。经理，对不起，我稍借用一下电话好吗？

经理：你用吧。

安娜：对不起，谢谢。

(对着电话)我是小野，承蒙您平时关照。

实在对不起，我可能赶不上接孩子的时间……。

是的，大概会晚三十分钟左右……。

### ●重要表达方式

①申し訳ないんですが、②お迎えの時間に間に合いそうもないんですが…。

将自己不方便一事委婉地告诉长辈、上司或是与自己关系远的人时的表达方式。

①是向对方道歉时的说法。

句②由「お迎えの時間」(去学校或托儿所等处接孩子的时间) + 「に」+ 「間に合う」(来得及，赶得上)的マス形「間に合います」去掉「マス」后的「間に合い」+「そうもない」(以「たぶんできないだろう」的形式表达做不到的事情) + 「んですが…」(说明事情原委以期待对方做出反应的表达法)构成。象这样，使用对做不到的事情以「たぶんできないだろう」(可能做不到吧)的形式表达的说法，委婉地表达自己希望得到对方的理解或帮助。这里的「間に合う」的意思是「時間の前に行く」(……之前去)。

### ◆掌握以下词句！

**蒲焼：**把剖开的鱼蘸上调味汁后烤成的食物。此处指把鳕鱼剖开后蘸上调味汁烤成的食物。

**焼いてる：**是把「焼いている」(正在烤)的「い」省略了的口语说法。

**手に入った：**是「手に入る」的过去时。成为自己的东西，到手。

**お借りしてもよろしいですか：**是「借りてもいいですか」的敬语表达形式。「お借りしても」表示就「お借りする」这一行为来征求对方的同意。「お借りする」是「借りる」(借)的自谦语，由「お」(尊敬语) + 「借りる」的マス形「借ります」去掉「マス」后的「借り」+「する」构成。「よろしいですか」是「いいですか」(好吗？，行吗？)的恭敬、客气的说法。

**遅くなりそうなんです：**该句由「遅くなる」的マス形「遅くなります」去掉「マス」后的「遅くなり」+「そう」(以「たぶんできないだろう」的形式来表达) + 「なんです」(表示进行说明)构成，使用这种表达方式将“自己会晚到一事”委婉地告诉对方。

かんじ  
くらしの漢字

ど よう うし ひ ど よう ばし  
**「土用丑の日・土用干」**



と め 九 ひ  
**土用丑の日**

と め 風  
**土用干**

「土用丑の日」は1年に4回あります。立春、立夏、立秋、立冬の前の18日間が土用で、そのうちの「丑」の日のことですが、夏の土用丑の日だけがよく知られるようになりました。大体7月21日頃です。夏にうなぎを食べると元気が出るのでこの日にうなぎを食べる習慣になりました。「土用干」は梅雨の後の晴れた日に大切な服や着物などを干したり、漬けた梅干を干したりすることです。

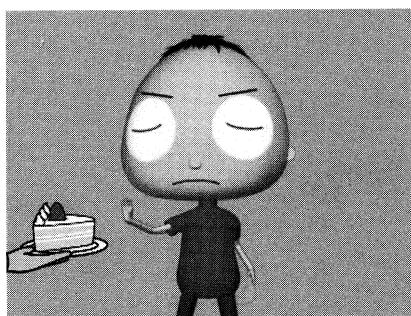
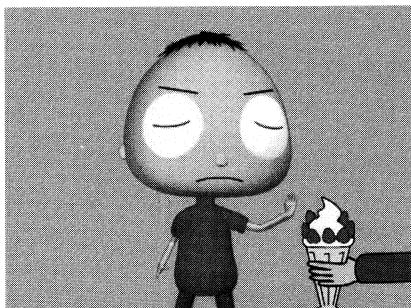
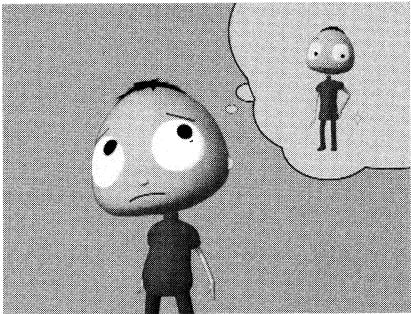
# 「きっぱり」

きょうのひとこと

何かを断つたりやめたりするとき、一度決めたことを迷わずにはっきり伝えるときの態度を表します。

例.....

- やりたくない仕事はきっぱり断ります。
- 「しつこくしないでください」ときっぱり言いました。

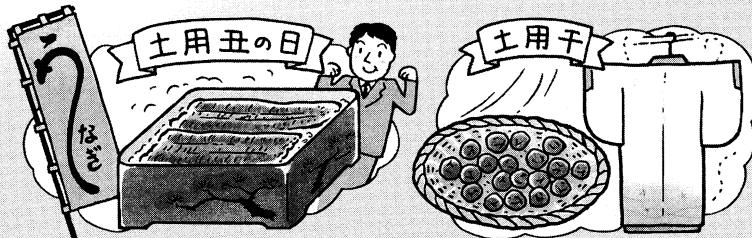


ど よう うし ひ ど よう ほし  
『土用丑の日 土用干』

とし ひ ちが しちがつ にじゅういち にじゅうににち ど よう うし ひ  
年によって日が違いますが、7月 21、22 日ごろ、「土用丑の日」  
という日があります。この日にはうなぎを食べる習慣があります。と  
ても暑くなる時期に「うなぎを食べると精がつく」と言われますが、  
その歴史は古く、奈良時代にさかのぼると言われています。

ど よう りつしゅん りつ か りつしゅう りつとう まえ じゅうはちにちから こ  
土用とは、立春、立夏、立秋、立冬の前の18日間のことです。古  
代中国の「陰陽五行説」（すべてのものは木、火、土、金、水の5つ  
の組み合わせで成り立つという考え方）に基づいて、四季を春→木、夏  
→火、秋→金、冬→水としました。そして、各季節の間に「土」とし  
たのです。ですから、各季節に土用があるのですが、その中で夏の土  
用だけが親しまれてきました。

うし ひ じゅうに し ねうしとらう うたつ みうまひつじきとりいぬ うし  
「丑の日」とは、十二支（子丑寅卯辰巳午未申酉戌亥）の丑で、  
年だけでなく日も12回に1回は「丑の日」があります。土用の丑の  
日にうなぎを食べるようになった理由は、「うなぎ」の「う」と「丑  
（うし）」の「う」が同じ音だったからではないかとも言われています。  
ど よう もかし いるい はん かぐ がいちゅう まも  
土用になると、昔は、衣類や本、家具などを害虫やカビから守るた  
ひ ほ ど よう ほし おこな いま きもの かぜ とお ど  
めに日に干した「土用干」が行われました。今でも着物に風を通す土  
よう ほし おこな いえ じき か うめぼし だ  
用干を行なう家があります。また、この時期にp.76に書いた梅干を出し、  
みつ か み ほん ほ ど よう ほし い ど よう ほし うめぼし あか いろ  
3日3晩干すことも土用干と言います。土用干をした梅干は赤い色が  
あざ  
鮮やかになります。



だい  
第

じゅうろく

16

かい  
回

放送

いちがつ はつか きんようび  
1月20日（金曜日）

Friday, January 20

Sexta-feira, 20 de janeiro

1월20일（금요일）

1月20日（星期五）

再放送

いちがいにじゅうろくにち もくようび  
1月 26 日 (木曜日)

Thursday, January 26

Quinta-feira, 26 de janeiro

1월26일（목요일）

1月26日（星期四）

きょうしゅく

## 恐縮する

Feeling Obliged

Agradecendo humildemente

죄송스럽게 여기다

感到过意不去



えんりょ きも つた  
遠慮の気持ちをどう伝えますか？

What do you say when someone has done too much for you?

Como transmitir seu sentimento de hesitação?

죄송스러운 마음을 어떻게 전합니까?

该如何表达自己感到过意不去的心情？

# 16

きそへん  
基礎編

じなく  
自宅で。

おっと どうりょう まつもと はや  
夫の同僚（松本）：こんなちは。ちょっと早すぎたかな？

アンナ：あ、松本さん、こんなちは。お待ちしてました。

かあ いま び よういん もど ころ  
お母さん、今美容院なんです。もう戻ってくる頃で  
すから。

おっと どうりょう  
夫の同僚：いやー、すいません、ほんとに。

かあ きょう れい  
あ、これ、お母さんに。今日のお礼に。

おっと ちょくせつ わた むすめ  
夫：直接渡してよ。ところで、いい娘さんなんだってよ。  
よくいき よ かん  
うまくいきそうな予感がするな。

おっと どうりょう みな  
夫の同僚：そうかな…。あ、これ、皆さんで。

あ、これはサラちゃんに。

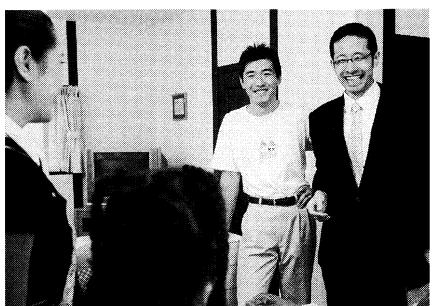
サラ：ありがとう。

き つか  
アンナ：そんなに気を遣わないでください。

おっと どうりょう  
夫の同僚：いえ、そんな。

しゅうとめ：ただいま。

アンナ：はーい！



じゅうようひょうげん  
重要表現

き つか  
そんなに気を遣わないでください。

いろいろなことをしてくれたり、ものをくれたりする人に、「もう十分です」という遠慮や配慮を伝える表現です。「気を遣う」は、人に遠慮したり、人のためになると思うことをすることです。「～ないでください」をつけて、表現します。

### ●使いこなそう！

き つか  
そんなに 気を遣わないで ください。

(茶わんを割って何度も謝る人に)

き  
「そんなに 気にしないで ください。」  
(初めて外国に行く自分に、過剰に親切な助言をしてくれる人に)

「そんなに 心配しないで ください。」

### ◆覚えておこう！.....

**早すぎた：**予定の時間よりずっと早かったこと。「早」(イ形容詞「早い」のイを取った形) + 「すぎる」で、程度がいきすぎていることを表現する。

**もう戻ってくる頃です：**「もう」は「もうすぐ」で、「もうすぐ家に帰ってくる時間です」の意味。

**ところで：**話題を変えるときのつなぎの言葉。

**うまくいきそうな予感がする：**物事が成功するという気持ちを、事前に持つこと。

**これ、皆さんで：**「これ (食べ物) を皆さんで召し上がってください」の意味。

ポイント

めうえひとかんけいとおひとなに  
▶ 目上の人や関係の遠い人に、何かしてもらったり、何  
かをもらったときに恐縮する表現を覚えましょう。

おようへん  
応用編

さ・どうきょうしつ  
茶道教室で。

せんぱい  
先輩：こんにちは。

アンナ：ああ、こんにちは。わあ、涼し気ですねえ。

せんぱい  
先輩：そお？ ありがと。あ、そうそう。

これ、こないだ、ごちそうさま。おいしかったわ。

アンナ：そうですか？ よかった。…これは？

せんぱい  
先輩：お返し。佃煮作ったから、ちょっとだけ。

アンナ：まあ。恐縮です。かえって申し訳ありません。

せんぱい  
先輩：お口に合うといいけど。



おは  
◆覚えておこう！

涼し気ですね：夏の暑い季節に、涼しく見える服装をしていたり、部屋のインテリアで涼しく見えるようにしていたときなどに、そのことをほめるあるいはつの表現。

そうそう：自分で言うべきことやすべきことを思い出したときに独り言のように言う合図。

しうようひょうげん  
重要表現

きょうしゅく  
恐縮です。かえって申し訳ありません。

(1)

もうわけ

(2)

めうえひとかんけいとおひとじぶんなにおく  
目上の人や関係の遠い人に、自分が何かをしたりものを贈ったりした  
あと、そのお返しに、相手が何かをしてくれたとき、遠慮する気持ちを  
伝える表現です。

①は「こんなことをしてくれてうれしいが、気を遣ってもらって申し  
訳ない」という遠慮の気持ちを表します。

②の「かえって」は「逆に」とか「反対に」という意味で、「申し訳あ  
りません」をつけると、自分のしたことに対するお返しをしてくれ  
た人に感謝する気持ちを表します。

●使いこなそう！

きょうしゅく  
恐縮です。かえって申し訳ありません。

つぎ  
次のような場面・状況で使えます。

◇入院した人を見舞いに行ったら、退院後に「あの時はありがと  
う」とお菓子を渡されたとき

◇家庭菜園でとれた野菜をあげた人から、お手製のクッキーをも  
らったとき

こないだ：「この間」をくずした口語の表現。

お返し：ものを贈ってくれた人に、感謝の気持ちを込めて贈り返すこと、も  
しくはその品物。

佃煮：小魚、海草、貝、山菜などをしょうゆと砂糖などで煮つめた保存食品。

### Basic Skit: At home.

Husband's colleague (Matsumoto): Hello! Am I a bit too early?

Anna: Oh, Matsumoto-san, hello! We were expecting you.

My mother-in-law's at the beauty parlor now.

She should be back any minute.

Husband's colleague: Oh, thank you, really. Oh, this is for your mother.

To thank her for today.

Husband: Give it to her yourself. By the way, she says she's a really nice girl.

I feel like this is going to go well.

Husband's colleague: I wonder... Oh, please enjoy this together. Oh, and this is for Sara.

Sara: Thank you.

Anna: Please don't go to so much trouble.

Husband's colleague: Oh, it's nothing.

Mother-in-law: I'm home!

Anna: Hello!

### ● Key Expressions

#### Sonna ni ki o tsukawanaide kudasai.

This is an expression for saying “that’s enough” when you want to show your consideration for and reluctance to take advantage of someone who has given you many things or done many things for you. “Ki o tsukau” means to show consideration for others or to do something that you believe will benefit another person. Note the use of “naide kudasai” (“please do not”) at the end.

### ● Put It to Use!

#### Sonna ni ki o tsukawanaide kudasai.

(To someone who is apologizing profusely for having broken a bowl)

“Sonna ni ki ni shinaide kudasai.” (“Please don’t let it bother you so much.”)

(To a friend who is overly helpful about advising you on your first trip abroad)

“Sonna ni shinpai shinaide kudasai.” (“Please don’t worry so much.”)

### ◆ Break It Down!

**Hayasugita:** Being too early. Removing the “i” from the end of an *i*-adjective “hayai” and adding “sugiru” creates the meaning of “too.”

**Moo modotte kuru koro desu:** “Moo” is equivalent to “moo sugu” (“soon”), and the entire expression means “it’s time for her to be home soon.”

**Tokoro de:** A connective word used to change the subject of conversation.

**Umaku ikisoo na yokan ga suru:** To feel beforehand that something is going to succeed.

**Kore, minasan de:** Here this expression means “please all of you eat this together.”

**Objective:** To learn expressions for letting a superior or someone with whom you are not close know that he or she has done too much for you or given you too much.

**Advanced Skit:** *At tea ceremony class.*

Classmate: Hello!

Anna: Oh, hello! My, don't you look cool and comfortable.

Classmate: Do I? Thank you. Oh, yes, yes. This is for treating me the other day.  
I enjoyed it.

Anna: Did you? I'm glad... What is this?

Classmate: A token of my appreciation. I made some *tsukudani*, so it's a little bit for you.

Anna: Oh, you shouldn't have. Actually, it makes me feel guilty.

Classmate: Well, I hope you like it.

### ● Key Expressions

① Kyooshuku desu. ② Kaette mooshiwake arimasen.

These are expressions for showing your reluctance to accept a favor that a superior or someone with whom you are not close is doing for you in return for something you have done for or given him or her.

- ① This expression conveys your reluctance to accept a favor because even though you are grateful for it, it makes you feel bad for having put the other person to the trouble.  
② “Kaette” means “on the contrary” or “conversely.” When followed by “mooshiwake arimasen,” it can be used to express gratitude to someone who is returning a favor you did for him or her.

### ● Put It to Use!

*Kyooshuku desu. Kaette mooshiwake arimasen.*

These expressions can be used in situations like these:

- ◇ When receiving candy from someone whom you had visited in the hospital.
- ◇ When someone to whom you had given homegrown vegetables brings you some home-made cookies.

### ◆ Break It Down!

**Suzushige desu ne:** An expression for complimenting someone who is dressed coolly or who has decorated his or her home to look cool and refreshing in the hot summer months.

**Soo soo:** An utterance made almost to yourself when you have remembered something you were supposed to do or say.

**Konaida:** A colloquial contraction of “*kono aida*” (“the other day”).

**O-kaeshi:** To give or do something for someone that has given something to you, or the object you give itself.

**Tsukudani:** A preserved food consisting of small fish, seaweed, shellfish, wild edible plants, and other items simmered in soy sauce and sugar.

### Diálogo básico: Em casa.

Colega do marido (Matsumoto): Boa tarde. Será que cheguei muito cedo?

Anna: Ah, Matsumoto-san, boa tarde.

Estávamos o aguardando. Minha sogra foi ao cabeleireiro.

Deve estar de volta daqui a pouco.

Matsumoto: Puxa, obrigado de verdade.

Ah, isto é para ela, em agradecimento ao dia de hoje.

Marido: Entregue a ela pessoalmente.

Mudando de assunto, parece é uma moça muito legal.

Pressinto que vai dar certo.

Matsumoto: Será... Ah, isto é para vocês. E este é para a Sara.

Sara: Obrigada!

Anna: Não precisava se incomodar.

Matsumoto: Imagina, não é incômodo algum.

Sogra: *Tadaima.*

Anna: Já vou!

### ● Expressões-chave

#### Sonna ni ki o tsukawanai de kudasai.

Expressão usada para transmitir o sentimento de hesitação e consideração a uma pessoa que lhe presta algum favor ou lhe presenteia com algo, cujo significado é “já é o suficiente”. “Ki o tsukau” significa fazer cerimônia com uma pessoa ou realizar algo que acredita ser para o bem da pessoa. Usa-se seguida da forma “~nai de kudasai”.

### ● Vamos dominar!

#### Sonna ni ki o tsukawanai de kudasai.

(Dirigindo-se a uma pessoa que quebrou uma tigela e está pedindo desculpas repetidamente)  
“Sonna ni ki ni shinai de kudasai.”

(Dirigindo-se a uma pessoa que lhe fornece bondosos conselhos em excesso sabendo que irá pela primeira vez ao exterior)

“Sonna ni shinpai shinai de kudasai.”

### ◆ Vamos aprender!

**Haya sugita:** Significa que o horário é bem mais cedo do que o previsto. É formada por “haya” (forma obtida com a omissão do “i” do adjetivo “hayai”) + “sugiru”, e indica extração de um grau.

**Mou modotte kuru koro desu:** “Mou” significa “daqui a pouco”, e a expressão significa “voltará para casa daqui a pouco”.

**Tokoro de:** Conjunção usada para se mudar de assunto.

**Umaku ikisou na yokan ga suru:** Significa pressentir o sucesso de alguma coisa.

**Kore, minasan de:** Significa “por favor, apreciem este presente (comida)”.

**Dica:** Vamos aprender expressões usadas para agradecer humildemente uma pessoa de posição superior, mais velha ou não íntima a que fez algo para seu bem ou o(a) presenteou com algo.

**Diálogo avançado:** *Na sala de aula da cerimônia do chá.*

Veterana: Boa tarde.

Anna: Ah, boa tarde. Nossa, como está vestida de modo agradável!

Veterana: Você acha? Obrigada. Ah sim, obrigada pela refeição naquela ocasião.

Estava muito gostosa.

Anna: Você achou? Que bom! ...E o que é isso?

Veterana: É uma retribuição. É um pouco do *tsukudani* que fiz...

Anna: Nossa. Muito obrigada. Sinto-me até constrangida.

Veterana: Espero que você goste.

### ● Expressões-chave

① *Kyoushuku desu.* ② *Kaette moushiwake arimasen.*

Expressão usada para transmitir o sentimento de gratidão e hesitação a uma pessoa de posição superior, mais velha ou não íntima, ao receber uma retribuição por um favor prestado ou presente dado.

- ① Exprime o sentimento de hesitação que corresponde a “fico muito feliz por me fazer isto mas sinto-me constrangida por fazê-la se preocupar”.
- ② “*Kaette*” significa “ao invés” ou “pelo contrário”, sendo que quando seguido de “*moushiwake arimasen*”, exprime o sentimento de gratidão pelo fato da pessoa ter lhe retribuído por algo que fez para ela.

### ● Vamos dominar!

*Kyoushuku desu. Kaette moushiwake arimasen.*

Pode-se usar nas seguintes situações ou circunstâncias.

- ◇ Dirigindo-se a uma pessoa que visitara quando estava hospitalizada, ao receber biscoitos em agradecimento por aquela ocasião, após ela sair do hospital.
- ◇ Ao receber biscoitos caseiros de uma pessoa a quem presenteou com verduras colhidas da própria horta.

### ◆ Vamos aprender!

*Suzushige desu ne:* Expressão de cumprimento usada para elogiar uma pessoa ao vê-la vestindo uma roupa que passa a sensação de frescor em épocas quentes de verão, ou ver o aspecto refrescante da decoração de sua casa.

*Sou sou:* Sinal usado para si mesmo ao se lembrar de algo que deveria dizer ou fazer.

*Konaida:* Forma coloquial e abreviada de “*kono aida*”.

*Okaeshi:* Significa oferecer algo em retribuição ao presente recebido pela pessoa ou designa o objeto em si.

*Tsukudani:* É um tipo de conserva de peixes miúdos, algas marinhas, mariscos, ervas silvestres, entre outros, cozido em molho de soja e açúcar.

## 제 16회

**기초편** : 집에서.

남편 동료 (마쓰모토) : 안녕하세요? 좀 빨리 왔나요?

안나 : 어머, 마쓰모토 씨 안녕하세요? 기다리고 있었어요.

어머니는 지금 미장원에 가셨어요. 곧 돌아오실 시간이에요.

남편 동료 : 정말 죄송합니다. 저어, 이거 어머님께 선물이에요.

남편 : 직접 드려. 근데 참한 아가씨래.

잘될 것 같은 예감이 드는데?

남편 동료 : 그럴까? 이거는 여러분에게, 이거는 사라에게.

사라 : 감사합니다.

안나 : 이렇게 신경 안 쓰셔도 되는데 .....

남편 동료 : 아니에요, 별로 .....

시어머니 : 다녀왔다.

안나 : 네.

### ● 중요한 표현

そんなに気を遣わないでください。

여러 가지를 해 주었다든가 물건을 준 사람에게 「もう十分です(충분하다)」라고 사양하거나 배려를 전하는 표현입니다. 「気を遣う」는 상대을 조심스럽게 대한다든가, 상대에게 도움이 되는 것을 한다는 의미입니다. 「~ないでください」를 붙여서 표현합니다.

### ● 말해 봅시다!

そんなに気を遣わないでください。

(찻잔을 깨고 몇 번이나 사과하는 사람에게)

「そんなに気にしないでください。」 너무 신경 쓰지 마세요.

(처음 외국에 갈 때 필요 이상으로 친절하게 조언을 해 주는 사람에게)

「そんなに心配しないでください。」 너무 걱정하지 마세요.

### ◆ 외웁시다!

**早すぎた** : 예정된 시간보다 훨씬 빠른 것. 「早」(イ형용사 「早い」에서 イ를 뺀 형태) + 「すぎる」로, 정도가 심한 것을 표현한다.

**もう戻ってくる頃です** : 「もう」는 「もうすぐ」로, 「もうすぐ家에帰ってくる時間です(곧 집으로 돌아올 시간입니다)」라는 의미.

**ところで** : 화제를 바꿀 때 다음 문장을 연결시킬 때 쓰는 말.

**うまくいきそうな予感がする** : 일이 성공할 것이라는 생각을 사전에 갖는 것.

**これ、皆さんで** : 「これ(食べ物)을皆さんで 召し上がってください(이것(먹을 것)은 여러분이 드세요)」라는 의미.

**요점**: 잊사람이나 관계가 먼 사람이 자신을 위해 뭔가를 해 주었다든가 혹은 뭔가를 주었을 때 죄송스러운 마음을 표현하는 것을 외웁시다.

**응용편**: 다도 교실에서.

선배 : 잘 지냈어?

안나 : 네, 안녕하세요? 시원해 보이네요.

선배 : 그래? 고마워. 맞다, 이거. 전에 맛있게 잘 먹었어.

안나 : 그래요? 다행이다.

이거 뭐예요?

선배 : 닭데야. 쓰쿠다니를 조금 만들었어.

안나 : 어머, 오히려 제가 죄송합니다.

선배 : 입에 맞으면 좋겠다.

●중요한 표현

①恐縮です。②かえって申し訳ありません。

잊사람이나 관계가 먼 사람에게 뭔가를 해 주었다든가 혹은 선물을 준 후에 그에 대한 답례로 상대방이 뭔가를 해 주었을 때 사양하는 마음을 전하는 표현입니다.

①은 「こんなことをしてくれてうれしいが、気を遣ってもらって申し訳ない( 이렇게 해 주셔서 기쁩니다만 신경 쓰게 해서 죄송합니다.)」라고 사양하는 마음을 나타냅니다.

②의 「かえって」는 「逆に(역으로)」혹은 「反対に(반대로)」라는 의미로, 「申し訳ありません」을 붙이면 자신이 해 준 것에 대해 답례를 한 사람에게 감사의 마음을 나타냅니다.

●말해 봅시다!

恐縮です。かえって申し訳ありません。

아래와 같은 상황에서 말할 수 있습니다.

◇입원한 사람의 병문안을 갔다 왔더니 퇴원 후에 「あの時はありがとう(그 때는 고마웠어)」라고 그 사람에게 과자를 받았을 때

◇집에서 채매한 채소를 준 사람에게 직접 만든 과자를 받았을 때

◆외웁시다!

**涼し気ですね**: 더운 여름에 시원하게 보이는 옷을 입었다든가 방의 인테리어를 시원하게 했을 때 칭찬하는 표현.

**そうそう**: 해야 할 말이나 행동이 생각났을 때 하는 혼자말.

**こないだ**: 「この間」의 구어 표현.

**お返し**: 선물을 보내 준 사람에게 감사하는 마음으로 하는 답례 인사나 선물.

**佃煮**: 작은 생선, 해초, 조개, 산나물 등을 간장과 설탕으로 조린 보존 식품.

## 第16讲

**基础篇短剧：**在安娜家里。

丈夫的同事(松本)：你们好。我来得有点儿太早了吧？

安娜：松本先生，你好。我们在等着你呢。

我婆婆去美容院了，马上就要回来啦。

丈夫的同事：哎呀，真是对不起大家。

啊，这个给您母亲，是我今天的一点儿心意。

丈夫：你自己交给她吧。我说，今天介绍的女孩儿可是挺不错的哟。

我有一种预感，这次可能会成功。

丈夫的同事：真的会吗……。噢，这个请大家尝尝。还有，这个给萨拉。

萨拉：谢谢。

安娜：请你不要太费心啦。

丈夫的同事：没有的事。

婆婆：我回来了。

安娜：唉。

### ●重要表达方式

そんなに気を遣わないでください。

对于为自己做了很多事情或是给了很多东西的人，将自己「もう十分です」(已经足够了)这种谦谢的心情以及对其表示体贴的心情告诉对方时的表达法。「気を遣う」是指做对他人表示出顾虑、或是认为有利于他人的事情。使用后接「～ないでください」的形式来表达。

### ●灵活运用！

そんなに 気を遣わないで ください。

(对摔碎了茶杯而反复道歉的人)

「そんなに気にしないでください。」 别太在意了。

(对因自己是第一次出国而过分热情地提出各种忠告的人)

「そんなに心配しないでください。」 不要太担心了。

### ◆掌握以下词句！

**早すぎた：**指比预定的时间早得多。使用把イ形容词「早い」的「イ」去掉后的「早」+「すぎる」的形式，表示“过度，过分”。

**もう戻ってくる頃です：**「もう」即「もうすぐ」(快要……了)。该句的意思是「もうすぐ家に帰ってくる時間です」(到了她快要回家来的时间了)。

**ところで：**连词，表示改变话题。

**うまくいきそうな予感がする：**事先具有的一种感觉，觉得某一事物会成功。

**これ、皆さんで：**即「これ(食べ物)を皆さんで召し上がってください」。意思是“这个(食物)请大家尝尝”。

**要点：**学习并掌握当长辈、上司或是与自己关系远的人为自己做了什么事情，以及给了什么东西时，表达自己感到过意不去的心情的表达方式。

### 应用篇短剧：在茶道教室。

师姐：你好。

安娜：啊，你好。哎呀，这身衣服看上去真凉爽。

师姐：真的？谢谢你夸奖。噢，对了，谢谢你前几天做的食物，很好吃。

安娜：是吗？那太好了。……这个是？

师姐：我的谢礼。我做了一些佃煮，给你带了一点儿。

安娜：哎哟，真不好意思，反倒让你费心了。

师姐：但愿能合你的口味。

### ●重要表达方式

#### ①恐縮です。②かえって申し訳ありません。

自己为长辈、上司或是与自己关系远的人做了什么事情，或是赠送了什么东西后，为表示感谢，对方又为自己做了某事时，将自己感到过意不去的心情告诉对方的表达方式。

句①表达了自己「こんなことをしてくれてうれしいが、気を遣つてもらって申し訳ない」（很高兴你为我做了这件事，但是，因此而让你费心了，对不起）这种过意不去的心情。

句②中的「かえって」的意思是「逆に」（反之）以及「反対に」（相反地），后接「申し訳ありません」（实在抱歉）时则用于表达自己的感谢之情，感谢为自己所做之事予以答谢的人。

### ●灵活运用！

恐縮です。かえって申し訳ありません。

可用于以下场合・情况

◇住院时你曾去探望过的人出院后对你说“那时谢谢你啦”并送给你一包糕点时

◇将自家菜园种的蔬菜送给了某人，过后，此人做了蛋糕送给你时

### ◆掌握以下词句！

**涼し気ですね：**在炎热的夏季，称赞别人穿的衣服看上去很凉快，或是房间里的陈设显得很凉快时说的一种寒暄语。

**そうそう：**想起自己该说的话或该做的事情时说的类似自言自语的词语。

**こないだ：**是「この間」（前几天）的较为通俗的口语说法。

**お返し：**收到别人赠送的东西后，为表示自己的感谢之情而答谢对方，或是指答谢礼品。

**佃煮：**用小鱼、海藻、海贝以及山菜等加入酱油、白糖等调料煮成的一种能存放的食品。

かんじ  
くらしの漢字

まんいん まんしゃ まんしつ  
**「満員・満車・満室」**



「満員」は部屋などが人でいっぱいにこれ以上入ることができないこと、「満車」は駐車場が車でいっぱいに入れないこと、「満室」は旅館やホテル、カラオケボックスなどの部屋がいっぱいに入れないことです。「満」の反対は「空」です。「空車」は駐車場では入れる状態のことですが、タクシーでは「客が乗っていないから利用できない」と状態のことです。

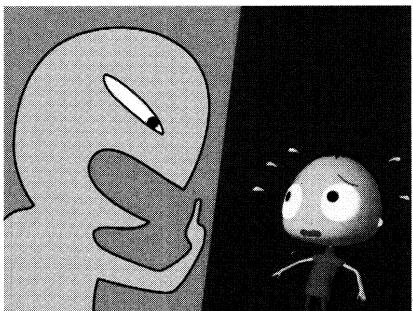
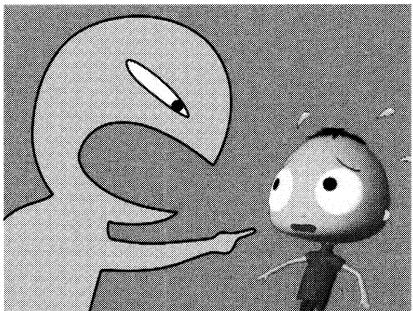
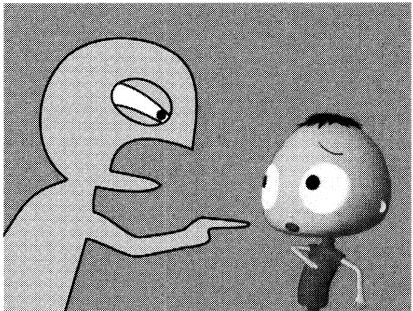
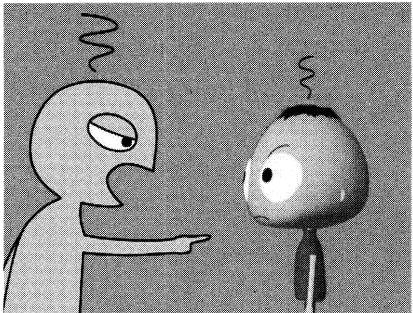
# 「たじたじ」

きょうのひとこと

ひと ようがい  
人から予想外なことを言わ  
れたり、つよ ちょうし しゅちょう  
強い調子で主張され  
たり、なんかい もの  
何回も物をもらったときなどに、どうしたらよいか  
わからなくて困ったり、こま うし  
後ろに下がりたくなったりする気  
もちを表します。

例.....

- みせ  
・店でちょっとミスをしたら、  
きやく  
お客様にどなられてたじ  
たじてしまいました。



たいあん ぶつめつ ともびき  
**『大安・仏滅・友引』**

か  
カレンダーによっては、各日に「大安」、「仏滅」、「友引」などが書  
き込まれているものがあります。

いっぽんでき ないあん ひ ないへん ひ けっこんしき ひ こ  
 一般的に、「大安」の日は大変でたい日とされ、結婚式や引っ越し  
 し、いろいろな届けを出す日として選ぶ人が多いようです。「仏滅」  
 ないあん ほんたい なにごと よ ひ ひ けっこんしき  
 は、大安の反対で、何事も良くない日とされるため、この日に結婚式  
 いわ ごと ひと おお けっこんしきじゅう ひ こ  
 や祝い事をしない人が多いようです。そのため、結婚式場や引っ越し  
 うんそう だいきん ぶつめつ ひ やす す  
 運送の代金は仏滅の日には安くなることがあります。

ともびき とも ひ かいしゃく そうしき いえ おお  
 「友引」は「友を引く」と解釈されるため、葬式をしない家が多い  
 ち ほう つ や ともびき

です。地方によっては、通夜も友引にはしません。

かんが かた ろくよう ちゅうごく つた うらな もと  
 このような考え方方は、六曜という中国から伝わった占いに基づいて  
 に ほん つた のち に ほん どくじ かたち か  
 いるようです。しかし、日本に伝えられた後、日本の独自の形に変わ  
 じだい よ かた へんか えど じだい ひろ  
 り、時代によって呼び方も変化してきたようです。江戸時代に広まり  
 めいじ じだい き  
 ましたが、明治時代には、いったんカレンダーから消えました。そし  
 て第二次世界大戦後に再びカレンダーに入るようになりました。

き ひと き ひと き うらな かん  
 気にする人は気にする、気にしない人は気にしない占いですが、冠  
 こんそうさい おお えいきょう あたえ いっぽんでき  
 婚葬祭にはまだ大きな影響を与えてるのが一般的です。



| 2004年6月         |                |                 |                 |                 |                |                 |
|-----------------|----------------|-----------------|-----------------|-----------------|----------------|-----------------|
| 日               | 月              | 火               | 水               | 木               | 金              | 土               |
|                 |                | 1<br><b>大安</b>  | 2               | 3               | 4<br><b>友引</b> | 5               |
| 6               | 7<br><b>仏滅</b> | 8<br><b>大安</b>  | 9               | 10<br><b>友引</b> | 11             | 12<br><b>仏滅</b> |
| 13<br><b>大安</b> | 14             | 15              | 16              | 17<br><b>友引</b> | 18             | 19<br><b>大安</b> |
| 20<br><b>友引</b> | 21             | 22              | 23              | 24<br><b>大安</b> | 25             | 26              |
| 27<br><b>友引</b> | 28             | 29<br><b>仏滅</b> | 30<br><b>大安</b> |                 |                |                 |

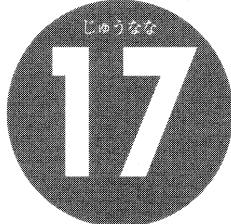
友引の日の  
お葬式



仏滅の日の  
結婚式



だい  
第



かい  
回

放送

いちがつにじゅうしちにち きんようび  
1月27日 (金曜日)  
Friday, January 27  
Sexta-feira, 27 de janeiro  
1월27일 (금요일)  
1月27日 (星期五)

再放送

にがつふつか もくようび  
2月2日 (木曜日)  
Thursday, February 2  
Quinta-feira, 2 de fevereiro  
2월2일 (목요일)  
2月2日 (星期四)

## き 聞いてもらった札を言う

Thanking Someone for Listening

Agradecendo pela atenção recebida

들어 줘서 고맙다고 말하다

感谢他人听自己诉说苦衷



はなし とき

話を聞いてもらったとき、どうお礼を伝えますか？

How do you thank someone for listening to you?

Como agradecer uma pessoa por ter lhe dado atenção?

얘기를 들어 줘서 고맙다고 어떻게 말합니까?

请别人听了自己的苦衷后，该如何向对方表示感谢？

# 17

きそへん  
基礎編

ゆうじん　いえ  
友人の家で。

つく  
アンナ：あといくつ作ればいいかしら？

ゆうじん　あかしろじゅっこ  
友人：赤白10個ずつだから、あと2つずつかな。

ゆうじん　たいへん　じゅうかん　ちが  
友人：でも、大変ね。フィリピンと習慣も違うだろうしね。

にっぽん　にっぽん  
アンナ：そうなんです。いつも、「ここは日本だ、わたしは日本  
にいるんだから」って自分に言い聞かせてるんだけど…。  
ときどき  
時々たまらなくなるんです。

ゆうじん　おの　あか  
友人：ふうん。小野さん、明るいから、あんまりわかんないけ  
ど、いろいろあるのね、やっぱり。

ぐち　き  
アンナ：ええ。でも、どうもありがとう。愚痴を聞いてもらって。  
らく  
楽になりました。

ゆうじん  
友人：あたしでよかったら、いつでも聞くわよ。

アンナ：ありがとう。



じゅうようひょうけん  
重要表現

どうもありがとう。愚痴ぐちを聞いてもらって。

「愚痴」は言っても何も解決方法が見つからない話のことです。親しい人に愚痴や悩みを話して、気持ちが楽になったときのお礼の表現です。

### ●こうも言えます！



どうもありがとう。話を聞いてもらって。

### ◆おは ◆覚えておこう！

**あといくつ：**「残りはいくつ」ということ。

**10個ずつ：**それぞれ10個ということ。

**違うだろう：**「はっきりわからないけれど違うと思う」ということ。

**自分に言い聞かせてる：**「言い聞かせてる」は「言い聞かせている」の「い」を省略した口語の表現。

**たまらなくなる：**「我慢できなくなる」こと。

**やっぱり：**想像したとおり、期待したとおりだったときに言う言葉。

**あたしでよかつたら：**「自分でも役に立つなら」の意味で、謙虚に申し出るときの表現。

## ポイント

めうえ　ひと　かんけい　とお　ひと　なや　う　と  
▶ 目上の人や関係の遠い人に悩みを受け止めてもらった  
い　れい　ひょうげん　おば  
ときに言うお礼の表現を覚えましょう。

## おうようへん 応用編

き　どうきょうしつ  
茶道教室で。

せんせい　はこ  
先生：あ、それはこの箱ね。

アンナ：はい。

せんせい　たいへん  
先生：そう。アンナさんもいろいろ大変ね。

じぶん　えら  
アンナ：いえ…。自分が選んだことですから。

せんせい　い　どうきょ　ひ　あさ  
先生：そうは言ってもね。まだ同居なさって日が浅いしね。

よくがんばってると思うわ。さて、これでおしまい。

き  
アンナ：聞いてくださって、ありがとうございました。

き　は  
おかげで気が晴れました。

せんせい　き　やす　ごよう　つめ  
先生：いいえ、聞くぐらいお安い御用よ。あちらで冷たいもの  
でもいかが？

アンナ：あ、ありがとうございます。



しゃうようひょうげん  
重要表現

き聞いてくださって、ありがとうございました。

①

き　　は  
おかげで気が晴れました。

②

めうえ　ひと　かんけい　とお　ひと　ぐち　なや　はな　きも　らく  
目上の人や関係の遠い人に、愚痴や悩みを話して、気持ちが楽になつたときのお礼の表現です。

①「聞いてくださって」は「聞いてくれて」の敬語の表現です。相手のしてくれた行為に対するお礼を伝えます。

②「おかげで」は、「相手のしてくれた行為が理由で」と相手に感謝を伝える表現です。「気が晴れました」は、気持ちが楽になり、まるで雲がなくなった空のようだという意味です。

◆おぼ  
◆覚えておこう！.....

そうは言っても：「そのように言うけれど、それでも」という意味。

同居なさって日が浅い：「同居なさって」は「同居する」の敬語の表現の形。「日が浅い」は「まだそんなに日数がたっていない」こと。

がんばってる：「がんばっている」の「い」を省略した口語の表現。努力していること。

おしまい：終わりのこと。

お安い御用：「簡単な役割」のこと。自分が引き受けるときに言う決まり文句の一つ。

冷たいもの：冷たい飲み物や食べ物のこと。

### Basic Skit: At a friend's home.

Anna: How many more do we need to make?

Friend: We need ten each of the red and the white, so two more of each, I guess.

Friend: But it must be hard.

The customs are probably different from those in the Philippines and everything.

Anna: It's true. I always tell myself, "This is Japan. I am in Japan," but sometimes I just can't take it.

Friend: Hmm... You're so cheerful that it doesn't show very much, but you do go through a lot after all, don't you?

Anna: Yes. And thank you for listening to me complain. It makes me feel better.

Friend: If I can be of any help, I'd be glad to listen anytime.

Anna: Thank you.

### Key Expressions

#### Doomo arigatoo. Guchi o kiite moratte.

"Guchi" refers to talk that will not lead to a resolution to anything. The entire expression is used to express your gratitude to someone close to you for letting you talk about your complaints or worries.

### Another Way to Say It!

|                |
|----------------|
| <i>Guchi</i>   |
| <i>Hanashi</i> |
| <i>Nayami</i>  |

*Doomo arigatoo.* *o kiite moratte.*

### ◆ Break It Down!

*Ato ikutsu:* "How many more."

*Jukko-zutsu:* "10 of each."

*Chigau daroo:* Said when you feel something is probably different but are not sure.

*Jibun ni iikikaseteru:* "*iikikaseteru*" is colloquial contraction of "*iikikasete iru*" ("to be telling one's self") from which the "i" has been omitted.

*Tamaranaku naru:* "To no longer be able to tolerate."

*Yappari:* Said when you realize that something is as you imagined or expected.

*Atashi de yokattara:* A humble way of offering your help meaning "if I would be of any use."

**Objective:** To learn ways to express your thanks when a superior or someone with whom you are not very close has listened to your concerns.

**Advanced Skit: At tea ceremony class.**

Teacher: Oh, that goes in this box.

Anna: Okay.

Teacher: I see. You're really having a hard time, aren't you?

Anna: No, I chose this for myself.

Teacher: All the same, you've only just started living together.

I think you're doing your very best. Well, that's finishes that.

Anna: Thank you for listening to me. It has made me feel much better.

Teacher: You're welcome. Listening is no trouble at all.

Would you like to enjoy something cool over there?

Anna: Oh, thank you.

### ● Key Expressions

① Kiite kudasatte, arigatoo gozaimashita. ② O-kage de ki ga haremashita.

These are expressions for thanking a superior or someone with whom you are not very close for helping you to feel better by listening to your complaints or concerns.

① “*Kiite kudasatte*” is a polite version of “*kiite kurete*” (“listening to me”). The entire expression is used to thank someone for having listened to you.

② “*O-kage de*” means “because of what you have done for me” and is used to thank someone for something he or she has done. “*Ki ga haremashita*” (literally, “my spirit has cleared”) describes a feeling of relief and refers to it as being like when clouds clear from the sky.

### ◆ Break It Down!

*Soo wa itte mo:* “You may say that, but even so.”

*Dookyo nasatte hi ga asai:* “*Dookyo nasatte*” is a polite version of “*dookyo suru*” (“to live together”) in its *te* form. “*Hi ga asai*” means “not so many days have gone by yet.”

*Ganbatteru:* A colloquial contraction of “*ganbatte iru*” (“to be doing one's best”) from which the “*i*” has been omitted.

*O-shimai:* “The end.”

*O-yasui go-yoo:* “A simple task.” A set expression used when you take on a request.

*Tsumetai mono:* Something cool to eat or drink.

### Diálogo básico: Na casa da amiga.

Anna: Faltam fazer quantos ainda?

Amiga: Como são dez pares de cores vermelha e branca, acho que faltam dois de cada.

Amiga: Mas é difícil não? Os costumes daqui devem ser diferentes dos das Filipinas.

Anna: É verdade. Sempre tento colocar na cabeça que “Anna, aqui é o Japão, você está no Japão”... Às vezes quase não aguento.

Amiga: Puxa. Você é sempre tão alegre que não dá para perceber, mas são tantas preocupações, não é mesmo?

Anna: É. Mas obrigada por ouvir minhas lamúrias. Me sinto mais aliviada agora.

Amiga: Se puder ajudar, conte sempre comigo.

Anna: Obrigada.

### Expressões-chave

#### Doumo arigatou. Guchi o kiite moratte.

“Guchi” é uma história que mesmo contada não leva a nenhuma solução. É uma expressão usada para agradecer uma pessoa íntima pelo alívio que sentiu por ela ter escutado suas lamúrias e preocupações.

### Outro modo de dizer!

Guchi

Doumo arigatou. Hanashi o kiite moratte.

Nayami

### ◆ Vamos aprender!

**Ato ikutsu:** Significa dizer “quantos faltam?”.

**Jukko zutu:** Significa 10 unidades de cada.

**Chigau darou:** Significa dizer “não sei ao certo mas acredito que deve ser diferente”.

**Jibun ni ii kikaseteru:** “ii kikaseteru” é a forma coloquial, com omissão do “i”, de “ii kikasete iru”.

**Tamaranaku naru:** Significa “quase não conseguir aguentar”.

**Yappari:** Usa-se no momento que algo foi/ocorreu tal qual havia imaginado ou esperado.

**Atashi de yokattara:** Significa dizer “se eu puder ajudar”, sendo uma expressão usada para oferecer-se para fazer algo com modéstia.

**Dica:** Vamos aprender expressões usadas para agradecer uma pessoa de posição superior, mais velha ou não íntima por ter acolhido suas preocupações.

**Diálogo avançado:** *Na sala de aula da cerimônia do chá.*

Professora: Ah, isso vai para esta caixa.

Anna: Sim.

Professora: Isso. Deve ser difícil pra você não?

Anna: Imagina... É o caminho que eu escolhi.

Professora: Mesmo assim. Ainda não faz tanto tempo que moram juntos (com a sogra).

Você está se esforçando bastante. Bem, com isso finalizamos.

Anna: Muito obrigada por ter me ouvido.

Graças a senhora sinto-me mais aliviada.

Professora: Não há de que. Escutar apenas é uma tarefa fácil.

Que tal tomarmos algo gelado lá?

Anna: Ah, muito obrigada.

### ● Expressões-chave

① Kiite kudasatte, arigatou gozaimashita. ② Okage de ki ga haremashita.

Expressão usada para agradecer uma pessoa de posição superior, mais velha ou não íntima ao se sentir aliviado(a) por ter desabafado suas lamúrias e preocupações.

① “*Kiite kudasatte*” é a forma honorífica de “*kiite kurete*”. Usa-se para agradecer pela atenção recebida pelo interlocutor.

② “*Okage de*” é uma expressão usada para demonstrar gratidão ao interlocutor que quer dizer “graças ao que você (interlocutor) fez por mim...”. “*Ki ga haremashita*” significa dizer que sentiu-se aliviado(a) tal qual um céu cujo as nuvens tivessem desaparecido.

### ◆ Vamos aprender!

**Sou wa ittemo:** Significa dizer “mesmo dizendo-me isso, ainda assim”.

**Doukyo nasatte hi ga asai:** “*Doukyo nasatte*” é a forma “*te*” da forma honorífica do verbo “*doukyo suru*”.

“*Hi ga asai*” quer dizer “ainda não faz tanto tempo”.

**Ganbatteru:** Forma coloquial, com omissão do “*i*”, de “*ganbatte iru*”. Significa estar se esforçando.

**Oshimai:** Ponto limite de alguma coisa.

**Yasui goyou:** Significa uma “tarefa fácil”. É uma expressão fixa usada no momento que se assume uma incumbência.

**Tsumetai mono:** Bebidas e comidas geladas/frias.

## 제 17회

**기초편 : 친구 집에서.**

안나 : 얼마나 더 만들면 될까?

친구 : 빨간 것, 하얀 것 10 개씩이니까 2 쪽 남았나?

친구 : 근데 힘들지? 필리핀하고 습관도 틀려서.

안나 : 네, 항상 「여기는 일본이야, 나는 일본에 있으니까」라고 나 자신에게 말하고 있지만 가끔 견디기 힘들 때가 있어요.

친구 : 그래. 오노 씨는 명랑하니까.

난 잘 모르지만 역시 여러 가지 일이 있을 거야.

안나 : 네. 근데 고마워요, 푸념 들어 줘서. 좀 속이 시원해졌어요.

친구 : 나라도 괜찮다면 언제든지 들어 줄게.

안나 : 고마워.

● 중요한 표현

どうもありがとう。愚痴を聞いてもらって。

「愚痴」는 말해도 해결 방법이 없는 얘기라는 의미입니다. 친한 사람에게 푸념이나 고민거리를 얘기하고 기분이 좋아졌을 때 감사의 마음을 나타내는 표현입니다.

● 이렇게 말할 수도 있습니다!

愚痴

どうもありがとう。 話 愚痴 を聞いてもらって。

悩み

◆ 외웁시다!

あといくつ : 「残りはいくつ(얼마나 남았어?)」라는 의미.

10個ずつ : 각각 10 개라는 의미.

違うだろう : 「はっきりわからないけれど違うと思う(정확히 모르겠지만 틀리다고 생각하다)」라는 의미.

自分で言い聞かせてる : 「言い聞かせてる」는 「言い聞かせている」에서 「이」를 생략한 구어 표현.

たまらなくなる : 「我慢できなくなる(참을 수 없다)」라는 의미.

やっぱり : 상상한 대로, 기대한 대로였을 때 하는 말.

あたしでよかったら : 「自分でも役に立つなら(내가 도움이 된다면)」라는 의미로 겸손하게 말할 때 쓰는 표현.

**요점**: 웃사람이나 관계가 먼 사람이 고민거리를 들어 주었을 때 감사의 마음을 나타내는 표현을 외웁시다.

**응용편**: 다도 교실에서.

선생님 : 그건 이 상자야.

안나 : 네.

선생님 : 그래. 안나 씨도 여러 가지로 힘들지?

안나 : 아니에요. 제가 선택한 거니까요.

선생님 : 그래도 ..... 동거한지도 얼마 되지 않고 말이야.

열심히 하고 있다는 생각이 들어. 자! 오늘은 이것으로 끝이야.

안나 : 들어 주셔서 감사합니다. 덕분에 상쾌해졌어요.

선생님 : 아니야, 듣기만 하는 거라면 간단한 일이지.

저쪽에서 시원한 거라도 어때?

안나 : 네, 감사합니다.

### ●중요한 표현

①聞いてくださって、ありがとうございました。 ②おかげで気が晴れました。

웃사람이나 관계가 먼 사람에게 푸념이나 고민거리를 얘기하고 나서 기분이 좋아졌을 때 감사의 마음을 나타내는 표현입니다.

①「聞いてくださって」는 「聞いてくれて」의 경어 표현입니다. 상대방의 행위에 대해 감사의 마음을 전합니다.

②「おかげで」는 「相手のしてくれた行為が理由で (상대방의 행위가 원인으로)」라는 의미로 상대방에게 감사의 마음을 전하는 표현입니다. 「気が晴れました」는 마음이 편해져서 마치 구름 한 점 없는 하늘 같다는 의미입니다.

### ◆외웁시다!

そうは言っても：「そのように言うけれど、それでも」라는 의미.

同居なさって日が浅い：「同居なさって」는 「同居する」의 경어 표현의 테형. 「日が浅い」는 「まだそんなに日数がたっていない (아직 그다지 시간이 흐르지 않았다)」라는 의미.

がんばってる：「がんばっている」에서 「い」를 생략한 구어 표현. 노력하고 있다는 의미.

おしまい：끝났다는 의미.

お安い御用：「簡単な役割 (간단한 역할)」라는 의미. 그 역할을 자신이 하게 되었을 때 사용하는 정해진 말투 중에 하나.

冷たいもの：시원한 음료나 먹을 것.

## 第17讲

**基础篇短剧：在朋友家里。**

安娜：还需要做几个？

朋友：红、白各需要十个，所以再各做两个吧。

朋友：不过，可真够你受的啦。而且，日本和菲律宾的风俗也不一样。

安娜：对呀。“这里是日本，我现在是生活在日本”

——虽然我经常这么告戒自己……。有时可真是忍受不了。

朋友：嗯。你平时很开朗，看不太出来。也还是有各种烦恼呀。

安娜：是啊。不过，谢谢你听我发了一通牢骚，我觉得轻松多了。

朋友：如果能有助于你，我随时会听你说的。

安娜：谢谢你。

### ●重要表达方式

どうもありがとう。愚痴を聞いてもらって。

「愚痴」是指即使说出来也找不到任何解决办法的话。该句是把自己的苦衷以及烦恼说给关系亲密的人听后，自己的心情因此而变得轻松时向对方表示感谢的表达方式。

### ●也可以这么说！

|               |           |
|---------------|-----------|
| 愚痴<br>話<br>悩み | を聞いてもらって。 |
|---------------|-----------|

#### ◆掌握以下词句！

あといくつ：意思是「残りはいくつ」（还剩几个？）。

10個ずつ：分别为十个，各有十个。

違うだろう：即「はっきりわからないけれど違うと思う」（我不太清楚，可是觉得不一样）。

自分に言い聞かせてる：「言い聞かせてる」是把「言い聞かせている」的「い」省略了的口语表达形式。

たまらなくなる：即「我慢できなくなる」（忍受不了了）。

やっぱり：果然。表达“正如自己所想象、期待的那样”之意时的用语。

あたしでよかったら：意思是「自分でも役に立つなら」（要是我能对你有帮助的话），表示非常谦虚地向对方提出。

**要点**：学习并掌握向倾听了自己的烦恼并予以理解的长辈、上司或是与自己关系远的人表示感谢时使用的表达方式。

### 应用篇短剧：在茶道教室。

老师：啊，那个放在这个箱子里。

安娜：好的。

老师：是么，你也有许多苦恼，真够受的呀。

安娜：不，没什么……。因为这是我自己的选择的道路。

老师：话虽如此，可还是……。而且跟婆婆同居的时间还不长嘛。

我觉得你够努力的啦。好了，这就结束了。

安娜：谢谢您听我说这些话，我也因此心情舒畅多了。

老师：别客气，听听你说的话还不是一件容易事嘛。

到那边去来点儿冰镇的东西吧，怎么样？

安娜：好的，谢谢。

### ●重要表达方式

①聞いてくださいって、ありがとうございました。 ②おかげで気が晴れました。

把自己的怨言或者烦恼说给长辈、上司或是与自己关系远的人听后，自己的心情变得舒畅了。为此而向对方表示感谢时使用这种表达方式。

①「聞いてくださいって」是「聞いてくれて」的敬语表达形式，对对方为自己所做之事表示感谢。

②「おかげで」即「相手のしてくれた行為が理由で」（由于对方为自己所做之事），是向对方表示感谢的说法。「気が晴れました」的意思是，心情变得轻松，就象乌云散开后的天空一样。

### ◆掌握以下词句！

**そうは言っても**：意思是「そのように言うけれど、それでも」（虽然那么说，可是）。

**同居なさって日が浅い**：「同居なさって」是「同居する」的敬语表达形式。「日が浅い」即「まだそんなに日数がたっていない」（时间还不长）。

**がんばってる**：是把「がんばっている」的「い」省略了的口语说法。意思是“努力……”。

**おしまい**：结束，完了。

**お安い御用**：即「簡単な役割」（简单的任务），自己表示接受某事时使用的固定说法之一。

**冷たいもの**：指冷饮或是冰镇的食物。

かんじ  
くらしの漢字

たいあん ぶつめつ ともびき

# 「大安・仏滅・友引」



カレンダーで見ることができます。「大安」はおめでたい日で結婚式や引っ越しに選ぶ人が多いです。「仏滅」はおめでたくない日と考えられているので結婚式は少ないです。「友引」は「友を引く」と書くので葬式をしない人が多いです。

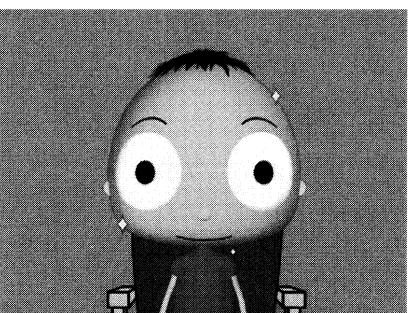
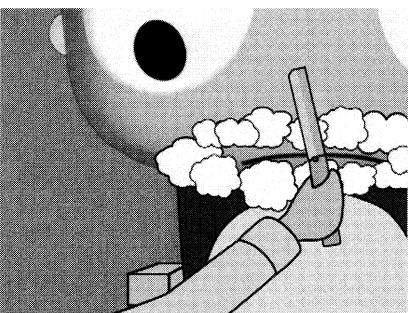
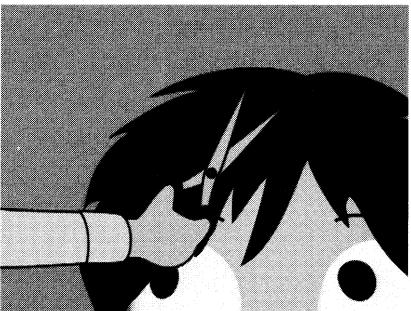
# 「すっきり」

きょうのひとこと

困ったことや大変なこと、  
片づいていないことなどがな  
くなり、重い気持ちから軽い  
気持ちに変わったり、いい氣  
持ちになったりした様子を表  
します。

例.....

- ずっと追わっていた仕事が  
やっと終わってすっきりし  
ました。
- 散らかっていた部屋を片づ  
けたのですっきりしました。



はし  
『箸』

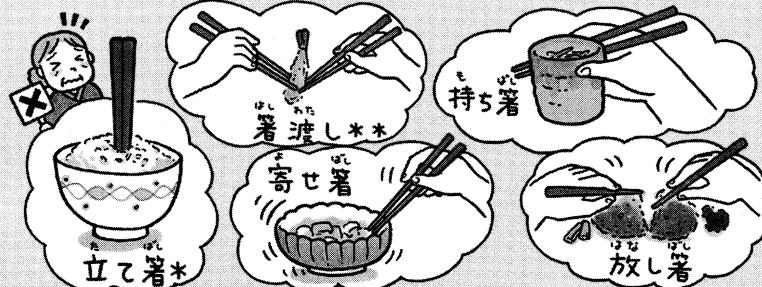
世界の約 30 パーセントが箸で食べる文化を持つと言われていますが、日本もその一つです。中国・韓国など同じ東アジアの国々も箸の文化がありますが、特徴が少しずつ違います。

まず、日本の箸の形ですが、中国のものより短く、先がとがっています。韓国の箸よりは長くて太いです。材質も、中国では象牙や象牙に似せたプラスチック、石など重いものが木より好まれ、韓国では金、銀、ステンレスのような金属製が好まれるようですが、日本の箸は竹や木などの軽いものが多く使われます。漆や蒔絵がついた高価なものもあります。

中国、韓国と最も大きく違う点は、中国や韓国は箸と匙を使って食べますが、日本では箸だけで食べるという点です。また、中国では個人の箸は持ちませんが、日本では家庭内で個人がそれぞれの箸を持っています。さらに、中国では料理を取り分けるための取り箸を使わず、主人が自分の箸で客に料理を取り分けたりもしますが、日本では、客を招いた場合は取り箸を使います。

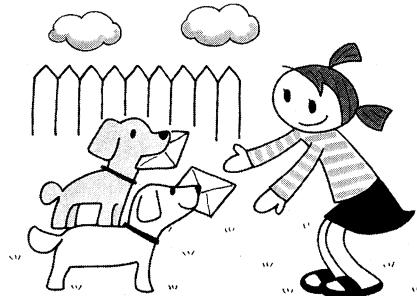
日本でも自分の箸で料理を取り分ける直箸は家族間や親しい友人同士では使用しますが、一般的には食べるための箸で取り分ける直箸を避ける傾向があります。

日本での箸の使い方のタブーのいくつかをご紹介しておきますので、参考にしてください。



\*人が亡くなったときに供えるご飯に箸を立てる  
\*\*遺体を焼いた骨を捨とうときのやり方なので

ばんぐみ  
番組やテキストについての  
い　けん　かんそう　よ  
ご意見・感想をお寄せください。



さき  
あて先：〒150-8081  
とうきょうとしひやくうだいわわよう  
東京都渋谷区宇田川町41-1  
しゅっぱん　にほんごこうざ  
NHK出版「NHK日本語講座」

こべつ　へんじ  
個別にはお返事いたしかねますことを、ご了承ください。

五十音圖

|             |             |             |             |             |
|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| あ<br>ア<br>a | い<br>イ<br>i | う<br>ウ<br>u | え<br>エ<br>e | お<br>オ<br>o |
|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|

|              |              |              |              |              |
|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
| か<br>カ<br>ka | き<br>キ<br>ki | く<br>ク<br>ku | け<br>ケ<br>ke | こ<br>コ<br>ko |
|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|

|                 |                 |                 |
|-----------------|-----------------|-----------------|
| きや<br>キヤ<br>kya | きゅ<br>キュ<br>kyu | きょ<br>キヨ<br>kyo |
|-----------------|-----------------|-----------------|

|              |              |              |              |              |
|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
| が<br>ガ<br>ga | ぎ<br>ギ<br>gi | ぐ<br>グ<br>gu | げ<br>ゲ<br>ge | ご<br>ゴ<br>go |
|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|

|                 |                 |                 |
|-----------------|-----------------|-----------------|
| ぎや<br>ギヤ<br>gya | ぎゅ<br>ギュ<br>gyu | ぎょ<br>ギヨ<br>gyo |
|-----------------|-----------------|-----------------|

|              |               |              |              |              |
|--------------|---------------|--------------|--------------|--------------|
| さ<br>サ<br>sa | し<br>シ<br>shi | す<br>ス<br>su | せ<br>セ<br>se | そ<br>ソ<br>so |
|--------------|---------------|--------------|--------------|--------------|

|                 |                 |                 |
|-----------------|-----------------|-----------------|
| しゃ<br>シャ<br>sha | しゅ<br>シュ<br>shu | しょ<br>ショ<br>sho |
|-----------------|-----------------|-----------------|

|              |              |              |              |              |
|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
| ざ<br>ザ<br>za | じ<br>ジ<br>ji | ず<br>ズ<br>zu | ぜ<br>ゼ<br>ze | ぞ<br>ゾ<br>zo |
|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|

|                |                |                |
|----------------|----------------|----------------|
| じゃ<br>ジャ<br>ja | じゅ<br>ジュ<br>ju | じょ<br>ジョ<br>jo |
|----------------|----------------|----------------|

|              |               |               |              |              |
|--------------|---------------|---------------|--------------|--------------|
| た<br>タ<br>ta | ち<br>チ<br>chi | つ<br>ツ<br>tsu | て<br>テ<br>te | と<br>ト<br>to |
|--------------|---------------|---------------|--------------|--------------|

|                 |                 |                 |
|-----------------|-----------------|-----------------|
| ちゃ<br>チャ<br>cha | ちゅ<br>チュ<br>chu | ちょ<br>チヨ<br>cho |
|-----------------|-----------------|-----------------|

|              |              |              |              |              |
|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
| だ<br>ダ<br>da | ぢ<br>ヂ<br>ji | づ<br>ヅ<br>zu | で<br>デ<br>de | ど<br>ド<br>do |
|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|

|                |                |                |
|----------------|----------------|----------------|
| ぢゃ<br>ヂャ<br>ja | ぢゅ<br>ヂュ<br>ju | ぢょ<br>ヂヨ<br>jo |
|----------------|----------------|----------------|

|              |              |              |              |              |
|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
| な<br>ナ<br>na | に<br>ニ<br>ni | ぬ<br>ヌ<br>nu | ね<br>ネ<br>ne | の<br>ノ<br>no |
|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|

|                 |                 |                 |
|-----------------|-----------------|-----------------|
| にゃ<br>ニヤ<br>nya | にゅ<br>ニユ<br>nyu | によ<br>ニヨ<br>nyo |
|-----------------|-----------------|-----------------|

|              |              |              |              |              |
|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
| は<br>ハ<br>ha | ひ<br>ヒ<br>hi | ふ<br>フ<br>fu | へ<br>ヘ<br>he | ほ<br>ホ<br>ho |
|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|

|                 |                 |                 |
|-----------------|-----------------|-----------------|
| ひゃ<br>ヒヤ<br>hya | ひゅ<br>ヒュ<br>hyu | ひょ<br>ヒヨ<br>hyo |
|-----------------|-----------------|-----------------|

|    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|
| ば  | び  | ぶ  | べ  | ぼ  |
| バ  | ビ  | ブ  | ベ  | ボ  |
| ba | bi | bu | be | bo |

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| びや  | びゅ  | びょ  |
| ビヤ  | ビュ  | ビヨ  |
| bya | byu | byo |

|    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|
| ぱ  | ぴ  | ぷ  | ペ  | ぱ  |
| パ  | ピ  | プ  | ペ  | ポ  |
| pa | pi | pu | pe | po |

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| ぴや  | ぴゅ  | ぴょ  |
| ピヤ  | ピュ  | ピヨ  |
| pya | pyu | pyo |

|    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|
| ま  | み  | む  | め  | も  |
| マ  | ミ  | ム  | メ  | モ  |
| ma | mi | mu | me | mo |

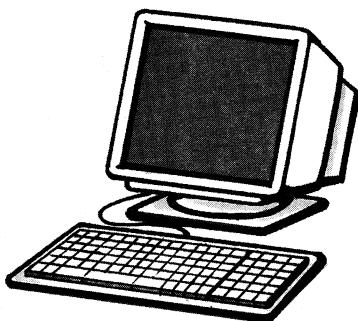
|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| みや  | みゅ  | みょ  |
| ミヤ  | ミュ  | ミヨ  |
| mya | myu | myo |

|    |  |    |  |    |
|----|--|----|--|----|
| や  |  | ゆ  |  | よ  |
| ヤ  |  | ユ  |  | ヨ  |
| ya |  | yu |  | yo |

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| りや  | りゅ  | りょ  |
| リヤ  | リュ  | リヨ  |
| rya | ryu | ryo |

|    |  |  |  |   |
|----|--|--|--|---|
| わ  |  |  |  | を |
| ワ  |  |  |  | ヲ |
| wa |  |  |  | o |

ん  
ン  
n



インターネットで

# NHK WORLDの 日本語講座を きいてみよう! みてみよう!

にほんごこうざ

NHK WORLD 日本語講座

<http://www.nhk.or.jp/lesson/>

以下の日本語講座がけます!

英語／アラビア語／ベンガル語／ビルマ語／中国語／フランス語／ドイツ語／ヒンディ語  
／インドネシア語／イタリア語／ハングル／マレー語／ペルシャ語／ポルトガル語／ロシア語／スペイン語／スワヒリ語／スウェーデン語／タイ語／ウルドゥ語／ベトナム語

★ニュースも  
けます!

にっぽん

ラジオ日本オンライン

<http://www.nhk.or.jp/rj/>



22言語で世界に向けて放送。

NHK国際放送は、今年70年を迎えます。

<http://www.nhk.or.jp/nhkworld/>

# GSJAL

## 早稲田大学大学院

# 日本語教育研究科



## 教育の現場に密着した実践的大学院

早稲田大学日本語研究教育センターでの留学生に対する日本語教育の授業見学・参加を通して、多様な日本語教育の実践研究を行います。様々な学習条件の違いに対応するための効果的なカリキュラムの立案、適切な教材開発や教授法などを身につけることにより、理論と実践をバランスよく習得した有能な人材の育成を図ります。

博士後期課程開設

2003年4月より、博士後期課程を開設し、高度な能力を有する日本語教育研究者を育成し、上記ネットワークの核となる人材の育成を目指します。

## 早稲田から世界へ発信

現在本大学は、海外の約450の大学等と交換・交流協定を結び、留学生受け入れなどの交流を行っていますが、こうした協定校を中心とした世界の国々で大学院修了生を日本語教師として派遣することを検討しています。そして各国で活躍する本学出身の日本語教育者のネットワークを作ります。本センターと本研究科はその中心に位置し、教材開発や教授法研究の成果などを提供していく、相互の質的向上を図っていきます。

## 理論と実践の力をバランスよく習得できる効果的なカリキュラム編成

### 日本語教育学演習

設置科目

- 教材・教具論演習
- 文型・文法教育論演習
- 第二言語習得論演習
- 文章・談話論演習
- 年少者日本語教育演習
- 待遇コミュニケーション論演習
- 音声・音韻論演習
- 言語文化教育論演習
- 語彙・意味論演習
- 日中言語文化論演習

### 日本語教育実践研究

設置科目

- 日本語教育実践研究(1)～(11)

### 日本語教育学理論研究

設置科目

- 日本語教育学研究法
- 地域日本語教育研究
- 教授法研究
- 文章・談話論A・B
- 日本語教授法A・B
- 待遇コミュニケーション論
- 教材・教具論
- 日本語表現論
- 第二言語習得論
- 日本語史
- 年少者日本語教育研究
- 言語文化教育研究
- 文型・文法教育研究
- マルチメディア教育論
- 日本事情論
- 比較文化教育研究
- 应用言語学研究
- 対照言語研究
- 音声・音韻論
- 異文化コミュニケーション
- 語彙・意味論
- 言語心理学
- 文法論
- 言語統計方法論
- 日本語教育学特殊研究(1)～(4)

### 選考日程

#### ●2006年4月入学(博士後期課程)

| 出願期間            | 2006年1月10日(火)～16日(月) |
|-----------------|----------------------|
| 第1次選考合格発表(書類選考) | 2006年2月9日(木)         |
| 第2次選考           | 2006年2月18日(土)        |
| 第2次選考合格発表       | 2006年2月23日(木)        |

#### ●2006年9月入学(修士課程・国内出願)

| 出願期間            | 2006年4月13日(木)～25日(火) |
|-----------------|----------------------|
| 第1次選考合格発表(書類選考) | 2006年5月25日(木)        |
| 第2次選考           | 2006年6月3日(土)         |
| 第2次選考合格発表       | 2006年6月15日(木)        |

※国外出願の日程・選考方法等の詳細は下記までお問い合わせください。

### 専任教員スタッフ 12名(50音順)

- 池上麻希子助教授(地域日本語教育研究)
- 佐久間ゆみ教授(文章・談話研究)
- 蒲谷宏教授(待遇コミュニケーション研究)
- 鈴木義昭教授(日中言語文化研究)
- 川上郁都教授(年少者日本語教育研究)
- 戸田真子助教授(音声・音韻研究)
- 川口義一教授(日本語教授法研究)
- 細川実雄教授(言語文化教育研究)
- 小林ミナ教授(教育文法研究)
- 宮崎里司教授(言語習得研究)
- 大宮千鶴子教授(語彙教育研究)
- 吉岡英幸教授(教材・教具研究)

### 募集専攻・募集人員

日本語教育学専攻／修士課程………50名(4月・9月入学合わせて)

博士後期課程……15名(4月・9月入学合わせて)

第1次選考

第2次選考

提出されたすべての出願書類により、総合的見地から選考を行ないます。

筆記試験・面接試験

※入学内・願書をご希望の方は、290円分の切手を同封の上、住所・郵便番号、氏名・電話番号および希望の課程を明記の上、下記までご請求ください。  
※ホームページからも出願書類をダウンロードできます。

お問い合わせ先

早稲田大学大学院日本語教育研究科 TEL. 03-3204-9242 FAX. 03-3203-7672

〒169-8050 東京都新宿区西早稲田1-7-14 西早稲田キャンパス22号館

○URL <http://www.waseda.jp/gsjal/index.html> ○E-mail [gsjal@list.waseda.jp](mailto:gsjal@list.waseda.jp)

2005年秋号  
www.sng.ac.jp  
学校法人江副学園

# 新宿日本語学校ニュース

受講希望者に朗報  
**本科は教育訓練給付指定講座**

フランスでの活動も活発化!  
日本語の知識ゼロの人達が話せるようになる姿に感動

去る八月五日から一一日まで、新宿日本語学校のパリの教室で日本語教授法講座が開講された。今は、日本語教師養成といふ理論中心の講座ではなく、教授

法による実験授業を行う形をとった。目的の前で、「日本語を知らなかつた」と「が」難い説明をして、生徒が基本的なことを教へた。受講生全員が感動したところだ。最終日のパーティでは、去りが言ふ所に残っているほどだった。

理の本音を聞き、自分の心が「は」に残っているほどだ。巴黎事務所は、日本語を知らない秋になると、地元の神輿巡行に拍手手が開催される。毎年8月4日の町に参加した。昨今は、お祭りが近づくと、町内から声がかかる。そこで、町の人の手で書の絵め方や鑑定券の書き方まで指導して貰う。初めて着る格好で、学生も恥ずかしながら、腰廻しの様子。普段は何気ない日本の町でも、個々の町がなって、持つていてることに驚く。こうしたことから留学生の日本理解の助けになればと思つ。

**パリ 教授法短期講座 今年も開催**

**地元のお祭りでも期待される日本語学校**

**十二名参加 夏期集中教授法講座**

**サウンド・カード・ライト**



## (学)新宿日本語学校の教師養成科 卒業生のその後

昨年度の卒業生は全員研修生として採用され、現在、実際に授業を持って教室現場に立っています。それぞれに教官がついて指導にあたり、この秋から世界各地に飛び出す準備をしています。

日本語教師養成科

TEL.03-5273-0044 FAX.03-5273-0018

ISBN4-14-189248-3

C9481 ¥550E

Printed in Japan

雑誌61892-48



三月の卒業生は全員研修生で採用された  
が望ましい。

## SHINJUKU JAPANESE LANGUAGE INSTITUTE

Come and see our institute. Study with us using our original EZOE METHOD.

EVERY DAY (FULL TIME COURSE)  
EVENING COURSE(SMALL CLASS)  
SUNDAY COURSE(SMALL CLASS)

YOU CAN JOIN ANY TIME

E-MAIL: jimu@sng.ac.jp  
2-9-7 Takada-no-baba,  
Shinjuku-ku, Tokyo 169

Tel. 03-5273-0044  
まず、学校訪問を

## 新宿日本語学校



9784141892489

1929481005504